

***Afasia fluente.***  
***Materiales para su estudio***  
***(Volumen 1 del Corpus PerLA)***

Beatriz Gallardo Paúls

Julia Sanmartín Sáez

*Con la colaboración de Verónica Moreno*

Valencia 2005

“Esta publicación ha sido financiada por los proyectos de investigación del Ministerio de Educación y Ciencia, “Variables pragmáticas en la evaluación y rehabilitación de afasias” (Ref. HUM2004-05847-C02-02/FILO) y “Elaboración y análisis pragmático de un corpus de lenguaje afásico” (Ref.: BFF2002-00349), ambos con dotación adicional de los Fondos FEDER y el segundo de ellos también con una Ayuda Complementaria de la Generalitat Valenciana (GRUPS2004 y 2005/14).”

Imprime: Guada Impresores, S.L.

Diseño portada: Celso Hernández de la Figuera

ISBN: 84-370-6250-0 (obra completa)

ISBN: 84-370-6251-9 (volumen 1)

Depósito legal: V--2005

## ÍNDICE

### *Primera Parte: Presentación del Corpus PerLA*

1. Presentación .....	7
2. El corpus.....	19
2.1. La obtención de los datos .....	19
2.2. El título .....	21
2.3. Nuestro concepto de corpus.....	23
2.3.1. A quién grabaremos: la selección de los datos.....	23
2.3.2. La transcripción y el análisis.....	25
2.3.3. El tipo de datos.....	27
2.3.4. Sobre la grabación.....	29
2.3.5. El acto de transcripción.....	31
2.4. Las convenciones de transcripción .....	34
2.5. Resumen de convenciones.....	47
2.6. Bibliografía.....	49

### *Segunda parte: Corpus de conversaciones con hablantes afásicos (afasia sensitiva)*

3. Transcripción 1.....	61
4. Transcripción 2.....	101
5. Transcripción 3.....	125
6. Transcripción 4.....	147
7. Transcripción 5.....	187



**PRIMERA PARTE:**

**PRESENTACIÓN DEL CORPUS PERLA  
(PERCEPCIÓN, LENGUAJE Y AFASIA)**



## 1. Presentación

El volumen que presentamos se engloba en el marco de diversos proyectos de investigación dedicados a la descripción y análisis pragmático de la afasia (proyectos financiados por el actual Ministerio de Educación y Ciencia, y que llevan los títulos “Estudio de variables morfológicas y sintáctico-semánticas en la evaluación de afasias”, “Elaboración y análisis pragmático de un corpus de lenguaje afásico”, y “Variables pragmáticas en la evaluación y rehabilitación de afasias”<sup>1</sup>). Nuestra intención fundamental al iniciar tales proyectos era investigar sobre la alteración/preservación de las categorías pragmáticas en estos hablantes, afectados por una lesión en el hemisferio izquierdo del cerebro, generalmente por accidentes cerebrovasculares o traumatismos craneo-encefálicos. Nuestra hipótesis de partida (Gallardo 2002) era que los aspectos pragmáticos, presumiblemente preservados en los hablantes con afasia,

---

<sup>1</sup> El equipo de investigación está formado por los doctores de la Universitat de València Beatriz Gallardo Paúls, Carlos Hernández Sacristán, Julia Sanmartín Sáez, Enrique Serra Alegre y Montserrat Veyrat Rigat.

podrían ser utilizados en el diseño de protocolos rehabilitadores para estos hablantes<sup>2</sup>.

Obviamente, una de las exigencias previas para desarrollar esta investigación era contar con datos reales de afasia, obtenidos en condiciones adecuadas a los presupuestos de la pragmática, es decir, lo que a veces se llama “datos con validez ecológica” (Ahlsén 1995; Joannette y Ansaldo 1999; Perkins, Withworth y Lesser 1998). Con este objetivo nos dirigimos a los Servicios de Neurología de diferentes hospitales valencianos para proponerles la firma de Convenios de Colaboración que nos permitieran este acceso a los datos; así:

- en julio de 2002 firmamos un convenio de colaboración con el Servicio de Neurología del Hospital Clínico de Valencia (neurólogos José

---

<sup>2</sup> El estado actual de las investigaciones neurolingüísticas sobre lateralización de categorías pragmáticas parece indicar, efectivamente, que en general lateralizan en HD; los estudios sobre la conducta verbal de sujetos cuya lesión se sitúa en este hemisferio cerebral sugieren (Molloy et al. 1990, Barroso y Nieto 1996; Bryan 1993, Zaidel et al. 2002, Soroker et al. 2005) la alteración de rasgos como: organizar y comprender textos narrativos, inferir inferencias (implicaturas o inferencias textuales), interpretación adecuada de los actos de habla indirectos y la violación de las máximas conversacionales (ironías, metáforas, sentidos no literales), procesamiento léxico-semántico de palabras concretas, comprensión de connotaciones, humor, superestructuras narrativas (dificultad para integrar sus partes), integración de información lingüística compleja (oraciones abstractas, razonamientos lógicos, y secuencias argumentativas complejas), dificultades generalizadas con la indirección, la prosodia y el acento (pérdida de los aspectos afectivos de la prosodia), etc.



Miguel Láinez, Dolores Alonso, Raquel Chamorro y José Miguel Santonja),

- en abril de 2004, con el Servicio de Daño Cerebral del Hospital Valencia al Mar-Hospitales NISA (logopeda Raúl Villodre, neurólogos Javier Chirivella y Enrique Noé).

Agradecemos su disponibilidad y colaboración tanto a estos profesionales como a los hablantes con afasia que han accedido a las grabaciones; sin esta doble colaboración todo nuestro empeño resultaría inútil. Así pues, antes de comenzar nuestras reflexiones, queremos dejar constancia de nuestro agradecimiento.

Aceptando la clasificación habitual de las afasias, hemos seleccionado para este primer volumen cinco casos que los neurólogos colaboradores nos remitieron como de Afasia de Wernicke o Afasia sensitiva, aunque preferimos una terminología más acorde con nuestro interés y nuestra especialidad. Por ello, hemos agrupado estas transcripciones bajo el epígrafe de *Afasia fluente*. En la siguiente tabla recogemos las habituales clasificaciones de tipos de afasia (Güell y Olivé 2001; Cuetos 1998; Janz y Pujol 2001):

ESCRITURA	COMPRESIÓN LECTORA	LECTURA EN VOZ ALTA	DENOMINACIÓN	REPETICIÓN	COMPRESIÓN ORAL	LENGUAJE ESPONTÁNEO	
alterada	alterada	alterada	muy alterada	Alterada, más unidades que	Muy alterada	Fluido (parafasias y neologismos)	WERNICKE
alterada	alterada	alterada	muy alterada	Bastante preservada	alterada	Fluido	SENSORIAL TRANSCORTICAL
Alterada Paragrafias	relativamente alterada	Muy alterada	alterada	Muy gravemente alterada	relativamente preservada	Fluido (parafasias y neologismos) Muchísimas	CONDUCCIÓN
relativamente preservada	relativamente preservada	relativamente preservada	muy alterada	preservada	relativamente preservada	fluido	ANÓMICA
Alterada	relativamente alterada	Bastante preservada	alterada	Bastante preservada	relativamente preservada	No fluido Ecolalia	MOTORA TRANSCORTICAL
alterada	relativamente alterada	alterada	muy alterada	Muy alterada	relativamente preservada	no fluido	BROCA
Casi nula	muy alterada	alterada	muy alterada	muy alterada	muy alterada	no fluido, con estereotipias	GLOBAL

Como sabemos, la bibliografía afasiológica caracteriza la afasia de Wernicke o sensitiva por rasgos como:

- aparición de parafasias (se sustituyen fonemas o palabras)
- velocidad articulatoria normal o mayor de lo habitual
- frecuencia de neologismos o creaciones léxicas, lo que puede dificultar la emisión hasta una jerga de difícil interpretación (jergafasia en casos extremos)
- en general, la articulación de las palabras no resulta problemática (frente a los casos de afasias motoras, por ejemplo)
- puede haber problemas de morfosintaxis<sup>3</sup> (errores en la conjugación verbal, uso inapropiado de artículos o partículas...)
- serios problemas de comprensión
- dificultades con la repetición (se tiende a añadir más sílabas de las que había en el estímulo dado)

---

<sup>3</sup> Tal y como señala C. Hernández Sacristán (e.p.), esta asociación general de la afasia sensitiva con el agramatismo parece estar muy relacionada con el tipo de datos a partir del cual se ha hecho la afirmación (casi siempre evaluaciones a partir de test estandarizados). Efectivamente, las grabaciones del corpus PerLA (no sólo las seleccionadas para este volumen) nos permiten cuestionar que el agramatismo tenga una incidencia tan amplia en la afasia como haría esperar el resultado en los tests; es un tema que esperamos abordar en el futuro.

- muchos problemas para la denominación (no sirven las ayudas fonémicas, ni las semánticas, ni tampoco la confrontación visual).

Uno de nuestros objetivos inmediatos a la elaboración del corpus será comprobar hasta qué punto estos síntomas asumidos habitualmente para la afasia sensitiva, son evidentes en datos procedentes de situaciones conversacionales reales.

Como describiremos en §2.1., los datos fueron obtenidos en los cinco casos en situaciones contextuales no marcadas, ya que este requisito nos parecía imprescindible para evitar las limitaciones que impone el contexto institucional donde normalmente se recogen las grabaciones de habla patológica; no obstante, las conversaciones transcritas en este primer volumen reflejan situaciones comunicativas bastante dispares.

Por lo que se refiere a los datos propios de cada grabación, he aquí un cuadro-resumen a partir de la Base de Datos PerLA<sup>4</sup>:

---

<sup>4</sup> Para la posterior evaluación y análisis del corpus hemos diseñado una base de datos Access donde, para cada grabación, se registran campos como los siguientes: siglas de identificación del hablante, fecha de nacimiento, fecha

	Transe 1	Transe 2	Transe 3	Transe 4	Transe 5
<b>Hablante</b>	JFG	JAL	JCM	JCM	ANG
<b>Fecha nacimiento</b>	1924	24.06.1934	26.09.1932	id	01.01.1952
<b>Fecha ACV/ tumor</b>	27.12.2001	16.07.2002	07.05.2003	id.	1990
<b>Fecha grabación</b>	26.11.2002	16.10.2002	20.05.2003	05.05.2003	04.03.2003
<b>Coparticipantes</b>	E1, Hijo, Marido,	Hija, E1, E2	E1, E2, Esposa	E1, E2, Esposa Amiga	E1, Amigo
<b>Causa afasia</b>	ACV	ACV	ACV	ACV	Tumor

Como se puede ver en el gráfico sobre las grabaciones, las cuatro conversaciones difieren en cuanto a la antigüedad de la afasia, desde el señor ANG, cuya grabación dista 13 años del momento de presentación de la afasia, hasta una de las grabaciones del señor JCM, realizada sólo quince días después del ictus cerebral. También hay diferencias en el grado de severidad de la afasia; la más afectada es sin duda la hablante JFG.

En cuanto a los datos neurológicos, podemos reseñar los siguientes:

---

del ACV (accidente cerebrovascular), fecha de la grabación, hospital de procedencia del informante, interlocutor clave participante, minutos que dura la grabación, número global de turnos, número de turnos de cada participante, tareas de edición (a partir del Quantification of Conversational Behaviors diseñado por Crockford y Lesser 1994), longitud media de frase, número de emblemas, ilustradores y reguladores consignados en la transcripción, etc.

- JFG: la RM del 14.01.2002 reflejaba una “lesión isquémica en estadio agudo/subagudo de localización ténporo-parietal izquierda y con afectación tanto cortical como subcortical”.
- JAL: según RM del 18.07.2002, “lesión isquémica de características agudas en el territorio cerebral subsidiario de las ramas terminales de la arteria cerebral media izquierda (...) ictus embólico de la arteria cerebral media izquierda postbifurcación.”
- JCM: según RM del 09.05.2003, “lesión isquémica ténporo-parietal izquierda de probable origen isquémico”.
- ANG: Astrocitoma parietal izquierdo, biopsiado y tratado con radioterapia. RM con cicatriz en zona tumoral y lesiones difusas post-irradiación, sobre todo parietales izquierdas.

Anotamos estos datos por una cuestión puramente informativa, que en principio no condiciona nuestro análisis. Creemos que una vez superada la época en que los síntomas lingüísticos servían para deducir la ubicación de la lesión cerebral, gracias a las actuales técnicas de

neuroimagen<sup>5</sup>, el enfoque lingüístico de las afasias debe estar presidido por la consideración lingüística de los datos.

A continuación reflejamos algunas otras particularidades de los distintos informantes:

### *1.1. La señora JFG*

La grabación se realiza ocho meses después del ACV; la hablante tiene 78 años. Es bilingüe valenciano-español, y había cursado estudios primarios.

La señora JFG es la más afectada por la afasia, aunque parece deducirse de la transcripción que en la relación cotidiana con su familia logra una comunicación básica, generalmente recurriendo a la gestualidad y la expresión facial. Los interlocutores clave son el hijo (H) y su marido (M). La grabación tiene un formato conversacional evidente; lo más destacable en una primera aproximación es la absoluta dificultad para identificar el tema conversacional; casi cualquier intervención que contribuya temáticamente al encuentro provoca secuencias laterales,

---

<sup>5</sup> Resonancia magnética funcional (RMf), Tomografía Axial Computerizada (TAC), Tomografía de Emisión de Positrones (PET) y Tomografía por Emisión de un Solo Fotón (SPECT), Magnetoencefalografía (MG).

ya sea porque JFG no entiende, o ya sea porque sus interlocutores no la entienden a ella. Apenas podemos encontrar estructuras prototípicas de par adyacente que muestren efectividad informativa real.

### *1.2. El hablante JAL*

Este hablante tiene 68 años y en el momento de la grabación hace tres meses que sufrió el ACV. Nos fue remitido como hablante con afasia mixta de predominio sensitivo; están afectadas también la producción y la articulación del lenguaje.

El hablante era monolingüe castellano; había residido varios años en Venezuela, y por su profesión (gerente de ventas de una empresa informática) se relacionaba habitualmente con hablantes de otras lenguas, como inglés, italiano o japonés.

Esta grabación presenta la particularidad de ser la más alejada del formato conversacional (es, también, la primera que realizamos para el corpus); tanto por la conducta de los entrevistadores, que presentan pruebas estandarizadas al hablante, como por la actitud del señor JAL y su hija, la interacción presenta rasgos típicos de la entrevista, lo que debe ser tenido en cuenta a la hora de,



por ejemplo, valorar la participación interactiva del hablante afásico (apenas emite turnos desencadenantes) mediante protocolos cuantitativos como el CCC (*QCB: Quantification of Conversational Behaviors*, Crockford y Lesser 1994). Hemos de señalar que esta fue la primera grabación realizada por el equipo, y la única en que hemos incluido elementos pertenecientes a pruebas estandarizadas (algunos ítems del Test Boston).

### *1.3. El hablante JCM*

El señor JCM tiene 71 años en el momento de las dos grabaciones; la primera se realiza dos semanas después del ingreso en el hospital por ACV. Las dos grabaciones tienen estructura conversacional; la diferencia fundamental tiene que ver con la participación de la esposa, mucho mayor en la segunda cinta (algo debido, sin duda, al hecho de que las entrevistadoras ya son “conocidas” y se reduce el grado de formalidad del encuentro, Gallardo 2004b). El hablante es bilingüe con el valenciano como primera lengua, aunque se trata de un valenciano ciertamente castellanizado.

#### *1.4. El hablante ANG*

Este hablante tuvo afasia sensitiva en la fase aguda de un proceso desencadenado por un tumor cerebral y la consiguiente operación en 1990; en el momento de la grabación tiene 52 años y hace 13 que fue operado del tumor y tratado con radiación.

Los datos biográficos presentan un itinerario poco habitual, desde la infancia rural dedicada al pastoreo y alejada de los estudios, hasta una carrera que le lleva a ser profesor universitario; la autosuperación y el estudio han sido motor de su recuperación en los años transcurridos desde la operación de cáncer.

Lo que más llama la atención en su grabación es, sin duda, su absoluta comodidad en la posición emisora. Un análisis detenido de la participación de sus dos interlocutores permite, de hecho, considerar toda la grabación como un gran monólogo levemente acotado por el interlocutor clave. Esta logorrea es referida habitualmente en hablantes con afasia de Wernicke, y a veces se ha justificado pragmáticamente (Perkins 2000) como un intento inconsciente de evitar la posición de recepción, en general más problemática para estos sujetos por sus dificultades de comprensión.

Otro rasgo importante en este discurso cuasi-monológico tiene que ver con la imprecisión léxica y temática, la facilidad para divagar, lo que en el análisis pragmático nos llevará a investigar el respeto a las máximas conversacionales y la gestión temática.

## **2. El corpus**

### **2.1. La obtención de los datos**

Gracias a los convenios de colaboración (gestionados a través de la OTRI de la Universitat de València), los neurólogos del Hospital Clínico y del Hospital Valencia al Mar plantean a los pacientes con afasia la posibilidad de colaborar con nosotros y, en los casos afirmativos, realizamos una grabación del hablante en su casa, generalmente con la participación del *interlocutor-clave*, es decir, la persona que más interactúa con el paciente en su vida cotidiana. En algunos casos (sobre todo en el volumen II del corpus PerLA, dedicado a afasia no fluente, Gallardo y Moreno 2005), la grabación no tiene lugar en el domicilio privado, sino en un despacho del hospital en el que se plantea una conversación informal,

ajena al proceso específico de rehabilitación. Esta localización se da exclusivamente en algunos pacientes del hospital Valencia al Mar que residen fuera de la ciudad de Valencia; aunque preferimos grabar en los domicilios privados por motivos etnográficos, hemos aceptado el entorno de la sala del hospital porque no hay médicos presentes ni horarios prefijados, y se trata de un lugar sobradamente conocido por los informantes (en palabras de uno de ellos: *“esto es ya como mi casa”*).

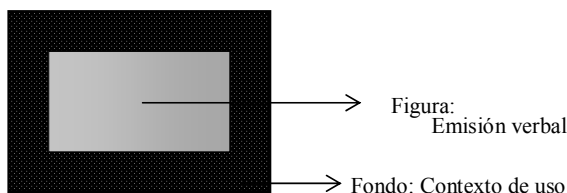
Aunque hemos encontrado informantes extraordinariamente receptivos y con una disponibilidad máxima, no siempre es fácil lograr que los hablantes afásicos y sus familiares colaboren ya que, obviamente, las situaciones personales son muy duras; normalmente, los familiares con los que hablamos se encuentran inmersos en procesos dolorosos, y en general altamente sorprendidos por la escasa atención que la administración contempla para la rehabilitación lingüística.

Pasamos, pues, a detallar algunas decisiones que hemos ido tomando a propósito de diversos temas, y que han configurado la elaboración del corpus.

## 2.2. El título

Con la elección del acrónimo “PerLA” (Percepción, Lenguaje y Afasia) para designar nuestro corpus, hacemos alusión a la base teórica y epistemológica que asumimos en su elaboración. La mayoría de los miembros del equipo hemos desarrollado investigaciones previas en el ámbito de la Lingüística perceptiva, según la cual prestamos especial atención a la organización de los hechos de lenguaje como fenómenos perceptivos que distribuyen figuras y fondos:

*“Una expresión lingüística puede considerarse una figura perceptiva cuyo sentido se determina en parte teniendo en cuenta el fondo perceptivo en el que se integra:*



*De hecho, diferencias de cualidad perceptiva (de focalización o atención) serían definitorias de la oposición lenguaje/contexto. Pensemos que entre el conjunto de aspectos de una situación de uso que contribuyen a determinar o a delimitar el sentido de una expresión se encuentran también otras expresiones que la preceden o que han de seguirla.”* Hernández Sacristán (2002: 182)

En un proyecto como el nuestro, de clara adscripción pragmática, consideramos las intervenciones de los hablantes (afásicos o no) como figuras que se destacan sobre un fondo perceptivo que es el contexto de uso (donde la afasia sí puede estar, a su vez, focalizada por los participantes, porque les haga sentir incómodos, o les distraiga, o simplemente la conviertan en tema de conversación). Esta consideración es la que nos lleva a determinar como elemento fundamental la eficacia comunicativa, más allá de la adecuación gramatical que ha preocupado a la afasiología tradicional.

### **2.3. Nuestro concepto de corpus**

Obviamente, la elaboración de corpus lingüísticos tiene ya una tradición considerable, tanto en la investigación lingüística como en otras disciplinas próximas más vinculadas a la aplicación sociológica o psicológica (no olvidemos que el sistema de transcripción etnometodológico, que sirve como punto de referencia para muchos sistemas de análisis del discurso, tiene un “nacimiento” sociológico, Sacks 1972). Sin duda, es la

eclosión de la pragmática y de la sociolingüística en los años 70 y 80 lo que dispara el interés por la utilización de datos reales procedentes de la interacción cotidiana, superando la tendencia psicologista a trabajar en situaciones de laboratorio predeterminadas. No entraremos aquí en los motivos que exigen esta “procedencia natural” de los datos, bien conocidos por todos, pero sí nos detendremos brevemente en explicar cuáles son las exigencias que, desde nuestro planteamiento, debe cumplir un corpus de lenguaje.

### *2.3.1. A quién grabaremos: la selección de los datos*

En primer lugar, el corpus debe ser amplio y representativo. Esta característica debe estar presente en cualquier corpus, pero se muestra especialmente pertinente en el caso del habla patológica, donde cada persona desarrolla cuadros bastante idiosincráticos:

*“Una primera aproximación al tema de las patologías verbales nos muestra, como aspecto tal vez más significativo de este campo de estudios, la enorme heterogeneidad con la que puede manifestarse una conducta lingüística deficitaria, o que ha sido valorada como tal desde determinados patrones. (...) la heterogeneidad de la conducta lingüística deficitaria no se refiere tan solo a la pluralidad de síndromes con los que se manifiesta, sino también al hecho unánimemente*

*reconocido de que las conductas individuales pueden manifestar un alto grado de inconsistencia o labilidad.”*  
Hernández Sacristán (2002: 175)

No podemos desarrollar una teoría sobre, por ejemplo, la conservación o pervivencia de categorías pragmáticas en la afasia, trabajando a partir de uno o dos casos, ya que, tal y como establece uno de los postulados de la neurolingüística cognitiva, cada hablante constituye un caso único:

*"Un conjunto de observaciones (la actuación de un enfermo) se deriva computacionalmente de tres estadios: un modelo explicativo de una conducta lingüística, más una lesión, más un conjunto de condiciones iniciales y experimentales. Es evidente que para tener dos enfermos "iguales", es decir, poder trabajar con grupos, deben producirse dos condiciones: que la lesión de ambos sea idéntica y que la vida de –y los experimentos sobre– ambos sea el mismo... en la práctica, imposible." Diéguez Vide (2004: 55)*

La representatividad es relativamente fácil de gestionar en un corpus de voluntad sociolingüística, pero en el caso de la afasia plantea algunos retos, pues va directamente vinculada a la tipología de afasia que vamos a aceptar. De momento, la establecemos según las clasificaciones neurológicas habituales, a partir de las cuales nos son redirigidos los informantes por parte de los servicios de



neurología; como ya hemos señalado, optamos sin embargo por una designación genérica más adecuada a nuestra área de estudio: afasias fluentes y no fluentes.

Por lo que se refiere al tamaño de la muestra, hemos de decir que, de momento, grabamos todo lo que podemos. Sólo hemos descartado algunos pacientes cuando superaban los 75 años y la afasia parecía confluir con otro tipo de enfermedades.

### 2.3.2. *La transcripción y el análisis*

Aceptamos, como señalan casi todos los investigadores que han teorizado acerca de la transcripción, que este proceso no es nunca neutral, y que supone por sí mismo un análisis de los datos:

*"transcribing is a situated act within a study o program of research embedded in a conceptual ecology of a discipline (...) Transcribing, therefore, is a political act that reflects a discipline's convention as well as a researcher's conceptualization of a phenomenon, purposes for the research, theories guiding the data collection and analysis, and programmatic goals."*  
Green, Franquiz y Dixon (1997: 172)

*"Transcription and description are integral parts of analysis and interpretation. (...) we view transcription as a complex process that is necessarily and deliberately selective, though flexible and cyclical. Transcribing*

*provides a focus and a basis for the description of interactive patterns, familiarizes the analyst with the data, and becomes one of the vehicles through which analysis is transmitted to the reader."* Müller y Guendouzi (2002: 346)

Sin embargo, creemos que más allá del análisis implícito que supone cualquier transcripción, y que de hecho está presente en el propio diseño de las convenciones de notación, el PerLA no es un corpus simultáneo al análisis, sino que constituye una entidad y un objetivo en sí mismo. Esto nos aleja radicalmente de las propuestas de base psicologista, como el CHILDES, que propone un modelo que llamaríamos “de transcripción infinita” donde siempre queda abierta la puerta de las llamadas “líneas dependientes”, a saber, un sistema de análisis paralelo a la transcripción propiamente dicha, donde el investigador va señalando distintos fenómenos relativos a cualquiera de los componentes<sup>6</sup> del lenguaje:

*“Additional coding is done principally on the secondary or ‘dependent’ tiers. As transcribers work more with their data, they will include further options from the secondary or ‘dependent’ tiers.”* McWhinney (2000).

---

<sup>6</sup> Sin embargo, codificamos ciertos fenómenos pragmáticos y gramaticales, y lo hacemos con unas marcas concretas no exportables ni cuantificables, tal y como explicamos en §2.2.

Enlazamos, por el contrario, con la postura habitual en la pragmática, que realiza transcripciones cerradas sobre las que el análisis y la investigación vuelven una y otra vez. Para estos enfoques (tal vez con la única especificidad –por otro lado, obvia– del interés fonológico), las transcripciones son una representación válida y constante de las grabaciones realizadas, que pueden ser utilizadas por investigadores de otros grupos y/o con otros intereses. También nos alejamos así, por tanto, de la ortodoxia etnometodológica, que opta por lo que podríamos llamar “una transcripción intransferible”:

*“transcripts cannot be ‘collected’ as a way of amassing data for a net would-be researcher to use a primary source (for doing conversational analysis)... When researchers say they ‘share’ their data, what they typically mean is not that they have handed out a transcript, but rather that they have shared the original audio- or video-taped material.”* Psathas y Anderson (1990: 79)

### 2.3.3. El tipo de datos

Probablemente la idea más importante que nos animaba a la elaboración de este corpus era nuestro convencimiento de que los datos con que trabaja habitualmente la afasiología carecen de la validez para una investigación

pragmática, por su extensión y/o por su contexto de procedencia. Los datos obtenidos en las sesiones de logopedia o de entrevista con el neurólogo son datos marcados situacionalmente, donde la conducta del hablante puede verse afectada por el entorno institucional que impone el contexto médico o rehabilitador.

Nos parecía, pues, fundamental, obtener las grabaciones en el entorno habitual del hablante a fin de garantizar la validez ecológica de los datos. Además, recogemos la noción de "interlocutor clave" (*key conversational partner*) propuesto por las inglesas Anne Whitworth, Lisa Perkins y Ruth Lesser (1998) en su *Perfil de Análisis Conversacional para Personas con Afasia* (CAPPA: *Conversational Analysis Profile for People with Aphasia*); se trata de la persona del entorno familiar que más se relaciona con el paciente, y que se convierte en agente fundamental en la rehabilitación del afásico, en su doble papel de informante de las deficiencias comunicativas y de facilitador de la interacción efectiva.

Otro aspecto importante, vinculado a nuestro enfoque pragmático-etnográfico y a nuestra consideración fenomenológica del lenguaje, se relaciona con la propia consideración de la patología verbal. Para nosotros, la

patología no es, tan sólo, un rasgo del individuo afectado, sino un elemento que, al trasladarse a la actividad conversacional, pasa a formar parte del acontecimiento comunicativo en su globalidad. Frente a los estudios de laboratorio, que focalizan "la conducta del individuo X", nosotros estamos interesados en cómo la patología afecta a todo el engranaje conversacional y comunicativo, en el sujeto y en sus interlocutores. De ahí nuestro interés en poder desarrollar no sólo protocolos de rehabilitación, sino programas de entrenamiento conversacional y guías comunicativas para los profesionales y familiares de los enfermos (Gallardo 2005a).

#### *2.3.4. Sobre la grabación*

Hay algunas consideraciones importantes a propósito de la grabación:

- en primer lugar, hay que prestar atención a ciertos detalles técnicos, como la colocación de un micrófono auxiliar o la elección del punto en que se coloca la cámara; las grabaciones que hemos realizado en verano, por ejemplo, se resienten de las ventanas abiertas...

- en segundo lugar, hay que empezar a grabar cuanto antes. Los investigadores que trabajan en historia oral han señalado la importancia de la conversación preliminar que precede a la entrevista propiamente dicha; en estos momentos en que “parece que aún no hemos empezado”, la relación con los informantes (enfermo e interlocutor clave) puede ser más fluida, ya que los roles son menos asimétricos (entran en juego dos binomios: anfitrión / visitante, y enfermo / investigador).
- en tercer lugar, durante la grabación hemos de intentar intervenir lo menos posible, y dejar que sean los informantes quienes más participen; esto es, esperamos que entre el informante y su interlocutor-clave se produzca un diálogo fluido, una alternancia de turnos, y así se lo explicamos al inicio. Esto es difícil, ya que normalmente las expectativas de los familiares son “expectativas de entrevista”, y esperan instrucciones o preguntas concretas a las que responder. Con todo, es deseable que el investigador-participante prepare intervenciones desencadenantes y procure un protagonismo mínimo en la grabación. A veces, sin

embargo, el marco de cordialidad o afabilidad que se crea impide esta postura “aséptica” y distanciada por parte del investigador, y las estrategias desencadenantes fracasan; tampoco se puede impedir que los familiares presentes intervengan, en general tratando de facilitar la interpretación de lo que dice/no dice el enfermo.

### *2.3.5. El acto de transcripción*

La transcripción de cada cinta se asigna a un investigador del grupo, que es necesariamente uno de los que estuvieron presentes en la grabación. Esta exigencia nos ha llevado a modificar el modo en que inicialmente contactábamos con los informantes. Al principio, una única persona era la que se encargaba de llamar a los familiares para presentar al grupo y establecer una primera cita, pero después decidimos que el trabajo de cada investigador debía empezar ya en el primer establecimiento de contacto. La toma de contacto representa la petición inicial por la que el investigador (o en ocasiones, el logopeda del hospital) presenta su proyecto y propone una cita, una vez que los neurólogos les han hablado del grupo y han accedido a colaborar; con

esta primera llamada el investigador establece un "precontrato" de comunicación que se retomará después con la grabación. Entre las dos cosas, los intercambios previos a la grabación son fundamentales porque, tal y como señala Chanfrault-Duchet (1988), sirven para establecer la relación entre los dos hablantes o para ubicarla en una relación preexistente. Son intercambios decisivos porque van a determinar el tono de la interacción subsiguiente, de manera que podemos asimilar su función a la *captatio benevolentiae* que los tratadistas clásicos atribuyen al *exordio* de los discursos.

La transcripción propiamente dicha supone varias fases:

- en primer lugar, el investigador realiza un visionado global (son cintas de una hora de duración como máximo), tomando notas generales que suponen un esquema amplio. Señala, por ejemplo, en qué minuto puede localizar una secuencia narrativa, dónde hay una toma de turno especialmente ágil, en qué momento aparece un problema de interpretación léxica... Señala también los fragmentos que no son interesantes, por ejemplo porque monopoliza el discurso un familiar



presente, o porque los solapamientos impedirán descifrar lo que ocurre. Es un visionado reflexivo que no tiene relación aún con el acto de transcribir.

- transcripción propiamente dicha: este proceso es, como todos sabemos, muy largo. En las cintas que forman este primer volumen, hemos contado con la colaboración de una estudiante para el volcado inicial de los datos; después, su propuesta de transcripción ha sido revisada por una investigadora del grupo.
- cuando el investigador (o el investigador y el colaborador) dan por terminada una transcripción, se realiza una segunda revisión por parte de otro miembro del grupo; en ocasiones, esta última revisión se realiza con la audición simultánea de más de una persona; este proceso es muy lento, pero asegura la validez de la transcripción resultante.

## **2.4. Las convenciones de transcripción<sup>7</sup>**

Una vez obtenido el material audiovisual, se plantea el primer escollo desde el punto de vista metodológico: ¿cómo traspasar o transponer este material a un soporte fijo y estable que permita el análisis, reflexión y estudio posterior? En principio, la respuesta “ideal” sería poder disponer de la imagen, la voz y el texto transcrito de un modo simultáneo, mediante subtítulos. Sin embargo, esta solución sólo es posible para el grupo reducido de investigación y no podría ser accesible a toda una comunidad de estudiosos por los problemas éticos y morales que supone reproducir la imagen del hablante con afasia. En un texto transcrito resulta difícil reconocer al hablante, en especial cuando se cambian, además, los nombres y apellidos. En este corpus es indispensable respetar el anonimato de las personas que tan amablemente han accedido a colaborar con la investigación.

Ahora bien, ¿qué tipo de transcripción debe realizarse?, ¿fonética o gráfica?, ¿con una codificación exhaustiva de

---

<sup>7</sup> Este apartado reproduce, con ligeras modificaciones, un trabajo previo presentado por las autoras (Gallardo Paúls y Sanmartín e.p.).

numerosos fenómenos léxicos, morfológicos, fónicos, sintácticos y pragmáticos, o sólo de aquellos que se consideren más pertinentes según los objetivos de la investigación?, ¿con un sistema de codificación compatible con procesamientos de textos o con un sistema que permita una lectura fluida? Estas son, entre otras, algunas de las decisiones que deben tomarse antes de adoptar cualquier sistema de transcripción.

En una primera etapa, para transcribir el corpus PerLA se ha elegido una transcripción ortográfica<sup>8</sup> frente a las transcripciones fonéticas, dado que el objetivo del corpus no es el análisis de unos aspectos fonéticos concretos, sino que más bien al contrario, persigue ofrecer un material transcrito con un sistema ortográfico que posibilite una lectura fluida para cualquier investigador, esté o no familiarizado con los alfabetos fonéticos. El formato en audio queda almacenado en soporte digital, por lo que siempre sería factible realizar con posterioridad una notación fonética. En este criterio, como en otros, se ha

---

<sup>8</sup> Hemos reproducido las “incorrecciones gramaticales” de los discursos o transcrito los extranjerismos tal y como se pronuncian, si bien el problema más complejo ha surgido en la transcripción de las emisiones lingüísticas en valenciano, por la separación entre la pronunciación dialectal y la ortografía normativa. Hemos respetado la morfología (*mosatros*), los castellanismos (*entonces*) e incluso algunas peculiaridades fonéticas (*vullgas*).

seguido uno de los dos imperativos que postulaban Cosnier y Kerbrat-Orecchini (1987) para toda transcripción: *legibilidad* y *fidelidad* a los datos.

Justamente, este mismo rasgo de *legibilidad* explica que se haya optado por un sistema de codificación que no perturbe ni dificulte la lectura y aproveche los recursos tipográficos de que dispone la lengua, para evitar el empleo de notaciones añadidas, que en muchos casos dificultan el proceso, ya que el lector no sabe si corresponden a la propia interacción discursiva o son el producto de la codificación metalingüística<sup>9</sup> (por ejemplo, como en el CHILDES). Una muestra de este proceder es lo que acontece con el habla simultánea o las intervenciones solapadas, tal y como se puede contemplar en el siguiente ejemplo:

- 0169 I: § sí/ a ver/ y a ver si entonces ((mis hijos)) me  
podía a ver– a ver– a ver y eso/ pero– pero un día  
que me encuentro bé/ (NEGACIÓN)<sup>R</sup> siempre/ pero  
a– a– alguna sí/ esoo es– pero mee–/(NEGACIÓN  
CON LAS MANOS) se’n va i és [sempre=]
- 0170 E: [se li–]  
I: = me– me quiere y noo/ yo noo es ((xx))  
[Corpus PerLA, JFG: 0169-0170]

---

<sup>9</sup> En Briz y Grupo Val.Es.Co. (2002b) se propone establecer una distinción entre aquellos corpus que emplean un “etiquetaje y codificación diferencial de lo representado” y los que optan por una “ortografía y recursos tipográficos al servicio de la representación de la realidad conversacional”.

Con este uso del signo tipográfico de igualdad se consigue plasmar de un modo gráfico y percibir rápidamente desde una perspectiva cognitiva la dinámica conversacional. Este signo presenta cierta motivación con el significado que se le atribuye, ya que hay una igualdad o continuidad en la intervención del hablante y en este sentido se encuentra motivado<sup>10</sup> y resulta fácil de aprender.

La convención que nos lleva a no numerar las líneas prolongadas encabezadas por el signo igual (que no suponen, por tanto, intervención nueva, sino simple fractura gráfica) resulta altamente operativa a la hora de introducir medidas de cuantificación en el corpus. Así, el llamado “Índice de participación conversacional” (IPC) tiene en cuenta el número de veces que el hablante toma la

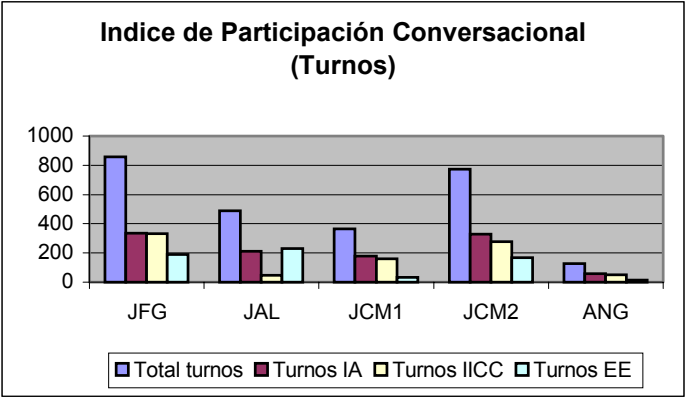
---

<sup>10</sup> Una gran parte de los signos empleados presentan una motivación e iconicidad (como sucede con el signo =) y se consideran claros y sencillos. Además, son conocidos y familiares, ya que tienen su origen en la consolidada y conocida tradición de transcripción de los fonetistas –como es el caso de los tonemas o de las pausas- o de los analistas de la conversación. Para una ampliación de esta cuestión, véase Gallardo (2004a), Sanmartín (e.p.) e Hidalgo y Sanmartín (e.p.). Todo ello favorece que este sistema cumpla una de las máximas que aparece de forma recurrente en diferentes propuestas de transcripción: “hacer accesible el sistema”, con notaciones familiares, motivadas y rentables, para Du Bois (1991), o el principio de legibilidad de Edwards y Lampert (1993) (cfr. Payrató 1995).

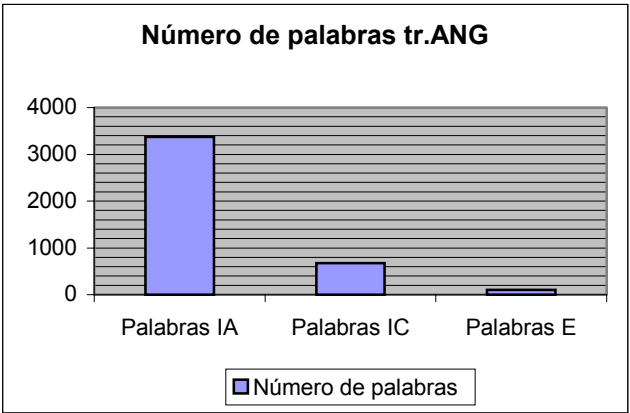
palabra durante la interacción, y proporciona una información importante acerca de su grado de implicación en la misma (su aceptación del principio de cooperación). Un análisis de este tipo, referido a las cinco conversaciones de este volumen, nos ofrece resultados como los que muestra la siguiente tabla:

<b>Transcripción</b>	<b>Total de turnos</b>	<b>Turnos del Interlocutor Afásico</b>	<b>Turnos de los Interlocutores Clave (suma)</b>	<b>Turnos de los Investigadores (suma)</b>
<b>JFG</b>	859	334	333	191
<b>JAL</b>	488	212	46	230
<b>JCM1</b>	364	178	161	34
<b>JCM2</b>	773	328	277	168
<b>ANG</b>	127	60	51	16

Estos mismos datos pueden representarse gráficamente:



Como puede apreciarse, la conversación ANG se caracteriza por la escasa agilidad de la toma de turno, que casi puede considerarse anulada; el hablante con afasia monopoliza la palabra, de manera que si realizamos un análisis cuantitativo no ya de turnos, sino de palabras, este es el resultado:



En términos de porcentajes, mientras el hablante afásico utiliza un 47'2% del total de los turnos (60 de 127), son suyas un 81% de las palabras totales de la conversación (3.369 de 4.151); tenemos, pues, un instrumento cuantitativo para caracterizar síntomas como la logorrea, o la transgresión de las máximas conversacionales.

Otro ejemplo del sistema de codificación es la entonación enfática, que al igual que en el caso anterior, se marca mediante un recurso tipográfico, también motivado, que no distorsiona el proceso de lectura: las letras mayúsculas.

- 0200 I: ((sí))/ yy no— no— no—/no podía ni abrir/ no venía  
ni NADA NADA/ no quería ni venía allí/ no podía  
ni ((traerle nada))§
- 0201 M: § y lo que conté§
- 0202 I: § venía/ nada/  
nada/ yo no podía nada/ [((xx xx))]

[Corpus PerLA: JFG: 0200-0202]

Los signos restantes empleados en la transcripción del corpus han sido tomados de las propuestas iniciales planteadas en Gallardo (1990 y 1993) a partir de las convenciones etnometodológicas (Jefferson 1992), y por el Grupo Valesco en su transcripción de conversaciones coloquiales (Briz y Grupo Val.Es.Co 2002a). La propuesta



diseñada por estos últimos autores surge para trasladar la dinámica conversacional hablada, con su simultaneidad y características específicas, a un soporte gráfico. Esta propuesta ha sido a su vez empleada por otros grupos de investigación, como sucede en el *Corpus del español conversacional de Barcelona y su área metropolitana* (Vila y Grupo GRIESBA 2001), lo cual confirma su solidez para describir de un modo gráfico ese entramado conversacional.

Frente a su capacidad para facilitar la comprensión lectora del texto y la adecuación para representar la dinámica conversacional que presenta este modelo de transcripción, se podría objetar su incompatibilidad con algunos tratamientos automatizados de textos y, más concretamente, con la posibilidad<sup>11</sup> de llevar a cabo una

---

<sup>11</sup> Dicha posibilidad explica por qué esta manera de codificar es la más empleada en el marco hispánico a juzgar por el número de corpus que lo utilizan, entre los que cabe citar como simple muestra el CREA o el corpus Alcore, a pesar de los problemas de “legibilidad” que plantea (Briz y Grupo Val.Es.Co 2002b). Por su parte, Gallardo (2004a) revisa algunos sistemas de transcripción, tanto empleados por lingüistas como por psicólogos, y explicita también algunos de los problemas de “legibilidad” de los sistemas empleados por estos últimos: así, la dificultad para separar los comentarios del transcriptor del propio texto, el exceso de signos diacríticos, la ambigüedad de las notaciones; la escasa motivación de los signos o la imprecisión e incorrección al codificar ciertos fenómenos, dado que los transcripores no son especialistas en la materia. En Hidalgo y Sanmartín (e.p.) también se revisan los sistemas de transcripción de la lengua hablada, objeto de análisis que

cuantificación de los datos, tal y como ofrecen otros sistemas de transcripción, así el del TEI (*Text Encoding Initiative*: <http://www.tei-c.org>). Estos sistemas codifican “metalingüísticamente” la información, lo cual supone un escollo para la lectura del texto. De ahí que no se haya optado por este sistema de transcripción, si bien no descartamos posteriores investigaciones dirigidas a la digitalización del corpus.

Por último, cabe dar respuesta no sólo a cómo se representan determinados elementos, sino también a qué elementos deben ser codificados o representados. En principio, como ya se ha expuesto, se mantienen los elementos codificados en la propuesta de transcripción del Grupo Val.Es.Co., al que se han añadido algunos signos específicos para representar el habla afásica. Todos ellos se pueden clasificar en distintos grupos:

a) Signos que reflejan el proceso discursivo “conversacional”, como son el cambio de hablante<sup>12</sup> (E:)

---

cuenta con diversos precedentes entre los que destaca, por ejemplo, Llisterri (1999).

<sup>12</sup> A diferencia del sistema del Grupo Val.Es.Co., que opta por numerar las líneas, preferimos indicar las intervenciones de cada hablante para identificar fácilmente dónde se produce un fenómeno concreto, y poder realizar análisis

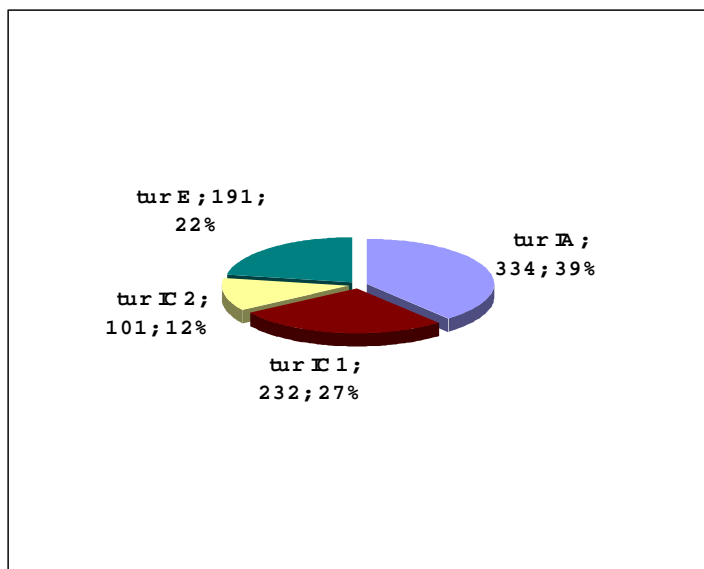
–se emplea E para el entrevistador, I para el informante y la mayúscula de la letra inicial de la palabra que sirva para caracterizar al interlocutor clave (así, A por ‘amigo’)–, la sucesión inmediata entre dos emisiones de hablantes distintos (§), el mantenimiento de la intervención de un hablante en un solapamiento (=), y el lugar donde se inicia y termina un solapamiento ([ ]), aunque en ocasiones resulte complejo de precisar.

La adecuada notación de las intervenciones (y su consiguiente numeración) es necesaria para realizar después análisis cuantitativos con los que objetivar los datos; por ejemplo, el gráfico siguiente muestra el Índice de Participación Conversacional según el reparto de los turnos referidos a la transcripción JFG (IA: Interlocutor afásico, IC: Interlocutores Clave; E: Entrevistadora):

---

cuantitativos respecto al índice de participación conversacional (IPC) de cada hablante (Moreno 2005, Ibarra 2005). En este sentido, cabe señalar que la intervención de un hablante se mantiene a pesar del solapamiento si continúa su emisión lingüística. No obstante, en este corpus de habla afásica el número de solapamientos es sensiblemente inferior a lo que acontece en el corpus de conversaciones coloquiales, debido al número menor de participantes en el evento comunicativo, la figura inevitable del “investigador” y la propia singularidad de la situación, bastante distante de lo que caracteriza un registro coloquial prototípico.

Por otro lado, se considera como constitutivo de “intervención” todo elemento paralingüístico o no verbal (gestos), que sea significativo para el desarrollo comunicativo.



Se podría incluir también entre este tipo de convenciones el estilo directo plasmado a través de la letra cursiva, que supone la incorporación polifónica de otras “voces”:

0055 M: sí↓ sí/ ha de insistir/ *mira/ eso es lo que quiero/* y si una vez no↑/ vuelves a insistir *oye/ que lo que quiero↑ es esto/* para que te comprendamos perfectamente/ que tú cuando– que tú sabes§  
 [Corpus PerLA, JFG: 0055]

En ocasiones este estilo directo resulta complejo de reconocer cuando el hablante alude, por ejemplo, a sus propios pensamientos verbalizados:

- 0017      digo/ bueno/de esto me ha pasao a mí↑/pero eso↑/ lo dan como una teoría// es decir/que si a un señor/ tiene una afasia↑ eel– eel pues se le olvida que tiene las llaves aquí/ y eso ya es una CATEGORÍA(MOVIMIENTO DE LAS DOS MANOS)//es como si estuviéramos en el campo/ matemático/que actúa como hipótesis/ ¿entiendes?  
[Corpus PerLA, ANG: 0017]

b) Signos que representan fenómenos fonéticos. Algunos son importantes para interpretar correctamente las emisiones lingüísticas, como la duración de las pausas<sup>13</sup> (transcritas mediante barras oblicuas /, //, ///). Resulta muy significativa en el habla afásica cierta pausa breve originada en el interior de una intervención por la planificación sobre la marcha y considerada como un reinicio, una vacilación o una autointerrupción del hablante (señalada mediante un guión largo<sup>14</sup> –), explicada en el habla afásica por problemas de acceso léxico o de construcción sintáctica:

- 0001      E:    i ahir va estar en la doctora del– en Dunia<sup>15</sup>?  
0002      I:    en mi casaa?  
0003      H:    noo/ [en la DOCTORA↓=]

<sup>13</sup> El sistema de transcripción empleado busca la mayor simplicidad posible; por ello, se suprimen, por ejemplo, las pausas al final de la intervención, a no ser que sean muy significativas.

<sup>14</sup> Dada la utilización ortográfica del guión corto en catalán, hemos reservado su uso para los fragmentos en esta lengua.

<sup>15</sup> Dunia Álvarez, doctora del Hospital Clínico.

- 0004 I: [°(¡aai!)°]  
H: = que anàrem al Clínic<sup>16</sup>
- 0084 I: claro/ claro que mee- porque yo noo-/ no puedoo  
(LA MANO SUBE POR EL ESTERNÓN Y SALE DESDE LA  
BARBILLA)/ [((pero))=]
- 0085 H: [pe- pero]  
I: = no me-/ quan era joveneta- quan me vaa vore a  
mii/ quan ((xx)) vore/ els dos/ ella ha segut de tots
- 0112 I: [¿me voy de viaje?] no venen ni aa-/ no  
venen ni atoo- ((ya guar)) i a mi no// jo no  
m'acuer-/ (⇒H) v(er)itat que no?
- 0113 H: pero ¿el qué?
- 0114 I: tu ((m'agarres)) a mi?
- 0115 H: ¿de qué?/ ¿de que te- pero a qué te refieres?
- 0116 I: ¿no sigue allí? (SEÑALA HACIA EL PASILLO)/ (⇒H)  
((no tenim allí cuatro?))/ (⇒E) ((¿estàs bé?))
- 0117 H: pero allí/ allí/ [¿el qué?]
- 0118 I: [(⇒E) vols algu-] vols alguna  
[co-?=]
- 0119 E: [nada]  
I: = vols alguna o algo?
- [Corpus PerLa JFG: 001-004; 0084-0085; 0112-0119]

También se señala la entonación suspendida, ascendente o descendente (reflejada mediante flechas ↑, →, ↓), en especial se indican por su función demarcativa en el interior de la intervención<sup>17</sup> y cuando no se ajustan a

<sup>16</sup> Hospital Clínico de Valencia.

<sup>17</sup> A veces deviene complejo diferenciar entre una pausa breve y un tonema descendente en interior de intervención.

las pautas entonativas de la lengua fuente, a final de intervención, o los signos de interrogación y exclamación (¿?, ¡!, ¿! ¡?).

- 0125 H: pero allí ¿dónde?/ ¿en el hospital te refieres?  
 0126 I: no (NEGACIÓN)  
 0127 H: ¿dónde?  
 0128 I: noo// noo  
 0129 H: no// ¿pero dónde?  
 0130 I: (NEGACIÓN)  
 0131 H: ¡CHICA/ DÍMELOO!  
 0132 I: ((jo no tindria))/ ya lo tenía a- (MANO A LA SIEN)  
 a- a- aún/ aún// [quan teniaa?]  
 0133 H: [¿tú te refieres] a cuando te dio el  
 infarto?  
 [Corpus PerLa, JFG: 0125-0133]

Otros signos fonéticos intentan describir aspectos prosódicos diversos, que pueden tener diferente valor significativo, desde una pronunciación en voz muy alta, con una función intensificadora (representada por las letras MAYÚSCULAS), hasta una pronunciación en voz muy baja, próxima al susurro, como si se hablara para uno mismo o con una función atenuadora (señalada por °(°) ).

En este mismo apartado se incluyen las elisiones por fonética sintáctica y velocidad de pronunciación (indicadas mediante un apóstrofo), la reconstrucción de fragmentos que no han sido pronunciados por el hablante pero cuya interpretación podría ser compleja para el lector

(señalados entre paréntesis) o los alargamientos vocálicos o consonánticos (representados por una repetición de la vocal o consonante en cuestión), cuya función como pausa retardataria o valor comunicativo cabría señalar en cada contexto. Por último, también se reproducen los fragmentos indescifrables para el transcriptor con doble paréntesis ((xx xx)), o la transcripción dudosa, también con doble paréntesis, así como la pronunciación extraña, entrecortada, costosa o alterada (\*( )\*, con asterisco y paréntesis), y la pronunciación silabeada, indicada con letra negrita y separada cada sílaba. Estos tres últimos aspectos adquieren cierta relevancia en la transcripción del habla afásica y se puede tener presente como muestra la complejidad (casi imposibilidad) de transcribir literalmente los enunciados de pacientes con afasia global o afasia de Broca.

c) Signos que atienden el nivel paralingüístico, así las risas, el chasquido o las toses, apuntadas mediante paréntesis y en versalita (CHASQUIDO), o los elementos que funcionan como pausas oralizadas del tipo “eeh”, y como continuadores o turnos fáticos del tipo “uh um”.



Por supuesto, codificamos los elementos no verbales o gestos que aclaran la intervención, también señalados entre paréntesis y con letra versalita. Se indican junto a la representación del enunciado lingüístico por la importancia que adquieren como recurso y apoyo en el habla de los pacientes afásicos en su comunicación habitual. Preferimos realizar una descripción breve del gesto en cuestión, si bien en futuros trabajos se podría plantear otro tipo de representación icónica: (NEGACIÓN), (ASENTIMIENTO), (SE TOCA EL PECHO CON LOS DEDOS APIÑADOS), (MOVIMIENTO ASCENDENTE CON LA MANO HORIZONTAL), etc. Si el movimiento se produce varias veces se señala mediante una R en superíndice. También se tiene presente en este apartado la función de la mirada y se emplea una flecha y la inicial del interlocutor que se mira o hacia dónde se dirige la mirada ( $\Rightarrow$ E).

- 0082 I: que no sé/ ((en estas/ aní que)) (SE SEÑALA EL OÍDO)
- 0083 H: ¿pero de qué estás– de qué– de qué estás hablándonos?
- 0084 I: claro/ claro que mee– porque yo noo–/ no puedoo (LA MANO SUBE POR EL ESTERNÓN Y SALE DESDE LA BARBILLA)/ [((pero))=]
- 0085 H: [pe– peroo]  
I: = no me–/ quan era joveneta– quan me vaa vore a mii/ quan ((xx)) vore/ els dos/ ella ha segut de tots

- 0086 H: ¿cuando te dio el infarto↓ te refieres?  
 0087 I: sii  
 0088 H: vale  
 0089 I: sii// ((ellaa--// on estava jo?))  
 0090 H: estabas en el Clínicoo/ te pasó aquí↓ en casa  
 0091 I: ((¿dónde yo?// ¿yoo? ¿dónde?))  
 0092 H: pero fui- te llevamos al Clínico/ ¿no te acuerdas?  
 0093 I: ((¿eso yoo?)) (EXPRESIÓN DE INCREDELIDAD O DISCONFORMIDAD)  
 [Corpus PerLa, JFG: 0082-0093]

Todos estos signos, considerados como “pertinentes”, intentan reflejar del mejor modo posible un objeto de estudio concreto, el habla afásica en su contexto conversacional para permitir un posterior análisis pragmático. Además, se pretende no sólo reflejar esta muestra de habla sino facilitar la tarea del acercamiento o lectura al texto escrito, su *legibilidad*, esto es, que los signos empleados favorezcan una captación inmediata del proceso discursivo hablado y no supongan un entramado criptográfico indescifrable y complejo. Cada signo, por supuesto, sólo debe representar un fenómeno y evitar cualquier ambigüedad<sup>18</sup>. Ante la pregunta de si se pueden

---

<sup>18</sup> A este respecto cabe señalar que en los casos de pronunciación silabeada se ha utilizado una doble notación, el recurso a la letra negrita y la separación mediante espacios en blanco de las diversas sílabas, ya que la letra negrita se emplea para evitar la ambigüedad de las palabras monosílabas a la vez que destaca el fenómeno y, por su parte, la separación explica de una manera icónica el modo de pronunciar. También cabe tener presente que la

representar otros fenómenos, la respuesta sería afirmativa. Cada investigador o estudioso puede implementar el sistema con su objeto concreto de análisis. El sistema en este sentido se caracteriza como *flexible*, pero no parece adecuado sobrecargar<sup>19</sup> la transcripción con la codificación de ciertos fenómenos léxicos, como pueden ser los extranjerismos, las siglas o las incorrecciones gramaticales, entre otros.

Por último, en ese intento de ser riguroso y fiel a las muestras de habla representadas, la *fidelidad*, el transcriptor se enfrenta a la subjetividad de su percepción auditiva. Para soslayar este escollo la transcripción queda sujeta a un proceso de filtrado por diversos transcriptores, con el objetivo de que la suma de estas “subjetividades” individuales se acerque con la máxima fidelidad a los datos. Esto es extremadamente complejo si se tiene en cuenta la dificultad de transcribir muestras de habla conversacionales y en pacientes afásicos. Aproximación a

---

ambigüedad surge a veces cuando se transcribe en otra lengua distinta al español, como el catalán, ya que esta lengua presenta el uso ortográfico del guión en unos contextos diferentes al español (como hemos señalado, reservamos el guión corto para los fragmentos en catalán que lo necesitan, y utilizamos el largo para los reinicios).

<sup>19</sup> Como sucede en otros sistemas de transcripción como el SALT (Gallardo 2004a).

una realidad es, en definitiva, la máxima aspiración de un transcriptor, que dedica numerosas horas a la ingrata y laboriosa actividad de grabar y transliterar con la finalidad de presentar en un soporte estable los datos de la lengua hablada.

## 2.5. Resumen de las convenciones utilizadas

0001	Turno de la transcripción.
E:	El turno pertenece al hablante identificado como “E”. Mantenemos fija la identificación “I” para el informante y “E” para el entrevistador.
§	Sucesión inmediata (“encabalgada”) entre dos emisiones de hablantes distintos.
=	Mantenimiento del turno de un hablante en un solapamiento; no se numera la segunda línea, pues no supone una intervención nueva.
[	Lugar donde se inicia un solapamiento.
]	Lugar en que termina un solapamiento; no siempre es fácil de determinar, especialmente en los casos de turnos colaborativos.
/	Pausa corta, de menos de medio segundo.
//	Pausa que oscila entre medio segundo y un segundo.
///	Pausa de un segundo de duración.
///(5.0)	Pausa de cinco segundos; se cronometran en casos de especial relevancia.
–	El guión largo indica pausa en el interior de un turno, por reinicios, refacturas o autointerrupciones.
-	Reservamos el guión corto para su uso ortográfico en los fragmentos en valenciano.
MARCAS TONALES: se indican las entonaciones que no coinciden con los patrones melódicos habituales, o que tengan función demarcativa	

en interior de intervención. Toda marca tonal supone la existencia de una mínima pausa, por lo que no resulta necesario consignar la pausa breve (/) cuando se marca la entonación de sintagmas interiores.	
→	Entonación suspendida.
↑	Entonación ascendente.
↓	Entonación descendente.
¿? ¡!	Para las interrogaciones y exclamaciones, si bien en los fragmentos en catalán estos signos sólo aparecen al final, según la norma ortográfica.
°( )°	Pronunciación en voz muy baja, próxima al susurro; a veces son emisiones de “hablar para uno mismo”.
MAYÚSCULA	Pronunciación en voz muy alta.
*( )*	Pronunciación extraña: entrecortada, costosa, o alterada.
p(e)ro	Reconstrucción de un fragmento que no ha sido pronunciado por el hablante, cuando pueda entorpecer la lectura.
h	aspiraciones.
m’han dicho	Elisiones por fonética sintáctica y velocidad de pronunciación.
<b>dí ga me/ lo que ve/ en la fo to</b>	La negrita se utiliza para marcar una pronunciación “silabeada”, que el hablante realiza con especial cuidado; puede darse en una palabra o en una frase, y se separan todas las sílabas.
<i>cursiva</i>	Fragmentos de estilo directo y, en general, discurso repetido.
((xx xx))	Fragmento indescifrable, aparentemente de dos palabras.
((la doctora))	Transcripción dudosa; el transcriptor propone una posibilidad pero no está seguro.
aquí/ (SE TOCA LA FRENTE)	Gestos y elementos no verbales que aclaran la intervención.
aquí (RISAS) <sup>R</sup>	La R en superíndice significa que el gesto en cuestión se realiza repetidamente.
(⇒E)	El hablante dirige la mirada hacia E.
Notas al pie	Para la explicación de elementos de la situación comunicativa, o de fenómenos léxicos como las siglas o los extranjerismos entre otros.

## 2.6. Bibliografía

- Ahlsén, Elisabeth (1995): *Pragmatics and Aphasia. An Activity Based Approach*, Gothenburg Papers in Theoretical Linguistics, 77, Universidad de Goteburgo, Dept. de Lingüística, Suecia.
- Barroso, José; Nieto, Antonieta (1996): "Asimetría cerebral: hemisferio derecho y lenguaje", *Psicología Conductual*, 4, 3, 285-305
- Bickerton, Derek (2000): "Darwin y Chomsky, al fin juntos", en W. H. Calvin y D. Bickerton, (2000): *Lingua Ex Machina. La conciliación de las teorías de Darwin y Chomsky sobre el cerebro humano*, Barcelona: Gedisa, 2001. Trad. de Tomás Fernández.
- Briz, Antonio y Grupo Val.Es.Co (2002a): *Corpus de conversaciones coloquiales*. Anejos de *Oralia*, Madrid: Arco Libros.
- Briz, Antonio y Grupo Val.Es.Co (2002b): "La transcripción de la lengua hablada", *Español Actual*, 77-78, 57-85.
- Bryan, Karen (1989): *The Right Hemisphere Battery*, Londres: Whurr Publ., 1995, 2ª ed
- Bull, Peter (1989): "Psychological approaches to transcription", en D. Roger y P. Bull (eds.): *Conversation*, Clevedon, England: Multilingual Matters, 150-165.
- Chanfrault-Duchet, Marie Françoise (1988): "Le prologue du recit de vie oral", en J.Cosnier, N.Gelas y C.Kerbrat (eds.): *Echanges sur la conversation*, Paris : CNRS, 237-250.
- Cosnier, Jacques; Kerbrat-Orecchini, Katherine (eds.) (1987): *Décrire la conversation*, Lyon: PUL.
- Crockford, Catherine; Lesser, Ruth (1994): "Assessing functional communication in aphasia: Clinical utility and time demands of three methods", *European Journal of Disorders of Communication*, 29, 165-18
- Cuetos Vega, Fernando (1998): *Evaluación y rehabilitación de las afasias. Aproximación cognitiva*, Madrid: Editorial Médica Panamericana.
- Diéguez-Vide, Faustino (2004): "Fenomenología en afasiología: claves –prácticas– para un diagnóstico –lingüístico– eficaz", en B. Gallardo y M. Veyrat (eds): *Estudios de lingüística clínica: Lingüística y patología*, Valencia: AVaLCC; Universitat, 57-86.

- Du Bois, John W. (1991): "Transcription design principles for spoken discourse research", *Pragmatics*, 1: 1, 71-106.
- Edwards, Jane A.; Lampert, Martin D. (eds.) (1993): *Talking data: Transcription and coding in discourse research*, Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Gallardo Paúls, Beatriz (1990): "Análisis del discurso y la conversación", en A. López et al.: *Lingüística general y aplicada*, Valencia: Universitat.
- Gallardo Paúls, Beatriz (1993): *Lingüística perceptiva y conversación: secuencias*, Valencia: Universitat.
- Gallardo Paúls, Beatriz (2002): "Fronteras disciplinarias: pragmática y patología del lenguaje" en C. Hernández Sacristán y E. Serra Alegre (coords.): *Estudios de lingüística clínica*, Valencia: Nau Llibres, 129-174.
- Gallardo Paúls, Beatriz (2003b): "Criterios para la elaboración del corpus PerLA: percepción, lenguaje y afasia", *Xornadas de Lingüística Aplicada á Linguaxe Infantil e á Afásica*, Santiago de Compostela, Noviembre 2003.
- Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en B. Gallardo y M. Veyrat (eds.): *Estudios de lingüística clínica: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.
- Gallardo Paúls, Beatriz (2004b): "La construcción de la identidad patológica en la interacción cotidiana", en *El joc de les identitats en discursos orals*, Jornada de tardor 2004 organitzada per la Xarxa d'Estudis del Discurs i la Xarxa sobre l'Educació Lingüística i la Formació d'Ensenyaments en Contextos Multilingües i Multiculturals, Barcelona 1 i 2 d'octubre de 2004.
- Gallardo Paúls, Beatriz (2005a): "El lenguaje y la mente" en A. López García y B. Gallardo Paúls (eds.): *Conocimiento y lenguaje*, Valencia: Universitat.
- Gallardo Paúls, Beatriz (2005b): *Afasia y conversación: las habilidades comunicativas del interlocutor clave*, Valencia: Tirant lo Blanch.
- Gallardo Paúls, Beatriz (2005c): "Categorías inferenciales en pragmática clínica", *Revista de Neurología*, 41 (Supl 1), 65-71.
- Gallardo Paúls, Beatriz; Moreno Campos, Verónica (2005): *Afasia no fluente. Materiales y análisis pragmático*, Valencia: Universitat.

- Gallardo Paúls, Beatriz; Sanmartín, Julia (e.p.): "Propuesta de transcripción de datos afásicos", en *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, celebrado del 3 al 7 de mayo de 2004 en Santiago de Compostela.
- Green, Judith; Franquiz, Maria; Dixon, Carol (1997): "The Myth of the Objective Transcript: Transcribing as a Situated Act", *TESOL Quarterly*, 31, 172-176.
- Güell, Marta; Olivé, M. Àngels (2001): "Rehabilitación de la afasia", en Puyuelo et al.: *Casos clínicos en logopedia*, 3, 145-208.
- Hernández Sacristán, Carlos (2002): "Patología verbal: sistemática para una orientación holista en el procesamiento del lenguaje", en C. Hernández y E. Serra (Coords.): *Estudios de Lingüística Clínica*, Valencia: Nau Llibres, 175-219.
- Hernández Sacristán, Carlos (e.p.): *Señales y símbolos: fundamentos de lingüística clínica*, e.p.
- Hidalgo, Antonio; Sanmartín, Julia (e.p.): "Los sistemas de transcripción de la lengua hablada", *Oralia*, Madrid: Arco Libros.
- Ibarra Rius, Noelia (2005): "Aplicación del test de cuantificación de conductas conversacionales (CCC) a un hablante con afasia de Broca", *VI simposium nacional de ALE; I congreso del colegio oficial de logopedas de la comunidad valenciana*, Valencia 29, 30 y 31 de noviembre 2005.
- Janz, Lourdes; Renom, Marta; Pujol, Elena (2001): "Rehabilitación cognitiva del lesionado cerebral", *Curso de verano de la Escola de Patologia del Llenguatge del Hospital de la Santa Creu i Sant Pau*, Barcelona, julio de 2001.
- Jefferson, Gail (ed.) (1992): *Harvey Sacks' Lectures on Conversation*, Oxford: Blackwell.
- Joanette, Yves; Ansaldo, Ana Inés (1999): "Clinical Note: Acquired Pragmatic Impairments and Aphasia", *Brain and Language*, 68, 529-534.
- Llisterri, Joaquim (1999): "Transcripción, etiquetado y codificación de corpus orales", en J. Gómez Gionovart, et al. (eds.): *Panorama de la investigación en lingüística informática. RESLA* (volumen monográfico), 53-82.
- MacWhinney, Brian (2000): *The CHILDES Project (3rd ed.). Volume I: Tools for Analyzing Talk: Transcription Format and Programs*, Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.



- Marcos Marín, Francisco : "Lo que aprendimos al elaborar el corpus oral peninsular", disponible en <http://www.llf.uam.es/~fmarcos/articulo/corpusdortmund.pdf>
- Molloy, Raymond; Brownell, Hiram H.; Gardner, Howard (1990): "Discourse Comprehension by Right-Hemisphere Stroke Patients: Deficits of Prediction and Revision", en Y. Joannette y H. H. Brownell (eds.): *Discourse Ability and Brain Damage*, Nueva York: Springer-Verlag, 113-130.
- Moreno Campos, Verónica (2005): "Aplicación del Test de Cuantificación de Conductas Conversacionales (CCC) a un hablante con afasia global", *VI simposium nacional de ALE; I congreso del colegio oficial de logopedas de la comunidad valenciana, Valencia 29, 30 y 31 de noviembre 2005*.
- Müller, Nicole; Damico, Jack S. (2002): "A transcription toolkit: theoretical and clinical considerations", *Clinical Linguistics and Phonetics*, 16,5, 299-316.
- Müller, Nicole; Guendouzi, Jacqueline A. (2002): "Transcribing discourse: interactions with Alzheimer's disease", *Clinical Linguistics and Phonetics*, 16,5, 345-359.
- Payrató, Lluís (1996): "Transcripción del discurso coloquial", en L. Cortés (ed.): *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre Análisis del Discurso Oral*. Almería, 23-25 de noviembre de 1994, Almería: Universidad, 43-70.
- Perkins, Lisa; Whitworth, Anne; Lesser, Ruth (1997): "Conversing in dementia: A conversation analytic approach", en M. Paradis (ed.): *Pragmatics in Neurogenic Communication Disorders*, Nueva York, Elsevier Sc, 33-53.
- Perkins, Michael R. (2000): "The Scope of Pragmatic Disability. A Cognitive Approach" en N. Müller (ed.): *Pragmatics in speech and language pathology. Studies in clinical applications*, Amsterdam/Philadelphia John Benjamins, 6-28.
- Psathas, George; Anderson, Timothy (1990): "The 'practices' of transcription in conversational analysis", *Semiotica*, 78-1/2, 75-99
- Sacks, Harvey (1972): "An initial investigation of the usability of conversational data for doing sociology", en D. Sudnow (ed.): *Studies in Social Interaction*, Nueva York: Free Press, 31-74.
- Sanmartín, Julia (e.p.): "Datos conversacionales y su transcripción. El corpus Val.Es.Co y el corpus Per.La", en Bürki, Yvette y Elwis, Destefani (eds.): *Trascripción*, Peter Lang

- Soroker, Nachum; Kasher, Asa; Giora, Rachel; Batori, Gila; Corn, Cecilia; Gil, Mali; Zaidel, Eran (2005): "Processing of basic speech acts following localized brain damage: A new light in the neuroanatomy of language", *Brain and Cognition* 57: 214-217
- Vila, Rosa y Grupo GRIESBA (2001): *Corpus del español conversacional y su área metropolitana*, Barcelona: Edicions Universitat.
- Whitworth, Ane; Lisa Perkins; Ruth Lesser (1998): *Perfil de Análisis Conversacional para Personas con Afasia* (CAPPA: Conversational Analysis Profile for People with Aphasia)
- Whitworth, Anne; Perkins, Lisa; Lesser, Ruth (1997): *Conversation Analysis Profile for People with Cognitive Impairment*, London: Whurr Publishers.
- Zaidel, Eran; Kasher, Asa; Soroker, Nachum; Batori, Gila (2002): "Effects of Right and Left Hemisphere Damage on Performance of the 'Right Hemisphere Communication Battery'", *Brain and Language*, 80, 510-535.

**SEGUNDA PARTE:**

**CORPUS DE CONVERSACIONES CON HABLANTES  
AFÁSICOS (AFASIA SENSITIVA)**



# Trancripción 1

## FICHA TÉCNICA

[Corpus PerLA, JFG]

PARTICIPANTES	
Informante afásico:	I (Informante, mujer, 77 años)
Interlocutor(es) clave:	M (Cónyuge, varón, 77 años) H (Hijo, varón, 37 años)
Entrevistadores:	E (Investigadora, mujer, 37 años)

Informante nº:	I-002				
Iniciales:	JFG	Sexo:	Mujer	Edad:	78 años
Diagnóstico:	Afasia Sensitiva por ACV				
Fecha ACV:	Diciembre 2001	Fecha grabación:	Enero 2004		
Estudios:	Primarios				
Profesión:	Ama de casa				
Lengua habitual:	Valenciano como lengua materna y familiar; bilingüe en castellano.				

Duración de la grabación:	62 min.
Lugar de la grabación:	Residencia familiar, comedor
Temas tratados:	La capacidad lingüística de la informante y su evolución; el infarto; las visitas a la logopeda; las salidas fuera del hogar tras la enfermedad, la estancia en el hospital; la relación con la familia y sus diferentes miembros; la familia de la entrevistadora; la familia de la informante; estancia en el hospital.
Lengua empleada:	Valenciano y castellano.
Otros detalles de la situación comunicativa:	La transcripción comienza en el minuto 03: 50 y finaliza en el 54: 56, omitiendo parte del inicio y del final de la conversación.



- 0001 E: i ahir va estar en la doctora del- en Dunia<sup>20</sup>?  
0002 I: ¿en mi casaa?  
0003 H: noo/ [en la DOCTORA↓=]  
0004 I: [°(aai!)°]  
H: = que anàrem al Clínic<sup>21</sup>  
0005 E: no↓ però deixa-la que parle  
0006 I: (⇒E) yo/ muy poquita/(⇒H) más él/ sí tica una  
coosa/ dos/ peroo/ nada de nada (NEGACIÓN)<sup>R</sup>  
0007 E: pues sí  
0008 I: a mi quan me l'ha posat allàa/ nada  
0009 E: uh um  
0010 I: ((anit i todaa)) de NAda↑/ de nadaa/ (a)hora él  
(⇒H)/ mientes/ peroo ((nosatros)) nada/ nada de  
nada// poquita- poquita↑/ (CHASQUIDO)  
0011 E: en paciència  
0012 I: nada de nada/ nada de nada (NEGACIÓN)<sup>R</sup>  
0013 H: pero no le digas esoo/ porque cuando tú salistes del  
Clínico↑/ cuando te dieron el alta↑/ en eneroo§  
0014 I: § ya  
0015 H: tú no hablabas casi nada// y ahora charras por los  
codos// tú hablas mucho↓ lo que pasa es que ahora  
estás así un pocoo/ [porque=]  
0016 I: [sí↓ sí]  
H: = a Begoña<sup>22</sup> no la conoces→  
0017 I: en casa↓ un poquito  
0018 H: pero sí que hablas// cuando quieres↑ hablas un  
montón/// ayer con la doctora habla- hablabas  
mucho  
0019 E: es muy simpática/ la- la doctora Álvarez es una  
esTUPENDA [mujer]  
0020 I: [siempre a mí/] mucho ((xx xx))  
porquee-// de quee- /// ¿qué quieres que te diga?/  
((habla↑))/ poquita  
0021 E: li costa/ le cuesta

<sup>20</sup> Dunia Álvarez, doctora del Hospital Clínico.

<sup>21</sup> Hospital Clínico de Valencia.

<sup>22</sup> Nombre de la entrevistadora.

- 0022 I: si me quiere alguna cosaa↑// ((yo lo pregunto))/ y yo yaa// lo que ellos digan§
- 0023 H: § NOO/ eso es mentira (ENTRE RISAS)/ [eso es mentira/=]
- 0024 I: [y nada/ nada]
- H: = cuando te cabreas ¿qué?
- 0025 I: aai!
- 0026 H: ¿qué?
- 0027 E: claro/ es que todos nos enfadamos ¿verdad?
- 0028 I: sí/ pero habla poquita
- 0029 H: ¿poquitoo↑/dices?/ sí/ narices§
- 0030 M: §no/ y que- y que también hay- hay otra [cosaa=]
- 0031 I: [°(nada/ nada)°]
- M: = y es que cuando ella/ piensa/ en expresarse/ una idea o cualq- y ve quee tro- [tropieza/=]
- 0032 E: [°(no le sale)°]
- M: = pues entonces↑/ aún se enfada más<sup>23</sup>
- 0033 E: claro/ si es que ((es- es)) desesperante
- 0034 M: y si te dice una cosa↑/ y tú por la razón que sea↑/ no la has comprendido bien/ pues entonces↑/ aún se enfada más
- 0035 E: uh um
- 0036 M: que es lo que no tiene que hacer ¿eh?// no se tiene que enfadar§
- 0037 E: § se impacienta ¿no?
- 0038 I: (NEGACIÓN) [aai!]
- 0039 M: [¿eh?]
- 0040 E: se impacienta [un poquito]
- 0041 M: [se impacientaa] de que no la comprendamos/ en ese momento§
- 0042 H: § es que es normal§
- 0043 M: § la- la idea que ella lleva/ o la cosa que quiere expresarnos// a veces/ no so- somos nosotros los que/ no la acabamos de comprender§
- 0044 E: § claro/ es que es ((xx))§

<sup>23</sup> En este momento la informante se ha recostado en el sillón, ha cruzado los brazos y ha adoptado una expresión de rechazo o desagrado.



- 0045 M: § y/ ella/ se enfada↓ por  
eso// [pero ella=]
- 0046 I: [°(nada de nada)°]  
M: = sabe que tiene quee [(xx)]
- 0047 H: [¿cómo] que nada de nada?/  
¡va!// no digas que [nada de nada=]
- 0048 M: [no se ha d'enfadar]  
H: = quee/ cuando quieres charras§
- 0049 M: § claro que sí// eso  
es lo que tiene que hacer
- 0050 H: que conmigo charras un montón
- 0051 M: eso es lo que tiene que hacer§
- 0052 E: § claro§
- 0053 M: § cuando una  
cosa quiera↑ expresar/ o una idea quiera expresar/  
entonces↑// si noo la comprendemos a la primera↑/  
ella tiene que insistirnos para que nosotros/  
podamos comprenderla
- 0054 H: ¡uy!
- 0055 M: sí↓ sí/ ha de insistir/ mira/ *eso es lo que quiero/ y*  
si una vez no↑/ vuelves a insistir *oye/ que lo que*  
*quiero↑ es esto/* para que te comprendamos  
perfectamente/ que tú cuando– que tú sabes§
- 0056 I: § (⇒E)  
tú vas a vore ((xx xx))?
- 0057 E: que si vaig a vore el què?
- 0058 I: sí
- 0059 E: a vosté?
- 0060 I: (ASENTIMIENTO)<sup>R</sup> ((eeh a verla?))
- 0061 E: he vingut a vore-la a vosté/ he venido [a verla]
- 0062 I: [(i tu què  
és?) què és?)
- 0063 E: ¿a quién?/ ¿a Dunia?//¿a la doctora Álvarez?
- 0064 I: no↓ verás/ ¿verdad que no?
- 0065 E: ¿que no la veré?
- 0066 I: ¿no?/ noo (NEGACIÓN)
- 0067 M: no↓ ella te pregunta– te [pregunta]
- 0068 I: [NO/ en MA] CASA ii//  
tam– tampoco/ tampoco§
- 0069 E: § ¿en su casa?§

- 0070 I: § él  
quieeee-/ pero tampoco/ ((él a loo-))/ a él (SEÑALA A H) pero ((xx))§
- 0071 E: § con él se entiende bien
- 0072 I: ((a piraa/ cuentaa))/ cuando/ (SE TOCA EL PECHO CON LOS DEDOS APIÑADOS) a ver/ si era/ a mí era↑/ ella ya eraa ((más jove)) (MOVIMIENTO ASCENDENTE CON LA MANO ABIERTA HORIZONTAL)
- 0073 E: més jove?
- 0074 I: sí// i entonces me d(e)ia COMO todo↑ todo ((es))
- 0075 E: com tenia que fer les coses
- 0076 I: ((i ara ja no))// (NEGACIÓN) i ella (MOVIMIENTO HORIZONTAL CON LA MANO ABIERTA) ((pues eeh mola a)) ver las dos↑/y a ver las cosas↑/pero ahora noo
- 0077 E: ¿dónde iban? ¿a ver las cosas?
- 0078 I: en vosotros AHORA?/ui!/ (⇒H) ((hui diaa)) uy!
- 0079 H: ((¿cuándo?)) ¿cuándo?
- 0080 I: entonces/ quan anàvem ((xx xx))
- 0081 H: ¿dónde?
- 0082 I: que no sé/ ((en estas/ aní que)) (SE SEÑALA EL OÍDO)
- 0083 H: ¿pero de qué estás- de qué- de qué estás hablándonos?
- 0084 I: claro/ claro que mee- porque yo noo-/ no puedo (LA MANO SUBE POR EL ESTERNÓN Y SALE DESDE LA BARBILLA)/ [((pero))=]
- 0085 H: [pe- pero]
- I: = no me-/ quan era joveneta- quan me vaa vore a mii/ quan ((xx)) vore/ els dos/ ella ha segut de tots
- 0086 H: ¿cuando te dio el infarto↓ te refieres?
- 0087 I: síi
- 0088 H: vale
- 0089 I: síi// ((ellaa-// on estava jo?))
- 0090 H: estabas en el Clínico/ te pasó aquí↓ en casa
- 0091 I: ((¿dónde yo?// ¿yoo? ¿dónde?))
- 0092 H: pero fui- te llevamos al Clínico/ ¿no te acuerdas?
- 0093 I: ((¿eso yoo?)) (EXPRESIÓN DE INCREULIDAD O DISCONFORMIDAD)
- 0094 H: síi

- 0095 I: i tú com ho sabies ((que era infarto))?
- 0096 H: ¡ay! yo no sabía que te había dao un infarto/ tú estabas costipada/ que tenías– tenías gripe
- 0097 M: tú<sup>24</sup>
- 0098 H: ¿no te acuerdas?
- 0099 I: ((yo qué sé a– enfer– ¿que tenía algo?))
- 0100 H: sí// y te fui a dar una aspirinaa/ una aspirina↑ noo/ uun– eeh un antibiótico// y entonces↑/ estabas yaa/ te había dao el infarto// y luego llamamos al Samu<sup>25</sup>/ que vino el Samu// ¿no t’acuerdas?
- 0101 I: (NEGACIÓN)
- 0102 H: ¿no t’acuerdas?
- 0103 I: per això estava mala?/ perquè ((tenia)) això?
- 0104 H: claro
- 0105 I: (⇒E) (NEGACIÓN)<sup>R</sup>
- 0106 M: es que el mes de octubre↑/ para ella ha sido siempre fatal/ ¿eh?
- 0107 E: sí?
- 0108 H: no/ pero eso no pasó en octubre// ¿eh?// eso fue en diciembre// (CARRASPEO) empezó con una– [un constipao]
- 0109 E: [las navidades→]§
- 0110 I: § ya/ por– pero (⇒E)
- 0111 H: no/ estas [navidades celebraremos (ENTRE RISAS)]
- 0112 I: [¿me voy de viaje?] no venen ni aa–/ no venen ni atoo– ((ya guar)) i a mi no//jo no m’acuer–/ (⇒H) v(er)itat que no?
- 0113 H: ¿pero el qué?
- 0114 I: tu ((m’agarres)) a mi?
- 0115 H: ¿de qué?/ ¿de que te– pero a qué te refieres?
- 0116 I: ¿no sigue allí? (SEÑALA HACIA EL PASILLO)/ (⇒H) ((no tenim allí cuatro?))// (⇒E) ((estàs bé?))
- 0117 H: pero allí/ allí/ [¿el qué?]
- 0118 I: [(⇒E) vols algu–] vols alguna [co–?=  
[nada]
- 0119 E: [nada]

<sup>24</sup> La informante mantiene su expresión de incredulidad o discrepancia.

<sup>25</sup> Servicio de atención médica urgente.

- I: = vols alguna o algo?  
 0120 E: gràcies↓ no// molt amable  
 0121 H: pero allí/ allí/ ¿el qué?/ es que yo no sé de qué me  
 estás hablando ahora// a ver/ dime§  
 0122 I: § YOO↑ el otro  
 día creía que allí tenía eso// allí/ pero  
 0123 H: yaa// ¿te refieres en el hospital?  
 0124 I: ¿allí? (EXPRESIÓN Y GESTOS DE DESCONCIERTO E  
 INCOMPENSIÓN)  
 0125 H: pero allí ¿dónde?/ ¿en el hospital te refieres?  
 0126 I: no (NEGACIÓN)  
 0127 H: ¿dónde?  
 0128 I: noo// noo  
 0129 H: no// ¿pero dónde?  
 0130 I: (NEGACIÓN)  
 0131 H: ¡CHICA/ DÍMELOO!  
 0132 I: ((jo no tindria))/ ya lo tenía a– (MANO A LA SIEN)  
 a– a– aún/ aún// [quan teniaa?]  
 0133 H: [¿tú te refieres] a cuando te dio el  
 infarto? (4.0)  
 0134 I: °(yoo/ yo qué sé)° (MIRADA AL SUELO)  
 0135 H: no/ *yo qué sé*/ no  
 0136 I: ((quan le tenía yo allí))  
 0137 H: ¿dónde?// ¿en el hospital?  
 0138 I: (EXPRESIÓN DE DISGUSTO) (CHASQUIDO) / (MANO A  
 LA FRENTE) i ara que diguera això§  
 0139 H: § síi§  
 0140 I: § que  
 diguera això (GOLPECITOS EN LA FRENTE)<sup>R</sup>  
 0141 H: síi/ que te dio el infarto  
 0142 I: eeh/ ¿pero era bueno? ¿era buena? ¿eraa– por qué?  
 0143 H: ¿que por qué te dio?  
 0144 I: síi (MANO A LA FRENTE)/ ¿me acuerdo?  
 0145 H: sí  
 0146 I: y eel– (SE SEÑALA LA BOCA)// no// no– no– no li  
 feia res/ no me feia res (ENCOGIMIENTO DE  
 HOMBROS)  
 0147 E: no li feia res

- 0148 I: °(uh um)°/ sóloo/ me ponían unas cosas aquí/  
(DESLIZA LOS DEDOS POR LA FRENTE) ((no me  
acuer-))/ en laa- aquí§
- 0149 E: § ¿en la frente?
- 0150 I: me ponía ahí/ era ahí/ sí aquí/ me ponía aquí
- 0151 H: ¡aah!/ tú te refieres- tú te refieres- ¿a lo de la  
resonancia magnética?/ [¿cuando fuimos el otro  
día?]
- 0152 E: [li van- li van fer] una  
prova que li posaven algo ahí?
- 0153 I: °(sí)°
- 0154 E: ¡aah!
- 0155 H: ¡ah!/ tú te refieres a lo dee- a lo que fuimos allí/ a  
lo que tú hacías hacías así/ a lo- a lo de la  
resonancia magnética
- 0156 I: ¿para qué?
- 0157 H: cuando te hicieron lo de los cables↑/ te pusieron  
ahí
- 0158 I: ara quan [anàrem l'altre dia/ a la del otro día]
- 0159 H: [SÍI/ que fuimos-] SÍI que fuimos el otro  
día§
- 0160 I: § bueno/ sí això és lo d'això↑ de paa §
- 0161 H: § ((harà))  
un mes/ ¿no?/ [un mes]
- 0162 I: [sí↓ sí↓ sí] ii que a- a- això cuida'm  
(SE SEÑALA LA CABEZA) [y eeh =]
- 0163 H: [sí]  
I: = bien/ (ASENTIMIENTO) sí↓ sí
- 0164 E: ¿se acuerda ya?
- 0165 I: sí↓ sí/ porquee ((las cotidiades)) fueron aquí↓ aquí/  
(SE SEÑALA LA CABEZA) y me puse a eso y- y sólo  
eso a ver y así// podía y eso sí
- 0166 E: això sí li va fer bé?
- 0167 I: no/ (NEGACIÓN) no// que ya noo/ que sí↓ sí pero-/  
ahora me quieren// que tire las cosas/ pero/ me se  
va↓ la cosa en el- een- en el cap/ y- y me se  
olvidaa y no↓ no lo quieren tener y no/ al o- al o-  
al otro día sí/ al otro día§
- 0168 E: § antes se acordaba más de  
las cosas §

- 0169 I: § sí/ a ver/ y a ver si entonces ((mis hijos)) me podía a ver- a ver- a ver y eso/ pero- pero un día que me encuentro bé/ (NEGACIÓN)<sup>R</sup> siempre/ pero a- a- alguna sí/ esoo es- pero mee-/(NEGACIÓN CON LAS MANOS) se'n va i és [sempre=]
- 0170 E: [se li-]  
I: = me- me quiere y noo/ yo noo es ((xx))
- 0171 H: ¿el qué no? ¿qué no?
- 0172 E: que no acier- que no aciertan lo que quieree
- 0173 I: nooo/ aquellos con ((to el día)) con ellos/ esos que venían y- y- §
- 0174 H: § ¿quién venía/ quién?
- 0175 I: noo/noo (ENCOGIMIENTO DE HOMBROS)
- 0176 H: es que no sé de quién veni- ¿quién venía?
- 0177 I: noo/ només me d(e)ia a mi açò del cap quan- quan anava eixe- eixe senyor
- 0178 E: eixe senyor li deia algo del cap?
- 0179 I: SÍ/ aquí/ (SE SEÑALA LA CABEZA) aquí/ i ahí/ ahí era cuando se- esa- esa/ y no/ y decía que noo/ que esoo/ que esoo// me dijo que eso noo/ que jo que veía/ que mirava bé y quee/ porque parece que se ((xx)) bien/ él decía que me veía bien↓ pero una que se fue a peinarse algunas/ noo/ porque el pare decía *tú no/* y yo decía *no/ yo de lo-* yo decía/ *si yo no↓ no↓ no le pueda fer/* y me decía/ *si no no- no me fa/ no me fa/* i ell me d(e)ia *pues eso/* que las cosas que me d(e)ia/ que las cosas d'ell- a mi noo/ no me fan
- 0180 H: pero ¿tú te refieres antes cuando estabas con el costipao? ¿era cuando estabas con el costipao?
- 0181 I: ¿ese estava?/ jo tenia mal?/ quan jo tenia cuánto?
- 0182 H: o no/ ¿o te refieres cuando estabas en el hospital?
- 0183 I: a on?/ ¿allí en el medi- allí?
- 0184 H: no/ cuando vino el médico y te dijo que tú estabas bien→
- 0185 I: ¿allí- allí een mi casa?
- 0186 H: no/ estábamos en casa

- 0187 I: pero yo noo/ yo no tenía nada// a on?/ ¿adónde?/ a mí no me ha dicho que tenía nada
- 0188 H: claro/ entonces no tenías nada
- 0189 I: ¿para qué?
- 0190 E: ¿pero usted se encuentra bien?
- 0191 I: uff!/ sí alguna [((cosa))]
- 0192 E: [tiene un aspecto excelente]
- 0193 H: estás muy bien
- 0194 I: síi/ pero quedé muy mal§
- 0195 H: § a ella lo que le pasa
- 0196 I: noo/ yo primer→§
- 0197 E: § al principio estaba [muy mal]
- 0198 I: [me quedé muy mal↓] ((molt prima))
- 0199 E: molt prima?
- 0200 I: ((sí))/ yy no– no– no–/no podía ni abrir/ no venía ni NADA NADA/ no quería ni venía allí/ no podía ni ((traerle nada))§
- 0201 M: § y lo que conté§
- 0202 I: § venía/  
nada/nada/ yo no podía nada/ [((xx xx))]
- 0203 M: [lo que també] la  
tingué molt preocupà
- 0204 E: es que no podía/ no podía comer§
- 0205 M: § és que li feia mal
- 0206 I: ni– ni–/ no– no tenía nada/ nada/ de nada/ ni– ni ((crèixer)) més↓ ni res/ ((ni diner)) ni nada/ ((ni diner))/ no↓ i quan ja me la he pos– la teua mira d'aquí/ aquí/ así pues yaa
- 0207 E: al estar en casa ja estava millor
- 0208 I: y ellos– ellos/ yo no quería/ ni ell ni la xiqueta/ ii la xiquetaa/ ella se laa– ¿sabes?/ i ell també/ els dos↑/ i del xiquet no/ no sabes/ d'això/ xiquets eh?/ els dos/ todo lo que me parega/ pos bé/ siga lo que siga/ *porque mamá/ yo sí/ no/ poquita gana/ no tenía gana de nadaa/ tch (CHASQUIDO, EXPRESIÓN DE DISGUSTO)/ de las cosas me ponían/ y un poquito/ y un poquito yy no/ yo al ver la coosa que en casaa ((xx)) mi hijo/ poquito a poquito/ poquito a poquito/ poquito a poquito/ sí↓*

- sí/ poquitoo// y eraa un día o un mees/ pero bien//  
 sí sí/ sí / sí/ sí/ jo sense– si esas ((confidències)) y  
 el– y laa– ¿cómo se dice?/ com se diu?/ com se  
 diu?
- 0209 H: el què?
- 0210 I: com se diu?/ és que no sé dir-ho
- 0211 H: ¿el què?/ no pasa nada/ ¿a qué te refieres?
- 0212 I: síi/ la meua del ((xx)) diu això
- 0213 H: pero ¿de los medicamentos?
- 0214 I: sí/ com se diu?/ com es diu?
- 0215 H: ¿el què?/ no te preocupes// ¿el què?/ a vore/ ¿EL  
 QUÈ?/ ¿el què?§
- 0216 I: § la mamá no se diu
- 0217 H: no passa res/ dis-me-ho a mi /a vore/ a què te  
 refereixes?§
- 0218 I: § am a la– la– laa /com li dieu ací? (SE  
 SEÑALA LA MEJILLA) no sé dir-ho/ tu sí no?/ cómo  
 li digueres ahí?
- 0219 H: però a què te refereixes/ de la cara?
- 0220 I: noo/ que vamos allí/ vamos allí y estamos en ella→
- 0221 H: ¿con la doctora Álvarez?
- 0222 I: SÍI
- 0223 H: al Clínico?
- 0224 I: SÍI
- 0225 H: al Clínico?
- 0226 I: SÍI
- 0227 H: ¡ah! /vale
- 0228 I: y ella/ y yo hablo con ella/ y contigo y los→
- 0229 H: ¡ah!/ tú te refieres a Pilar/ [a la logopeda /  
 escúchame/=]
- 0230 I: [ y ella me daba– me  
 daba otro día/ sí/ ella sí/ ella sí]  
 H: = tú/ pero ¿te refieres a Pilar?// ¿a la logopeda?
- 0231 I: tú me lo dices↑/ yo no lo sé
- 0232 H: ¡AAH!/ ¡VALE!/ no pasa nada
- 0233 E: claro
- 0234 I: sí↓ sí↓ sí
- 0235 H: sí que le gustaba



- 0236 I: (GESTOS DE ACOMPASAR LO QUE DICE) si la Pilar me conoce cuando era– [((cuando era– eeh bajitaa))]
- 0237 H: [si se quieren mucho]
- 0238 E: ah!/ la coneix de sempre?
- 0239 H: no↓ no↓ no/ [no– no la conoce]
- 0240 I: [ella sí↓ sí↓ sí↓ sí]
- 0241 E: lo que estava dient ((xx xx))
- 0242 H: ahora te explicaré yo lo que pasó
- 0243 I: como dos– dos ellaa/ jo ahoraa jo pa'd'ella és com si fòra/ qual ((xx xx))
- 0244 E: sí
- 0245 I: quan jo venia acii/ pa'ca acii/ jo ja (NEGACIÓN CON LA MANO)/ jo ja no ((xx xx)) i no era la xiqueta y los médicos lo que els xiquets→ (CHASQUIDO)/ y ella que *bueno/ bueno/ pues yy a lo que tú quieras* ↑// ¿eh? no↓ no↓ no↓ no/ que no↓ no↓ no↓ no§
- 0246 E: § uh um§
- 0247 I: § i– i ella va a casa i a ma casa i a ma casa↑/ i– i nada/ UUI! quan– quan aní/ AAH! que alegria! / sí↓ sí↓ sí↓ sí
- 0248 H: pero tú no quieres ir§
- 0249 I: § sí↓ sí§
- 0250 H: § pero a ti te da miedo  
iir a saludarla↑
- 0251 I: per què?
- 0252 H: porque no quieres ir↑ porque Pilar me ha dicho que– que a ver cuándo vas por allí
- 0253 I: ¿yo? ¿yo? ¿cuándo?
- 0254 H: sí↓ sí/ a– por lo menos a saludarla
- 0255 I: jo/ pa'què?
- 0256 H: para saludarla y darle dos besos
- 0257 M: ¡claro!
- 0258 H: mua/ mua
- 0259 E: que ella on està?
- 0260 I: [en mi casa]
- 0261 M: [claro]§
- 0262 E: § i Pilar on està?

- 0263 I: enseguida/ i a l'hora que vull/ *Pepita/ esto/ lo otro*// és la primera quee venia/ que venia tots els dies↓ venia/ tots els dies venia/ TOTS venia a mi casa
- 0264 E: uh um
- 0265 I: i ara quan passà la ((xx xx))/ quan jo estava aci/ eeh estavaa (APOYA EL PUÑO CERRADO EN EL CORAZÓN) enseguida mis hij– ella ha parlat↑/ ha tingut la xiqueta ((un mes/ o siga quee)) bé/ bé
- 0266 E: uh um
- 0267 I: pos bé
- 0268 H: (RISAS) pues bien / dice
- 0269 I: claro/ pues sí/ joo/ allí me deia que també estava también con la xica/ que quería quee una cosa↑/ y yo *noo*/ yo no tenía mucho– mucho a la chiquilla
- 0270 H: pero ¿a qué?// ¿a qué te refieres?
- 0271 I: a la xiqueta
- 0272 H: pero ¿a qué xiqueta?
- 0273 I: sí
- 0274 E: pero ella/ Pilar/ iba/ ella/ ¿a ver a Pilar?
- 0275 I: [no/ ((xx xx)) ((no es verdad))]
- 0276 H: [no/ e– es que igual/ no↓ no↓no//] espérate es que igual te está– te está hablando de una cosa y de repente te está hablando de otra
- 0277 E: sí/ peroo
- 0278 H: por eso yo le pregunto/ porque si noo
- 0279 E: uh um/ pero lo de Pilar/ ¿ella iba a algún sitio/ a hacer laa?
- 0280 H: a– a– aquí al Clínico
- 0281 E: [al Clínico↓ =]
- 0282 M: [al Clínico]  
E: = o sea/ había otra persona en el Clínico↑
- 0283 I: una xica/ °(joveneta)°
- 0284 E: una altra xica/ joveneta
- 0285 H: [no/ joveneta no↓/ no↓/ jovenetaa/=]
- 0286 I: [sí/ sí/ sí]  
H: = ¡ahh!/ ¡Carmina!
- 0287 I: no ho sé/ una xica [que havia molt guapeta ella// molt guapeta]

- 0288 H: [Carmina/ Carmina/ que  
estabaa] sii/ es que había una estudiante/ Carmina
- 0289 E: uh um/ uh um
- 0290 H: ¡CARMINA!/ tú te refieres a Carmina/ una  
morena/ morena con el pelo largo
- 0291 I: sí/ sí
- 0292 H: así eeh el pelo rizado/ con los ojos muy grandes§
- 0293 I: § pero ella me deie que la cono– ((xx xx xx)) tenia  
uun o– o era mentira↓ o era mentira§
- 0294 H: § no↓ no/ no  
era MENTIRA no/ no/ no/ ¡que no era mentira!
- 0295 I: ¿era algo?
- 0296 H: era estudiante quee estaba termin– quee Carmina↑/  
que estaba terminando ehh la carrera
- 0297 I: sí/ una xica§
- 0298 H: § Carmina§
- 0299 I: § joveneta
- 0300 E: uh um
- 0301 I: i– i jo pues la xica bé↓ si queria el– i que vaig no↓  
no↓ no que estiga bien la t– y le decía *es que este  
no↓ no te va*
- 0302 E: no
- 0303 I: *quédate con ese* y no/ no podia la xiqueta i– i  
después ja no↓ perquè aah! jo deia *xica/ si es quee  
no tengo nadaa no teng– i feia sí ((han demanat  
ací)) estaré con usted ((xx)) y verás cómo!* sí↓ sí↓  
sí↓ sí↓ sí/ estará ((xx))
- 0304 H: °(yo qué quieres que te diga en todo esto/ no tiene  
nada que ver)°
- 0305 E: (ENTRE RISAS) °(pues no/ pues un día viendo la  
cinta↑ te vienes conmigo)°
- 0306 H: ¡uuf!
- 0307 I: una xicona guapeta
- 0308 H: es que ella/ lo que te está hablando ahora es que  
cuando íbamos a laa§
- 0309 E: § a la logopeda§
- 0310 H: § a la logopeda/  
Pilar/ estaba Carmina/ que era la estudiante/  
entonces↓ ¿qué pasaba?/ quee/ eeh a ella cuando le  
hacíaan– le hacían jugar con las cartas ¿no? para

- que- ehh relacionara /unas cosas con otras<sup>↑</sup>/ ella entonces/ no lo entendía yy§
- 0311 E: § claro §
- 0312 H: § yy  
(en)tonces/ a lo mejor le enseñaba una naranja/  
decía/ y/ si ellas pensaban que le preguntaban qué era/  
entonces ella decía *es una naranja*/ pero NO que la naranja la pusiera por ejemplo en otraa ficha que eraa [un- un garbanzo]
- 0313 E: [es que los test-] los test son a veces tan tontos
- 0314 H: exacto/ entonces<sup>↑</sup>/ llegó un momento en que dejamos de ir/ porque el- ella no entendía el sentido/ y aquellos/ ni- ni Carmina ni Pilar podían hacer ya nada más// se- se ponía muy mal/ se puso hasta a llorar/ se deprimíaa§
- 0315 E: §es normal§
- 0316 H: § y yo mis-  
y ya para que no sufriera más/ porque yo la llevé dos veces engañada<sup>↑</sup>// y se enfadó conmigo§
- 0317 E: § claro/ no hay que engañarlos (RISAS)§
- 0318 H: § yy- y  
entonces llegó un momento en que yaa como la situación se puso muy muy muy tensa/ pues/ yo le dije a Pilar/ *mira*
- 0319 E: no
- 0320 H: no/ mi madree/ ella me dijo que cuando qui- (CHASQUIDO) ella no nos daba laa- digamos una baja<sup>↓</sup> así volun- o sea un- una baja por voluntaria<sup>↑</sup>/ sino que simplemente nos dijo/ *mira/ ya sé lo que hay<sup>↓</sup> cuando queráis- si alguna vez quiere volver<sup>↑</sup>/ la- las puertas las tiene abiertas*
- 0321 E: claro
- 0322 H: o sea que no ha habidoo
- 0323 E: uh um
- 0324 H: ni una baja voluntaria<sup>↑</sup>/ ni que ella tampoco nos haya rechazado<sup>↑</sup>/ al contrario
- 0325 I: °(la xiquetaa)°
- 0326 H: SÍI Carminaa/ también estaba allí

- 0327 I: no/ la xiqueta jo no la vaig vore/ veritat que no?§  
 0328 E: §no la va vore?  
 0329 I: °(noo/ eraa– me parece que antes yaa)°§  
 0330 H: § lo que  
 pasa es que ella↑/ ella estaba con– con Pilar  
 haciendo la– las prácticas  
 0331 I: ((xx xx))  
 0332 H: NOO/eeh ha sido<sup>26</sup> Amparo con laa– con la  
 escalera↓// estaba Carmina haciendo  
 PRÁCTICAS/ y luego ya terminó las prácticas↑ y  
 se fue§  
 0333 I: §sí/ sí / noo ((xx xx)) no/ vino allí la chica↓  
 venía tres→/ no sé el– laa– laa °(yo que sé)°  
 0334 E: y du– durante–// ¿usted sale a– a pasear por el día  
 y eso?  
 0335 I: yo poco (NEGACIÓN)/ sempre estava en ma casa  
 0336 E: sempre a casa?  
 0337 I: ((no/ no he salido))  
 0338 E: no li agrada eixir?  
 0339 I: (NEGACIÓN) una vez salí de mi casa↑ y era pa– uun  
 no/ chica/ él decía que no ((camino bé))/ sí/// (5.0)  
 a ligar (RISAS) (3.0)  
 0340 H: ¿a ligar? ¿adónde te vas a ir? / ¿dónde?// ¿adónde/  
 te vas a ir?  
 0341 I: ja voldrien que me n'anara (RISAS)  
 0342 E: voldrien que se n'anara a on?§  
 0343 H: §¿adónde? ¿adónde?  
 0344 I: (RISAS) ((xx xx)) no/ que va! (RISAS) vosté jo crec  
 que va! que va!  
 0345 M: bueno però/ però ara sí que està– ara sí que vols  
 eixir/ tots els– much– eeh muchos dies/ veritat?  
 0346 I: ah collons! quee (RISAS)  
 0347 E: perquè fa bon [temps/= ]  
 0348 I: [mira este!]  
 E: =eh?/a passejar un poquet  
 0349 M: sii/ [a passejaar/ ara/ ara se'n van els dos=]

---

<sup>26</sup> Se ha escuchado un ruido en otra habitación.

- 0350 I: [ noo/ d'això nadaa/ na↓ na↓ na↓ na (ENTRE  
RISAS)]  
M: = ara se'n van els dos a passejar a migdia si fa bon  
temps [i encara que siga una volteta=]
- 0351 E: [ és que està fent un hivern tan bó]  
M: = a la manzana o dos [però van- van els dos a  
passejar]
- 0352 E: [això és necessari]
- 0353 H: es que el año pasado
- 0354 E: cal eixir a f- a for- a prendre l'aire
- 0355 H: el año pasado [estaba muy acomplexada=]
- 0356 I: [°(di que sí/ xiqueta/ di que sí)°]  
H: = y ni siquiera quería que- que cualquiera del  
vecind-§
- 0357 E: § le viera§
- 0358 H: § porque como aquí nos  
conocemos todos§
- 0359 E: § claro §
- 0360 H: § la farmaciaa todas  
partes/ entonces ella no quería/ y nada/ yo no la  
obligué/ yy- pero el otro día me dijo quee estaba  
harta de estar [en casa=]
- 0361 I: [SÍ/ SÍ]  
H: = y que la- la-
- 0362 E: fa molt bon temps/ mire quin sol/ [fa bon temps]
- 0363 I: [°(sí↓ sí/ mira/  
què et pareix?)°]
- 0364 H: [quería salir y  
normalmente] nos damos un paseo a la una// por  
aquí damos una vuelta a la manzanaa [((vamos a  
los ciegos))]
- 0365 E: [claro/ eso es  
muy importante]
- 0366 M: sí/ és una volteta/ una volteta [o dos ii ella se  
disträu]
- 0367 I: [((aquell senyor ja  
NOO/ jo no he estat mai allí))]
- 0368 H: NOO/ que le estoy diciendo// NOO le estoy  
diciendo [a Begoña→]

- 0369 I: [noo/ noo] el quart/ el cuarto que estava  
no eixia d'allí/ seguramentee nch (CHASQUIDO)  
d'allí/ no / no xiqueta↓/ *no mire cap allà*/ i jo pues  
igual (RISAS) quan menos↓ mejor/ en paz↓ sí
- 0370 E: uh um
- 0371 I: sí↓ sí/ teniaa res/ res tenia/ no/ ninguna
- 0372 M: en definitiva/ que ara sí que te agrada passejar i  
prendre el sol
- 0373 I: ¡mujeer! no/ cariño
- 0374 M: ¡aah! ¡aah!
- 0375 I: les xiquetes tenien ((xx xx)) i tenien ((xx xx))/ però  
jo no tenia/ no↓ xiquetes no/ no/ i además siempre  
les saluda el– el meu marido↓ aah! les perdones a  
totes↓ sí↓ sí↓ sí↓ sí↓ sí↓ ((culpa mía decir /nada))  
sí↓ sí↓ sí↓ sí
- 0376 H: pero ¿qué es?/ ¿qué te refieres/ a las nenas?
- 0377 I: sí/ i quan elles– el contavaa/ que jo era un  
poquitoo// eraa diferent
- H: [peroo]
- 0378 E: [a qui?//] a qui li contava?§
- 0379 I: § en ma casa a mi? elles  
a mi?
- 0380 E: a vosté li diu?
- 0381 I: aai! no/ m'hagueren tirat↓ (RISAS) ((mi yerno))  
noo/ allí noo/ allí/ NO↓ NO↓ NO↓ NO↓ NO / a mi  
qué
- 0382 M: mamá/ mamá/ pues sí que [te– te alegras/ t' alegres  
a muntó↓ quan vénen les xiquetes del cole– del  
cole i te donen dos besets/ no? pues sí/=]
- 0383 I: [noo/ nada/ nada/ nada/  
naada/ naada / nada / nada]
- M: = jo sí que els pregunte§
- 0384 I: § però si estan een– la xica/  
i estan tots xicons ahí/ ((tots xicons)) ahí assentats  
perquè no tinc temps/ [perquè no tinc què fer=]
- 0385 E: [és que ella està dient]
- I: = però nene/ redéu/ redéu!]
- 0386 M: però–/ però si quan t' ho pregunten–/ quan tu els  
preguntes *¿qué habéis comido?* [i elles=]
- 0387 I: [no/ no]

M: = t'ho conten i tu t'enteres i t'agradaa

[INTERRUPCIÓN NO TRANSCRITA, REFERENTE A QUE SE ACABA LA BATERÍA DE LA CÁMARA; LA ENTREVISTADORA CONECTA LA GRABADORA A LA RED ELÉCTRICA]

- 0388 M: entonces/ ja estàs en marxa altra volta↓ ja està/ ja pots- / [ja pots contar-li-ho]
- 0389 I: [i esta-/ esta tapa ta- ta- ta- ta tapa [¿((xx xx)) ésta?]
- 0390 E: [tan baixet ací]
- 0391 H: SÍ/ que te ves perfectamente
- 0392 E: sí
- 0393 H: sí/ sí
- 0394 I: ah! bueno/ bueno
- 0395 M: ¡mamá!/ [¡mamá!]
- 0396 H: [tú tranquila]/ que sales ahí pero súper bien§
- 0397 M: §pots contar-li tot lo que vullgues§
- 0398 E: § sí/ a vosté↑  
li agrada contar coses?
- 0399 M: conta-li totes les cosetes que tu vols/ [conta-li-les]
- 0400 I: [ah!/ jo què sé]/ ja ho hem dit tot i ara ((le sap- ara↑))/ i ara què?
- 0401 H: com que ara què?
- 0402 E: què li agrada contar a vosté?
- 0403 I: ayy! reina// pues nada (ENCOGIMIENTO DE HOMBROS)/ siempre igual↓ tienes ((dolores))↓ tienes-/ tienes- (GESTOS CON LA MANO EN LA BOCA) como todas tampoco/ de todo tampoco§
- 0404 E: § tampoco§
- 0405 I: § veritat que no?
- 0406 E: no
- 0407 I: tota no eh?// que jo sí que ((deie))// ((xx)) eixe ((xx) i aquell tampoc↓ o sea quee// no/no/ no sóc jo l' única quee§
- 0408 E: § no§



- 0409 I: § no↓ no↓ no// a- a- a- eel lo  
verás/ lo otro no↓ no
- 0410 E: li passa a més gent§
- 0411 I: § lo otro a un altre i l'altre  
también// sí↓ sí/ claro/ claro
- 0412 H: pero// ¿a qué? ¿a qué te refieres?
- 0413 I: no so me eeh me dii- ell que- que elles si habla y-  
yy
- 0414 E: que hi ha més gent que té problemes de parla/ clar
- 0415 I: to le sale bien y todo no sale bien
- 0416 E: no/ (CHASQUIDO)/ a mí- a mí tampoco
- 0417 I: ((xx xx)) oye/ yy ((xx xx-)) a on està? a on està? a  
on ? eh? a on? a on està? la mía/ i la de l'altre/ joo  
persones- per- per/ jo què sé/ xica/ una vidaa  
dee- jo què sé/ no ho sé/ però al final és quee  
((entre unes coses)) ((xx xx)) i ja/ açò/ oye/ pues  
ya- y ya poco/ poco nada/ ¿eh? (NEGACIÓN)/  
((guapo)) tampoco/¿eh? guapo no sale
- 0418 M: però tu no t'has de preocupar§
- 0419 I: § NO/ QUÉ VAA/  
TENGOO- ((tendrás)) eh eh [eh eh eh]
- 0420 M: [tu no t'has] de  
preocupar↓ mamá§
- 0421 I: § en el TÍO/ ahí/ AHÍ↓ AHÍ↓  
AHÍ↓ AHÍ// AHÍ↓ AHÍ //cuando tú mee- aa-  
ARA// [no/ ((el taque/ el guarde))]
- 0422 M: [si ve/ si] ve una amiga teua↑ i tu vols estar  
[[((amb ella))]
- 0423 H: [[(pero- pero si no] vienen/ pobrecilla/ no vienen  
(RISAS)
- 0424 I: NOO/ehh l'únic-/ l'únic-/ l'únic-/ ui!/ pues res/  
maare meu!/ mare meuaa!
- 0425 M: claro/ [no- no te-/ no te preocupes]
- 0426 I: [no- no↓ jo las personas muer-  
(MOVIMIENTO DE LAS MANOS HORIZONTAL)
- 0427 M: no te preocupes
- 0428 E: no vol vore a ningú?

- 0429 I: sí/ tengo buenas personas/ personaas y todo lo que túu vull– quieras/ peroo/// (4.0) todo es único/ todo es único ni na
- 0430 M: todo es uno
- 0431 I: tu no/ tu no/ tu no/ bonica/ qué va! qué va!
- 0432 E: però n' hi han coses que sí
- 0433 I: que m'ho han de dir a mi? lo que hay/ qué va! qué va!/ no↓ no↓ no/ personas cuando joo–// i què? ((xx xx))// no sé/ las cosas– mee– a lo mejor↑/ a ver si yoo– no↓ no siempree/ no sé/ yoo mejor/ él ve que yoo/ no↓ no↓ no↓ no
- 0434 M: però– però tu quan– quan parles en elles sí que s'ho dius tot
- 0435 I: CLARO/ [no sería yo la única]
- 0436 M: [claro que s'ho dius/] claro que s'ho dius
- 0437 I: home!/ claro/ claro/ claro/ claro/ claro/ claro§
- 0438 M: § i tu no t'has de preocupar [per si alguna cosa/=]
- 0439 I: [claro/ claro/ claro/ claro]
- M: = per si alguna cosa tu no comprens lo que te diuen↑/ tu no [faces cas// tu no faces cas]
- 0440 I: [noo/ si las personas] me– me– me lo dicen muy bien§
- 0441 M: § claro/ y tú porque no [das conversació]
- 0442 I: [no se passa res/] dona/ eso nada§
- 0443 M: § claro/ claro/ no passa res
- 0444 I: total que– que ho volien
- 0445 M: notan que ella no se– [no se expresa bien y disimulan y eso a ella la posa– la posa– la posa enfadà perquè ella té tota ((xx xx))]
- 0446 I: [ no/ a mi- a mi no me d(e)ien res/ al menos ni en uno ni/ ((xx xx))/ la mare no les ha dites MAI]
- 0447 H: de mentires?
- 0448 I: NOO
- 0449 E: claro
- 0450 H: pues jo sé mai has dit mentides

- 0451 I: aixina/ xina/ xina/ uno ((té que dir)) com- com-  
com§
- 0452 H: § como es/ como es
- 0453 I: y así ((xx)) ((lo que sentia decía))/ però jo↑ moltes  
vegaes que he anat a ma casa també/ tu ho has  
dit/ jo no sé si es/ pa bien/ no lo sé/ ((una no sap))/  
es que no lo sé
- 0454 E: claro
- 0455 I: tu NENA! tu saps lo que te dic?
- 0456 E: jo crec que sí que ho sé
- 0457 I: no/ no/ és que és aixina
- 0458 H: (RISAS)
- 0459 I: el pà és / yo/ las cosas [comoo] (MANO HACIA  
ARRIBA)<sup>R</sup>
- 0460 E: [al pan/ pan] y al vino/  
vino§
- 0461 I: § sí↓ sí/ el pan no es que lo ((haga)) ese  
señor// y a tal/ pa todo/ pa todo/ ((ni tinc ni res))/ és  
eixa/ diu que és/ así/ a lo mejor↑/ que jo sé/ lo  
decian- / uh um/ lo decian ellos// també// incluso  
cosas que- que- *hacerme- hacerme- hacerme a-  
a hacerme/ a ver/ si podían cosas- / cosas* ((que  
hasta yo sabia los- aa- a ese/ era un señor// él  
unaa-// parecíaa/ cosas/ no sé/ iba/ en que iba allí/  
la- la eixa xica (GESTO CON LAS MANOS PARA DAR  
A ENTENDER QUE ELLA NO TIENE NADA QUE VER  
CON EL COMENTARIO)§
- 0462 M: § pero ¿a qué te refieres?
- 0463 I: sí/ allí ((venía)) yo allí§
- 0464 H: § ¿quién? ¿quién?§
- 0465 I: § cosas§
- 0466 H: § ¿quién?
- 0467 I: eeh eeh ((els ulls)) esos també/ a mí
- 0468 H: ¿cuándo estabas en el hospital?
- 0469 I: yo SÍ/ allí/ claro/ eeh hala y halaa
- 0470 H: pero hala/ hala ¿a qué te refieres? (RISAS)
- 0471 I: eh/ alto/ alto/ ii me d(e)ia *què va!*/ *doos/ i jo li*  
*d(e)ia no↓ no↓ no↓ no/ me'n vaig↓ me'n vaig/*  
*[i me'n vaig↓ a MI CASA]*

- 0472 H: [AAH!] ¿cuando estabas en la Fe<sup>27</sup>?/ ¿cuando estabas en la Fe?
- 0473 I: noo/ aquí↓ aquí↓ aquí↓ aquí / vivia en ma casa °(aquí↓ aquí)°
- 0474 H: ¡aah!/ bueno/ pero no podías marcharte↓ mamá
- 0475 I: yaa ((xx))
- 0476 H: a mí también/ a mí hasta me pegabas↓ de la mala leche que tenías
- 0477 I: a mí ¿por qué?§
- 0478 H: § porque querías marcharte§
- 0479 I: § a mí  
¿por qué?§
- 0480 H: § y tú no podías marcharte/ tú no estabas bien↓ tú entonces/// (3.0)
- 0481 E: pero ahora ya está en casa ((xx xx))
- 0482 I: a mí NANANAA QUEE ((xx)) molt això
- 0483 H: (RISAS) pero/ tú querías ((pirártelas)) del hospital/ y tú no podías marcharte [del hospital]
- 0484 M: [volia anar-se'n]
- 0485 I: què d(e)ia? a vore/a vore què dèies?
- 0486 H: y tú-/ y tú me pegabas a mí (ENTRE RISAS)
- 0487 I: ¿aquel de allá? ¿allá/ allá?
- 0488 H: SÍ/ cuando estábamos en el Clínico↑/ me pegabas/ me pegabas/ a mí/ me decías *cabrón*/ que era un *cabrón*↓ [¿no te acuer-/=]
- 0489 I: [no/ ¿yo?]
- H: =sí/ (RISAS)/ no te acuerdas de eso/ ¿o qué?§
- 0490 I: § però  
què d(e)ia? no sé a qui
- 0491 H: SÍI/ que tú te querías marchar del hospital/ ¿no te acuerdas? [y te cogías a los barrotos=]
- 0492 I: [aah!/ sí↓ dona]
- H: = que te cogías a los BARROTOS/ ¿eh?/ los barrotos que tenías// en- en la cama/ del hospital/ ¿te acuerdas?
- 0493 M: ja ho crec §
- 0494 H: § que te cogías así/ ¡AAH! §

---

<sup>27</sup> La Fe, Hospital de la ciudad de Valencia.

- 0495 M: § ja ho  
crec§
- 0496 H: § y me decías que era un cabrón/ porque no te  
dejaba marcharte
- 0497 E: porque en casa se está mejor
- 0498 I: si jo ((no ha dit)) mai aixina
- 0499 H: SÍI/ ¡HOMBREE!
- 0500 E: °(no se'n recorda/ no se'n recorda)°
- 0501 I: a on? aquella?
- 0502 H: sí/ quan→§
- 0503 I: § no era ací?
- 0504 H: no/ no era§
- 0505 I: § no↓ no↓ no↓ no/ allà↓ que d' allà↓  
[noo=]
- 0506 H: [síi]  
I: = no/ [home!/ no/ què va!=]
- 0507 H: [te hablo del Clínico/ del Clínico]  
I: = ((nena no na/ era-/ no na-)) yo noo// molt bona i  
noo↓ no↓ no/ aquí / AQUÍ/ tú estàs dient aquí
- 0508 H: yo te estoy diciendo aquí↓ en el Clínico§
- 0509 I: § ARA/  
ARA§
- 0510 H: § ¡claro!/ cuando te pasó el infarto§
- 0511 I: § AH!/ que  
ja me posava [((tots els dies)) =]  
[SÍ SENYOOR/ SÍ SENYOOR]
- 0512 H: = HOMBREE/[ CLARO/=]
- 0513 H: [aah!/ eh?]  
I: = em voliaA§
- 0514 H: § pero tenías que quedarte/ no podías  
coger la puerta y marcharte↑/ a la buena de Dios  
jo allí no me n'ha anat mai/ jo no he anat aa ningú§
- 0515 I: § però
- 0516 M: § però
- 0517 H: pero tú te querías marchar/ [tú te querías marchar]
- 0518 M: [sí/ pegant-] pegant  
espentes als- als braços ((xx xx))
- 0519 I: °(claro)°/ pues què- què volia?/ tots ahí en el ((xx  
xx))/ [això què volia?]
- 0520 M: [i tu/] i tu pegant espentes/ per què ?
- 0521 I: ((xx)) normaal

- 0522 M: per què pegaves les espantes?  
 0523 I: claro  
 0524 M: per què pegaves les espantes?  
 0525 I: claro↓ claro↓ [claro↓ claro↓ claro↓ claro↓=]  
 0526 M: [volies anar-te'n?]  
 I: = a veer-/ a veer / no/ fue ella ((xx xx))  
 0527 M: ja ho sé/ ja/ quee  
 0528 I: no/ ell ja sabia↓ ja  
 0529 M: ella- elles ja sabien↑§  
 0530 I: § no tenia ((entés→))/ mira↓  
*mira↓ mira/ què boniico!*  
 0531 M: però elles volen/ [ajudar-te a todo↑]  
 0532 H: [pero ¿quién es bonito?]  
 0533 I: no és bonico  
 0534 M: mamá/ però elles [volien ajudar-te a todo]  
 0535 H: [¡hombre!/ no- aa]  
 0536 I: ((no/ eixes persones me podien fer una gran-  
 MOLT)) persona/ me podien fer una gran- una  
 MOLT GRAN ((escola))/ [ a d'ella/=]  
 0537 M: [volien ajudar-te]  
 I: = NO/NO ¡tu no! (EMPUJA A SU MARIDO)/ al  
 xiquet/ tu tampoc/ al xiquet// ahí/ ahí/ e- era muy-/  
 e- era muyy-/ muy-/ [no era muda muy- muy-  
 muy=]  
 0538 M: [(RISAS)]  
 I: = no- no- no vull dir-ho/ no vull dir-ho/ això/  
 [això↑ noo]  
 0539 M: [però si noo]  
 0540 H: pues no lo digas  
 0541 I: claro/ claro/ claro/ claro/ claro/ ¡ay! ¡ay! ¡ay!  
 segurament diré *pues si me voràa la lunar!* i ja noo/  
 xica! pues quee see- un poquet aixinaa/ un poqueet  
 no?! reina? tu/ tu quina- què eras tu? què eras tu?  
 0542 E: jo és que no vaig estar eixe dia  
 0543 I: tú què? quina classe? ((què càrrec?)) dis-me tu  
 què? tu què? tu què eres?/ a vore  
 0544 H: (RISAS) vale más que le digas la verdad porque se  
 da cuenta (RISAS)  
 0545 I: què era? què era? ((dis-me) tu a mi  
 0546 E: què era? qui?

- 0547 I: si↓ tu què series?  
 0548 E: què seria/ quan?  
 (...)  
 0549 I: ah!/ tú eres sico– sic– /((només tens un home? no era home?// no)) e– eres una senyora?  
 0550 E: jo sóc una senyora  
 0551 I: molt molt  
 0552 E: com vosté  
 0553 I: i tens– tot– els ((xx xx)) home!/ estupenda/ tens una fu–  
 0554 E: i tinc un xiquet  
 0555 I: ((tens/ un fill//)) bonica /guapísima  
 0556 H: (RISAS) guapísima  
 0557 E: i vostée/ vosté també [està molt guapa]  
 0558 H: [guapísima dice (RISAS)]  
 0559 I: és una xica joveneta  
 0560 M: claro  
 0561 E: ja no sóc tan joveneta/ eh?  
 0562 I: pues no se te nota °(nada)°  
 0563 E: trenta-set  
 0564 H: pues no aparentas treinta y siete  
 0565 M: [no/ no lo aparentas]  
 0566 I: [molt joveneta/ el xiquet és xicotiuo?]  
 0567 E: el xiquet/ tres anys↓ en té  
 0568 I: ai! que gràcia!/ ai que [bèe!]=]  
 0569 E: [uh um]  
 I: = per això no volies que vera el xic/ veritat que no volies? [(RISAS)]  
 0570 E: [no volia/] el què?  
 0571 H: tú pregúntale/ que si no no te vas a enterar  
 0572 E: què? no volia el què? que el veiera?  
 0573 I: no/ (ve)ritat que no?// xico bien/ (ve)ritat?  
 0574 E: *chico bien*↓ sí (RISAS) això sempre està bé/ no?  
 0575 H: *chico bien*↓ diu  
 0576 I: tu ho has vist? ((por si no me gusta)) (RISAS)  
 0577 E: li agrada a vosté?  
 0578 I: sii/ tu també caray! caray hija mía!/ però tu pareix que sigues joveneta  
 0579 E: uh um

- 0580 I: u– una criatura (RISAS) xiqueta/ jo que en tinguer  
((eixos anys))/ la teua mamà? eres→
- 0581 E: la meua mamá té seixanta-sis
- 0582 I: ta mare? ai! pues bé/ no?
- 0583 E: sii/ està un poquet malaltia/ però bé
- 0584 I: ai xica!/ que bé!/ no?
- 0585 E: uh um
- 0586 I: °(que bé)°/ ((i tú t'has que pan i en paz?)) i hala
- 0587 E: i hala
- 0588 I: i ja està/ mare meua!/ [°(mare meua)° =]
- 0589 H: [(RISAS)]  
I: = pa què? pa què? ((no has volgut més? no has volgut? que series?))
- 0590 H: ¿a qué te refieres mamá?
- 0591 I: és igual// és igual↓ ((a mi que tingueraa))
- 0592 E: què li agradaria que tinguer/ què?
- 0593 I: claro/ una xica joveniua/ no? eh? una nena/ a tu què te pareix/ carinyo?
- 0594 E: què vol? que tinga una nena ara?
- 0595 I: pues si és com si tingueres finalment de tot↓ una xiqueta/ una xiqueta joveniua
- 0596 H: sii
- 0597 I: i una xiqueta i tot!
- 0598 H: sii
- 0599 E: uh um
- 0600 I: xica/ pues que bé/ pos mira/ no te– no te diran esas cosas/ no?/ no te diran els marits/ no?
- 0601 E: els marits?
- 0602 I: no
- 0603 E: no em diuen res/ no
- 0604 I: sí?/ °(no es normal porque)°§
- 0605 E: § pero sí que es normal lo de *ara la nena/ ahora la nena/* eh? / quan tens un nene te diuen *la nena*
- 0606 I: una nena?// una nena?
- 0607 E: no me diuen això? (RISAS)
- 0608 I: ai! no/ bonico↓ el xiquet és molt bonico/ jo també–/ també tinc/ mare meua! pos sí reina sí/ tot aixina↓ aixina
- 0609 E: té dos bessonetes de netes/ o? /de netes↑ en té



- 0610 I: doos  
 0611 E: dos bessonetes i l'altra  
 0612 I: sí/ molt [bonica↓=]  
 0613 M: [és que– és que ella quan→]  
 I: = molt bonica/ [la meua xiqueta]  
 0614 M: [és que quan nosaltros–] és que la  
 nostraa– la– la nostra Maria José /que és que al  
 deu anys de casats/ pos entonces↑ la il.lusió de la  
 nena↓ i la nena i la nena /però después vingué /  
 [lo que ella diu=]  
 0615 I: [ i senyor!]  
 M: = el nene↓ el nene↓ el nene/ hasta que vingué el  
 nene↓ que estagué als cinc anys  
 0616 H: sí  
 0617 E: cinc anys després de Maria José  
 0618 M: i per això ella ara d(e)ia que si una nena↑ pues que  
 si un nene/ o que si un nene§  
 0619 H: § es que mi– mi– mi  
 madre nunca ha sido partidaria de hijos únicos  
 0620 M: no  
 0621 E: clar/ és que es millor tindre germans  
 0622 M: ella volia la parelleta  
 0623 E: uh um  
 0624 M: i la– la xica vingué als deu anys de casats↓ i ell  
 vingué cinc anys [més tard]  
 0625 E: [després]  
 0626 H: es que mi madre nunca ha sido partidariaa– nunca  
 le han gustao los hijos únicos↓ ella siempre piensa  
 que es mejor que tengan→§  
 0627 I: § vosté ger– té germans/  
 vosté?  
 0628 M: síi  
 0629 I: ma mamà?/ la meua mamà?  
 0630 E: vosté/ vosté  
 0631 H: noo/ TÚU/ dile cuántos hermanos tienes  
 0632 I: °(jo? pues quants tenia? noo)°  
 0633 H: quants germans tens tu/ mamà?  
 0634 M: quants germans tens?/ a vore/ comptem-los/  
 [escomença ((xx xx))]  
 0635 I: [uno↓ dos ((xx xx))]

- 0636 H: no/ dos no/ NOO/ tens→  
 0637 I: tenia ((xx xx))?  
 0638 H: ¡MAMÁ!  
 0639 M: veges a vore/ com dos?§  
 0640 H: § MIRA!/ mira'm a mi/  
 mira'm a mi/ tens/ la tia Paquita/ la tia Paquita/ la  
 tia ((Sonin))  
 0641 I: i què?  
 0642 H: el tio– el tio Ramon/ i el tio Sento  
 0643 I: síi  
 0644 H: i el tio Paquito morí  
 0645 I: què tenia ell? què tenia ell?  
 0646 H: cinc/ cinc germans// cinc germans tens tu  
 0647 M: cinc i tu  
 0648 H: vius/ quatre  
 0649 M: sí  
 0650 H: t'ha preguntat Begoña quants germans tens  
 0651 I: ((xx))  
 0652 H: NO/ germans  
 0653 I: tios?  
 0654 H: NO/ germans i germanes  
 0655 I: aah!  
 0656 H: tens al tio Sento/ al tio Ramón /de Carcaixena  
 0657 I: noo  
 0658 H: ah!/ no?  
 0659 I: el tio Paquito noo  
 0660 H: però el Paq– el tio Paco– el tio Paquin moriu↑/ el  
 tio Paco morí ↑ [quan era molt jove↑]  
 0661 I: [ NOO/ nadaa] acii/ acii/ acii/ a  
 ma tia– ma tia– tu no la– xiquetaa/ jo tenia– uh um  
 tenia pues→/ què tenia jo?// eh?// jo tindriaa se–  
 sen→  
 0662 H: setze? setze?  
 0663 E: quan– quan va morir algún tio o algo?  
 0664 I: síi  
 0665 M: noo  
 0666 H: quan– quan te refereixes/ quan va morir e– el tio  
 Paco?  
 0667 I: síi/ sí/ sí  
 0668 H: què tindries? quinze/ setze anys

- 0669 I: sí/ catorze que tenia joo§  
 0670 H: § catorze↓ quinze  
 0671 M: sí  
 0672 I: el meu Paquitoo  
 0673 H: °(él era el mayor)°  
 0674 I: tindria ja [((divuit )) anys ((xx xx))]  
 0675 H: [era el más mayor de todos]  
 0676 M: tu te refereixes– tu te refereixes a quan§  
 0677 H: § ese– ese  
 es el único que murió/ los demás todos viven  
 0678 I: sí  
 0679 H: porque aquí en esta misma calle está mi tía  
 Paquita/ mi tía Asunción/ luego tiene ((otro tío))  
 que vive/ por aquí por ((el barrio de Nazaret/ o sea/  
 doctor Primer↓ un poquitín más atrás)) y luego  
 tiene otros– otro hermano que estaba trabajando en  
 Valencia y se fue a Cartagena  
 0680 E: uh um§  
 0681 H: § a Cartagena/ pero– pero es el más  
 pequeño de todos↓ pero que el único que murió es  
 el ((xx xx xx))  
 0682 M: tu te refereixes– tu te refereixes quan anàvem→  
 0683 I: NOO/ [jo tenia–/ jo tenia/ eeh=]  
 0684 M: [tu te refereixes quan anàvem/ al cementeri  
 eh?]  
 I: = máas/ máas/ máas  
 0685 M: tu te refereixes– tu te refereixes a quee§  
 0686 I: § ((xx xx))§  
 0687 M: § que el Paqui– Paquito anavaa§  
 0688 I: § amb el Paquito/  
 que jo tenia ((setenta y cinco)) ((xx xx))§  
 0689 M: § que  
 anàvem– que anàvem al cementeri a vore-lo§  
 0690 I: § noo§  
 0691 M: § i a– i a dibu– i a difuminar-li laa– la– la  
 la llosa↓ no te'n recordes?/ que anàvem allí§  
 0692 I: § sí  
 0693 M: eh?/ te'n recordes d'això?/ que anàvem  
 0694 I: sii

- 0695 M: claro/ es quee/ quan venia Tots Sants/ o sea/ quan veniaa§
- 0696 E: § sí§
- 0697 M: § anàvem– anava jo en companyia d’ella/ allí/ i la làpida↑ /li la difuminàvem pa’que estiguera ((xx xx))/ que ella/ volia molt aa– [al seu germà=]
- 0698 E: [al seu germà]
- M: = Paquiú
- 0699 I: pos vaya↓ vaa
- 0700 M: i desde luego esto/ i anàvem ella i jo aa–/ jo anava a [difuminar-li]
- 0701 E: [netejar–la]
- M: = pa quee tor– [se vera=]
- 0702 E: [pa que estiguera bé]
- M: = se vera ell– lo– lo que era↓ i ella anava perquè ella volia molt [al seu germà]
- 0703 E: [ al seu germà] clar
- 0704 M: pues sí
- 0705 I: °(aixina/ aixina tot/// pues aixinaa)°
- 0706 H: pero estás más bien que quieres/ DIOS
- 0707 M: sí
- 0708 I: el què/ carinyo?
- 0709 H: pues que estás muy bien
- 0710 E: ((xx))
- 0711 H: ara estás–/ estás ahora mejor que antes
- 0712 I: sí/ eso sii
- 0713 M: sí
- 0714 H: ahora estás mejor que antes↑
- 0715 M: [sí]
- 0716 E: [claro]/ claro
- 0717 I: sii/ jo me n’aní allàa/ allà daalt§
- 0718 M: § se n’anàrem a la avenida del Cid / [en front de l’hospital]
- 0719 I: [i jo no me lo creia] /no↓ no↓ no/ jo no/ i quan vaig vore el meu xiquet↑ *que vosaltros ↑/ no teniu gana↑/ que no tenia gana aquí en el ((xx xx))/ no podia/ no/ todo lo que yo me bebia todo no podía/ nada/ ni– ni– ni un– / aguaa/ era nada/ nada/ no podia nada/ nada*

- 0720 E: però ara ja menja bé?
- 0721 I: nada/ nada
- 0722 E: però ara?
- 0723 I: la meua Paquita ja ((tenia)) ((xx xx)) i no le gustó/ la meua xiqueta/ i vino a la meua silla i digué *mamá/ tanto tienes / lo que siga i a lo que- ah/ la meua/ i no/ però com jo tenia aixinaa en seguida uun- / no tenia gana de comer ni nada/ nada/ no tenia- no tenia/ no/ sabia quee/ jo veia que se lo hacían bé ((xx xx)) y lo harían bien y venían a ver/ però/// com jo lo deciaa/ jo ja pos- / pos ((xx xx)) jo ve(i)a las cosas y estoo *envíalo pa' allà /ja pa' allà/ hala! hala! /* però el- la- i jo que d(e)ia *hala hala/ hala i me d(e)ia quee/ collons!/ que quina- / quina/ tu te- l'home allí/ eh?/ la xiqueta tu no segueixes/ eh?/ no la segueixes/ eh?/ tu saps el que jo que t'ha dit no?**
- 0724 E: no
- 0725 I: eixa ((gola)) no té ((xx xx)) no/ no
- 0726 H: pero ¿qué te ref- pero- tú que decías que no comías/ a qué te referías?/ ¿cuándo estabas en laa?§
- 0727 E: § cuando el tío d(e)ia *hala! hala! /*què volia dir?
- 0728 H: lo de *hala! hala!* qué es/ mamá?§
- 0729 I: § noo/ no yo no tengo ((veritat?)/ no/ no/ la xiqueta no/// veritat que no? (RISAS)
- 0730 H: (RISAS) que ella se da cuenta / eh? cuando
- 0731 E: claro/ es que no sé lo quee§
- 0732 H: § cuando no- es que vale más que le digas la [verdad ↑ quee]
- 0733 E: [ no/ és que no sé lo que me està dient] /// abans vostè ha dit que el tío d(e)ia *hala! hala! /* això què és?
- 0734 I: te ha dicho que no? que no- no- ¿que no ((veas))?
- 0735 H: pero lo de *hala! hala!* que- ¿qué querías decir?
- 0736 E: ¿qué estaba contando?

- 0737 H: pero déjala/ papá/ déjala<sup>28</sup>
- 0738 I: jo?/ jo no he dit jo això/ no§
- 0739 H: § SÍ/ tú has dicho/ sí  
perquè el tío eixe/ [d(e)ies hala hala hala]
- 0740 I: [ noo/ noo/ noo/ ] xica no/ xica  
no
- 0741 M: a vore explica-nos-ho ((xx xx)) tu agarres dos  
fills/ explica-[nos-ho/=]
- 0742 I: [(NEGACIÓN)]  
M: = tú te refereixes a quan la xiqueta/ anava/ al  
col.legi [allà=]
- 0743 H: [°(no)°]  
M: = en la avenida del Cid?/ que venia– que venia el  
metge/ aquell don Gonzalo/ que tú el volies tant/  
perquè tractava molt bé a Ma– a– a Manoli
- 0744 H: no/ [((de eso no está hablando/ papá))]
- 0745 M: [ i que Manoli] no tenia gana de menjar/ tu te'n  
recordes?
- 0746 H: no/ de eso no está hablando// MAMÁ
- 0747 I: QUÉE?
- 0748 H: ¿qué es lo que– qué es lo que le estabas diciendo?//  
¿qué tú decías que no– tenías hambre? /// ¿qué no  
tenías hambre?/ ¿eso cuándo?
- 0749 I: la xiqueta on ha sentit això
- 0750 H: sí/ pero ¿cuándo?/ ¿cuándo era lo que no tenías  
hambre?/ ¿eso cuándo fue?
- 0751 I: que no tenia–/ no tenia gana/ no tengo gana de  
comeer/ todo lo– la tirabaa/ no tenia– no– no  
quería quee– que no me– que no me d(e)ia que  
nada/ la xiqueta/ la quería↓ no quería↓ no quería↓  
no quería/ no↓ no↓ no§
- 0752 H: § pero ¿cuándo estabas en el  
hospital?// ¿cuándo estabas [enferma?]
- 0753 I: [no/ no/ no] volia / no  
quería nada/ que no me dieran nada§
- 0754 H: § pero yo§

---

<sup>28</sup> El marido estaba acariciando a la informante.

- 0755 I: § es  
creia que me n'anava pa'llà/ [que no=]
- 0756 H: [però quan?]  
I: = que no veia-/ no veia/ no me ((xx)) sin mi a  
ningú i me fotien a mí/ eso no lo ((xx)) (RISAS)
- 0757 E: ja/ quan diu un taco ja- ja- ja ho entenc/ que quan  
diu un taco me diu que això no
- 0758 H: sí / sí (RISAS)
- 0759 I: eeh? ((xiquetaa))
- 0760 E: no es preocupe/ d'això res
- 0761 M: però ((a soles)) contem ((pocs))
- 0762 I: y la señorita venía aquí ((xx xx)) molt aseats/ però  
((les carnes que venen pa donar-me'n// en un  
((lloc)) que pareixia un ((caixí)) ((xx)) ((xiquetes))  
i pone ahí totes / un bar↑/ un altre/ quatre/ cinc i  
sis/ aixina aixina
- 0763 E: el què? què n'hi havia ahí?
- 0764 I: sí
- 0765 H: las bandejas
- 0766 I: los cuatro/ los cuartos/ el tatos↓ una/ sí↓ lo menos  
tres aixina i a casa// ((ee tot/ tot/ que fora molt/  
tot))i m'ho dugueren allí§
- 0767 E: § li diuen la ban- li- li  
duien la bandeja?
- 0768 M: la bandeja §
- 0769 I: § sí/ sí/ claro§
- 0770 M: § pa'l [dinar o pa'l sopar]
- 0771 I: [xiquetes venien  
/xoveniues]
- 0772 E: clar
- 0773 I: i me d(e)ien (PALMADA) *OIGA/ AHÍ LO TIENES*  
(GESTO CON LAS MANOS PARA EXPLICAR QUE LAS  
ENFERMERAS SE IBAN)
- 0774 E: i- i le deixavan la- laa bandeja en el ((xx))
- 0775 I: [((i jo només de veure-les ((xx xx)) ja sabia que  
no)]
- 0776 H: [((xx xx)) ya está claro↓]
- 0777 E: vosté no volia res

- 0778 I: i la xiqueta me mirava/ la xiqueta eixa/ PA QUÈÈ?  
PA QUÈ? PA QUÈ? i- i (GRITOS) NO QUIERO/  
AIXÒ/ AIXÒ/ HALA/ HALA
- 0779 E: pa que se l'endugueren que vosté no volia eixe  
menjar/ però ara ja- ara ja menja bé
- 0780 I: i jo feia *no quiero NADA/ no quiero nada/*  
[ *no quiero nada=*]
- 0781 H: [°(sí↓ exactamente)°]  
I: = i- i el d'això i lo dee- *quiero/ hala↓ hala↓ hala/*  
*hala// jo noo*
- 0782 E: però ara ja té gana?
- 0783 I: NO↓ NO↓ NO
- 0784 E: ara no?
- 0785 I: NOO
- 0786 H: síi/ [ara sí que comees/=]
- 0787 E: [¿en casa- en casa también?]  
M: = ahora síi
- 0788 E: en casa?
- 0789 I: jo estigui allí/ la primer que aní↓ sí/ quan temps  
es- estigui allí?
- 0790 H: estuviste diecisiete días
- 0791 I: allí↓ ((xx xx)) casi sin voler nada
- 0792 E: sense voler res ni res
- 0793 H: pero yo te daba la comida/ ¿no te acuerdas?§
- 0794 I: § nada§
- 0795 H: § ¡hey!§
- 0796 I: § tot queixar-me§
- 0797 H: § que yo te daba la  
comida
- 0798 I: QUE ((xx)) NO VOLIA!
- 0799 H: SÍ/ pero al [final te la comías/ sí/ PERO TE LA  
COMÍAS]
- 0800 I: [no volia res/ xiquetes] no/ no volien  
/res
- 0801 E: clar/ és que tot [això ha vingut perquè tu li has  
dit=]
- 0802 I: [ i venien escolte/ senyoraá]  
E: = que ara està millor que abans
- 0803 I: *y es que fuera un poquitoo yy ((xx xx)) que no sé  
qué no sé cuántos*



- 0804 E: ellas li d(e)ien que vosté tenia que [menjar/=]  
 0805 I: [no]  
 E: = però vosté no tenia gana  
 0806 M: ella no tenia gana/ no  
 0807 I: i como la vieran que no tiene nada de nada<sup>↑</sup>/ que  
 no la veían<sup>↑</sup>// pues/ mira el xiquet i las otras/  
 xiqueta/ las dos§  
 0808 E: § Manoli§  
 0809 I: § i así todos  
 0810 M: y también estaba [Manoli<sup>↓</sup> ((la nit)) i a l'altra nit]  
 0811 I: [i las doos/ i me di(gu)é *mamá*  
*cuando quiera/ cuando quiera*=]  
 0812 H: [no/ yo estaba de día y ella estaba  
 de noche]  
 I: = *estaràs contenta i descontent*// ii a la meua  
 germaneta/ a la meua Manoli<sup>↓</sup> la meua Manolo// ii  
 la– pues la xiqueta/ i la Manoli *què fem?* si/ si// *tú*  
*vols ir?* *mamá / tu/ pues hala/ hala/ roba*  
 enseguidaa (PALMADA PARA INDICAR QUE SE  
 FUERON)  
 0813 E: i se'n van anar del– de l'hospital  
 0814 I: però jo feia *ai! no/ senyor!!* jo sabia que no  
 ((venia))/ i jo la veia/ no/ que jo ((xx))/ jo me laa–  
 mi vida todoo ai! / (CHASQUIDO)/ oh! no/ ah! no  
 ((xx))/ que no/ ((que no/ xiqueta))/ i jo viendo a  
 mis xiqueta<sup>↑</sup>/ mis xiquetes/ el xiquet/ tots tots tots/  
 quee ell i tot  
 0815 E: que anaven a vore-la a vosté  
 0816 I: sí  
 0817 E: clar  
 0818 I: les tres xiquetes/ anaven tots ((els dies)) i es  
 posaven les tres<sup>↓</sup> veges/ les tres es posaven (GESTO  
 DE OBSERVAR CON MIEDO)/que més boniques→  
 0819 E: que guapes! (RISAS)  
 0820 I: mis xiquetes // i les xiquetes<sup>↑</sup>/ xiquetes<sup>↑</sup>  
 0821 E: ellos no saben  
 0822 I: no// °(mis xiquetes)°  
 0823 H: ella se refiere a antes/ o sea cuando–/ es que antes  
 de tener el infarto ella cogió gripe<sup>↑</sup> y al final le  
 degeneró todo en infarto/ entonces las niñas<sup>↑</sup>/

- venían aquí al cuarto y la miraban/ porque el hospital no– no [siem– noo–/ no consentimos que vinieran=]
- 0824 E: [ya// claro// mejor]  
H: = muy pequeñaas/ pueden coger cualquier virus y más [que no/ que noo/ no=]
- 0825 E: [ no/ que es una– una decisión muy impresionante/]  
H: = además/ que la planta de neurología es muy fuerte/
- 0826 E: por eso§
- 0827 H: § entonces las– las niñas al hospital nunca fueron/ pero ella se refiere a que [cuando estaba con el→=]
- 0828 E: [cuando estaba enferma aquí]  
H: = cuando estaba con la gripe aquí que estaba fastidiada↑ las niñas se acercaban al pasillo *yaya/ yaya/ yaya*/(CARRASPEO) y luego cuando– y luego cuando– cuando– cuando le dieron el alta↑ pues lógicamente ((a mí))§
- 0829 I: § que també se feien→
- 0830 M: elles– elles la volen a muntó/ totes les vespraes/ eh? mamá!/ mamá!/ veritat que totes les vespra(d)es quan venen del cole s'en venen a donar-te un bes i van fent el– per a sorprendet i ferte riure?/ veritat que sí? (ASENTIMIENTO)
- 0831 H: ¿tú te das cuenta de cómo escucha?
- 0832 E: uh um

## (FRAGMENTO NO TRANSCRITO)

- 0833 H: o sea que allí no huboo merma algunaa/ hasta los– hasta los catorce años
- 0834 E: no sé si me ha dicho eso↑ no/ o se refería a antes oo ((xx)) (RISAS)
- 0835 I: [noo/ tu noo/ éste/ que iba la xiqueta eixa que ((xx))]
- 0836 H: [estás ((interesada))/ ¿eh? y cuando está hablando y no le ((xx)) es preferible que le digas ¿què? me

- he perdido/* porque si le dices *sí/* te dice *¿qué he dicho?* (RISAS) porque te coge TODO§
- 0837 E: § claro§
- 0838 H: § es  
alucinante/ es alucinante
- 0839 E: uh um
- 0840 H: por eso te digo que– quee§
- 0841 I: § porque cuando te  
n'anares a ((xx))?
- 0842 E: que quan me n'anava a on? perdón?
- 0843 I: sí/ que quan tu– tu– tu te'n vas saltar/ la teua  
xiqueta↑/ (CHASQUIDO)/ ((xx))
- 0844 H: háblale alto/ y claro§
- 0845 I: § SÍ §
- 0846 H: § vocalízale/[((xx xx))]
- 0847 I: [això volia  
dir]/ ¿quantos tenías quan te casaste?  
0848 E: quants anys tenia jo quan me vaig casar?
- 0849 I: sí/// (4.0)
- 0850 E: trenta-u
- 0851 I: els tens tu?
- 0852 E: no/ ara tinc trenta-set
- 0853 I: ell?
- 0854 E: JO? JO trenta set
- 0855 I: pues tu estàs molt bé/ no? (RISAS)
- 0856 E: bée/ no estic mal/// (RISAS) no me puc queixar
- 0857 I: ay! quina tos xica/ açò són cosas d'això↓ xica/ xica  
sí// la xiqueta què bonica/ no?// xica pos bé↑/  
xica↓ mira/ nosatros estem en dos nenes/ ara les  
voràs/ i una nena
- 0858 E: sí§
- 0859 I: § més xicoteta/ i la meua Manoli/ és més anys

## Trancripción 2

### FICHA TÉCNICA [Corpus PerLA, JAL]

PARTICIPANTES	
Informante afásico:	I (Informante, varón, 68 años)
Interlocutor(es) clave:	H (Hija, mujer, 46 años)
Entrevistadores:	E1 (Investigadora, mujer, 37 años) E2 (Investigador, varón, 44 años)

Informante n°:	I-001				
Iniciales:	JAL	Sexo:	Varón	Edad:	68 años
Diagnóstico:	Afasia Mixta de predominio sensitivo..				
Fecha ACV:	16.07.2002	Fecha grabación:	16.10.2002		
Estudios:	Secundarios; idiomas.				
Profesión:	Comercial de empresa de informática.				
Lengua habitual:	Español.				

Duración de la grabación:	43:26 min
Lugar de la grabación:	Residencia familiar, comedor
Temas tratados:	Cómo ocurrió el ACV, trabajos del informante, relaciones laborales.
Lengua empleada:	Español
Otros detalles de la situación comunicativa:	No se transcriben algunos momentos de la conversación porque es un turno excesivamente largo de la hija o del investigador. Las preguntas iniciales de E1 se basan en el cuestionario de CAPP <sup>29</sup> ; a partir del minuto 12, E2 plantea algunas preguntas del Test Boston.

---

<sup>29</sup> Conversational Analysis Profile for People with Aphasia.



- 0001 E2: ¿y el valenciano loo– lo entiende?  
0002 I: lo hablo– lo hablaba§  
0003 E2: § lo hablaba§  
0004 I: § ahora ya no  
hablo nada (2.13)  
0005 H: ahora ya no habla ni [el castellano=]  
0006 E2: [ahora yaa]  
H: = ¡hombre! uno puede entender/ [yo también/=]  
0007 E2: [sí/ noo/ yaa]  
H: = entienden el valenciano/ de ahí a que lo hable ya  
es otra cosa§  
0008 E2: § sí/ pero buenoo/// eeh la manoo– él  
eraa ¿diestro/ zurdo?  
0009 I: ((derecho)) (MOVIMIENTO DE LA MANO DERECHA)  
yy  
0010 E2: diestro/ ¿no? o sea/ es diestro  
0011 I: pero me laa– cuando cayó la ((deficiencia))↑§  
0012 E2: § uh  
um§  
0013 I: yo yaa (MOVIMIENTO DE ALEJAMIENTO DE LA  
MANO DERECHA) ((enseguida)) [con la izquierda=]  
0014 E2: [(como  
consecuencia)]  
I: = trabajo con la izquierda (ABRE Y CIERRA LA  
MANO IZQUIERDA) pero ahora ya he vuelto↑/ yo  
solo↑/ he vuelto a haacerlo§  
0015 H: § a él le afectó en  
partee/ lo que fue laa movilidad de la– una pierna/  
lo de siempre ¿no? un lateral/ que fuee ¿cuál/ el  
izquierdo o el derecho?// ¿cuál se te fastidió?  
0016 I: [¿para qué?]  
0017 E2: [el derecho]§  
0018 H: § cuando te dio lo de la cabeza  
0019 I: fue– fue en toda la parte de aquí (SE TOCA LA  
PARTE DERECHA DEL ROSTRO)  
0020 H: YAA/ pero lo que– ¿qué mano era la que se tee?  
0021 I: la derecha (MOVIMIENTO DE MANO DERECHA)§  
0022 E2: § la  
derecha  
0023 I: yo trabajaba– yo trabajaba con la derecha

- 0024 H: lo que pasa es que [eso lo ha recuperadoo  
muchísimo/=]
- 0025 I: [yo volví a trabajar/]  
H: = creíamos que se iba a quedar más [afectado del  
habla]
- 0026 I: [yo trabajé  
enseguida]
- 0027 E2: o sea/ era– era [diestro]
- 0028 I: [cuando trabajo]/ yo (a)hora/  
pa'(ha)cerle– hacerme la comidaa↑ yo muchas  
veces↑/ la de la izquierda (MUEVE LA MANO  
IZQUIERDA) la necesito ((pues me falta))/ si quiero  
((hacer trabajando con el gachón/ con el gachón/  
¿ey?↑yo escribo bien (GESTO DE ESCRIBIR) //  
no/escribir no/ no escribo nada (DESLIZAMIENTO DE  
MANOS)
- 0029 E1: °(no escribe nada)°
- 0030 I: nada/ nada/ y hacerme la [comida↑]
- 0031 E2: [sí]  
I: = el café/ de hecho/ me lo compro por ahí (GESTO  
CON LA MANO EN DIRECCIÓN A LA CALLE) /  
hacerme un café/ me lo tienen– eeh me lo hago ((a  
tazos))/ el café con leche yo ahora que me lo hago–  
me lo hago con– (CHASQUIDO) [((xx))]
- 0032 H: [((xx))]
- 0033 I: porque trabajoo– noo puedo trabajar bien/ no  
puedo (GESTO DE ENROSCAR) / por el ojo↑ (SE  
SEÑALA EL OJO DERECHO) del ojo tampoco veo  
bien ↑§
- 0034 E2: § ¿el ojo derecho también está afectado?
- 0035 I: sí/ eso también fue una cosa ¿eh?// lo que pasa es  
que él↑ lo habras leído en el informe/ él está  
operado de tres o cuatro baipas<sup>30</sup>§
- 0036 E2: § uh um§
- 0037 H: § estáa  
con cáncer de próstata/ entonces↑ claro/ por lo  
visto se le había afectado parte del ojo↑/

---

<sup>30</sup> En inglés, bypass.

- entonces- / entonces claro/ ((xx))/ el otro día en el  
oftalmólogo/ pero es muy difícil↑ poderle/ VER  
qué nivel tiene/ si no reconoce la letra§
- 0038 E2: § ya
- 0039 H: entonces↑§
- 0040 E2: § entonces es una lesión↓ claro
- 0041 H: claro/ ((pero)) por lo visto según el cuenta tiene  
más visión§
- 0042 E2: § claro
- 0043 H: tiene más visión ahora después de la embolia↑
- 0044 I: bueno/ que es lo mismo/ [no tenía nada (SE TAPA  
EL OJO DE RECHO CON LA MANO DERECHA)/=]  
[que/ como estaba antes]
- 0045 H: [que/ como estaba antes]
- I: = cuandoo tuvo eeh el accidente↑/ bueno/ pensaba  
que- ((cuando yo-))/ ya el ojo↑/ no tenía nada ((xx  
xx)) y ahora ya veo- veo no/ ahora ya no/ ahora  
estamos más o menos igual/ ahora estoy viendo  
casi todo (SEÑALA LA VENTANA) ¿ves?
- 0046 H: incluso como si se hubiera recuperao más dee lo-§
- 0047 E2: § sí/ o sea/ que los fenómenos de hemi-  
hemiplejia↑ no llegó a tener- tener ¿no?/ o sea era  
más y la ((inopsia))// esa- esa dificultad de  
percepción→/ está recuperando más o menos las  
dos/ ¿no? aunque luego originalmente/ lo tuvo en  
la parte derecha// o sea/ la- el ojo derechoo/ la  
mano derecha/ la pierna derecha// pero ya  
recuperando§
- 0048 I: § ((noo/ ya nada))
- 0049 E2: ¿y la lesión? bueno en el informe médico yaa§
- 0050 I: § ((la/ no tiene nada))§
- 0051 E2: § la- la lesión cerebral↑/  
yaa/ era izquierda ¿no?
- 0052 E1: sí/ ((xx))
- 0053 E2: pues °(no sé)° (3.0)
- 0054 I: abrir/ trabajar/ para quee- no/ que- que- que voy a  
trabajar ((al día)) a hacerme la ((xx))/ pie- el pie  
(SE TOCA EL PIE DERECHO)<sup>R</sup>/ me cuesta trabajar por  
la noche
- 0055 E1: ya



- 0056 E2: yy entonces deci– dice que no puede escribir ¿leer puede?
- 0057 H: [no/ no]
- 0058 I: [nada]
- 0059 E2: no
- 0060 H: y está con la logopeda<sup>↑</sup>/ allí en el Clínico/ como sucedió en julio<sup>↑</sup>/ y en agosto estaba logopedia dee– de vacaciones<sup>↑</sup>/ incluso la misma doctora me recomendó una chica que había hecho prácticas con ella y tal// pero quee me dijo que era importante que– que ((mi viejo)) se quedara– no se quedara solo/ y entonces lo tuve– tuve todo el mes de agosto con una logopeda que ibaa–/ porque él estuvo incluso en una residencia// yy<sup>↑</sup> luego ya lo he seguido llevando donde Pilar// allí/ en el Clínico§
- 0061 E1: § sí↓ sí§
- 0062 H: § pero claro/ él reconoce palabras/ reconoce cosas/ pero por ejemplo/ el otro día para explicarme que se le había dañado la cocinaa<sup>↑</sup>// se empeña en que *el café está malo*↓ *el café está malo*/ y yo/ claro (CHASQUIDO)/ a veces también me pongo nerviosa y le digo a mi marido *coge tú el teléfono y habla a ver lo que está pasando*
- 0063 E1: sí§
- 0064 H: § ya– ya te enteras de que es la COCINA (3.0)
- 0065 E1: por ejemplo// (⇒E2) sigo yo con ((xx))
- 0066 E2: bueno↓ vale↓ vale
- 0067 E1: a ver/ yo les digo una serie de– de cosas y me dicen si pasan o si no pasan ¿eh?/ por ejemplo le cuesta encontrar la palabra adecuada cuando habla y tien– y tiene que darse por vencido// porque hay ciertas palabras que no las [((xx))]
- 0068 H: [que no] le sale
- 0069 E1: y si noo– y si no encuentra la palabra<sup>↑</sup>/ usted [le intenta dar vueltas y hacee]
- 0070 I: [yo– yo formo–formo las vueltas (MOVIMIENTOS CIRCULARES CON LA MANO DERECHA)/ ((xx)) por ejemplo/ bueno/] ((xx xx xx))/ otra– otro formo–

- otra formación– otro formación/ ¿ves? ya me voy buscando otro palabro paraa (GESTOS CIRCULARES CON LA MANO)
- 0071 H: explicarlo
- (FRAGMENTO NO TRANSCRITO)
- 0072 E1: y el sí y el no<sup>↑</sup> ¿los confunde alguna vez?
- 0073 H: no§
- 0074 I: § no§
- 0075 H: § nii los tacos tampoco (3.0)
- 0076 E1: ¡ah! eso quería [saber yo]
- 0077 H: [eso los suelta ((xx))/] ahí no tiene problemas§
- 0078 E1: § vale// ¿más que antes?
- 0079 H: [noo/ no lo sé] (RISAS)
- 0080 I: [SÍ/ SÍ/ SÍ] (ASENTIMIENTO)
- 0081 E1: ¿más que antes?
- 0082 I: yoo con nada siempre<sup>↑</sup>/ la– la he trabajao/ o sea que ha func– siempre ha hecho muy altas<sup>↓</sup> entonces con la gantee/ pero cuando– cuando mm trabajaba con una señora<sup>↑</sup>/ o una mujer/ o una damaa (MOVIMIENTO ACOMPASADO DE LA MANO DERECHA) o uun→
- 0083 E1: controlaba §
- 0084 I: § no/ no/ siempre/ ninguna<sup>↑</sup>  
(MOVIMIENTO HORIZONTAL CON MANO DERECHA)/  
[°(ninguna)° =]
- 0085 H: [ninguna/ pero echaba]
- I: = pero cuandoo picaba por arriba<sup>↑</sup>/ esas→ iban todas juntas
- 0086 E1: o sea/ respecto a antes o después del accidente /eeh ¿usted diría que habla más rápido o quee?§
- 0087 I: § sí
- 0088 E1: ¿habla más rápido?
- 0089 I: sí/ lo mantengo/ es que yo he tenido<sup>↑</sup>  
(CHASQUIDO) / lo he hecho eeh eeh idiomas con otros países–/ en otros países que he trabajao (MOVIMIENTO DE LAS MANOS)<sup>R</sup> / y siempre– siempre tarararará (MOVIMIENTOS RÁPIDOS Y

- 0090 E1: CIRCULARES DE LAS MANOS) yo ((digo)) las cosas muy rápidas/ yo he hablado§  
 § uh um ¿y eso sigue igual?
- 0091 I: sí/ dentro de (xx xx)
- 0092 E1: ¿disfrutaa hablando con la gente?§
- 0093 I: § mucho/ sí§
- 0094 E2: eeh de iniciar conversación→§
- 0095 I: § la gente me dice así ((inclusive)) quee– los amigos/ ¡coño!/ ((Tono)) *estás muy bien/ ¿cómo te encuentras? perfecto/ sí* entonces↑ yo/ como hablo con la gente↑rarará (MOVIMIENTOS RÁPIDOS Y CIRCULARES DE LAS MANOS)/ me han dicho- me decían/ quee– que yo trabajaba bien esa forma/ de cuando trabajaba mucho// que hablo mucho con la gente y voy para aquí y para el otro y el otro (MOVIMIENTOS CON LAS MANOS)/ y todo lo hablo// lo hablo pero que– que queda bien// que hablo pronunciando eso/ bien
- 0096 H: ((xx)) le han dicho que tiene que hablar más↓ más pausadamente// porque claro↓ si habla muy rápido y se atropella↑§
- 0097 E2: § sí§
- 0098 H: § es más difícil/ o sea/ comete más errores a la hora de hablar§
- 0099 E2: § sí§
- 0100 E1: y a usted– es– eso– ¿ir despacio le cuesta?
- 0101 I: ¿al hablar?
- 0102 E2: [sí]
- 0103 I: [a veces–] a veces sí/ a veces noo/ entonces↑ depende cómo esté que– que contestaa/// (3.0) muchas veces tengo– con los amigos aquí (MOVIMIMIENTO DE LA MANO DERECHA)/ bueno/ esta mañana que estaba en el ((ayuntamiento))/ que eraa la que pintaba– la pintara– la que pintaba– la pintara–/ pintor–/ pintor (MUEVE LA MANO DERECHA COMO SI PINTARA) de allá/ (⇒ E) ¿eh? ¿ves la ((xx xx xx))? lo pillaron/ pintor// que yo busco– busco la– la forma más correcta§
- 0104 E2: § sí

- 0105 I: quizá eso me haga aquí a mí ((cuidar))/ hacer las cosas disti- diretes- fuertes y máas que la gente suele de ir más a ten- (GESTOS BRUSCOS CON LAS MANOS)/ que la palabra va a lo mejor por aquí/ que no la ves por allá↑ y yo la voy- la doy vueltas por otro lao (MOVIMIENTO CIRCULAR DE LA MANO DERECHA)
- 0106 E2: ¿en dónde vive?// ¿cuál es su dirección?
- 0107 I: no/ sí conozco el ((xx)) en Valencia- en Valencia/ pero- pero aquí (MOVIMIENTO DE LA MANO IZQUIERDA) en el pueblo- e en el pueblo/ pero por hacerme el nombree (GESTO DE ESCRIBIR CON LA MANO DERECHA)/ dar el nombre de la palabra que es→§
- 0108 E2: § la dirección en la que viven
- 0109 I: es la que me tengo que aprender
- 0110 E2: ¿no?
- 0111 I: no/ no lo ((tomo))/ a veces no me salee- no me salee en- ((por ningún lao))
- 0112 H: sí [pero él se va y viene en metro solo]
- 0113 E2: [pero ¿dónde vive?/ el pueblo- el puebloo]
- 0114 I: a- Alboraya<sup>31</sup>§
- 0115 E2: § Alboraya§
- 0116 I: § Alboraya/ Alboraya/  
Alboracha
- 0117 E2: **Albora ya**↑/ **Albora ya**↑
- 0118 I: pero ahí no la tengo doble/ no la tomo bien// no hago bien
- 0119 H: ¿y la avenida?
- 0120 I: no
- 0121 E2: yo le voy a poner una lámina↑/// inicial/ así que- con la que se abre este test/ que es una lámina donde hay un dibujoo↑/ unass- [uun ((xx))=]
- 0122 I: [sí↓/ la conozco↓]  
E2: = una escena ¿la conoce?
- 0123 I: sí
- 0124 E2: ¿se la han pasado- le han pasado este test?

---

<sup>31</sup> Localidad próxima a Valencia.

- 0125 I: sí↓/ sí lo he visto esto
- 0126 E2: ¡ah!/ es posible que le hayan pasado el test<sup>32</sup>
- 0127 I: la niña↑§
- 0128 E2: § sí§
- 0129 I: § y los ((xx))/ la lecha/ que caen/ la señora que baja el agua/ y aquí sale recto el agua/ aquí están los caballos ((tirados))/ ((los)) ((lates))
- 0130 E2: loos ↑
- 0131 I: ((chocolates))
- 0132 E2: los chocolates ¿eh?
- 0133 I: oo- y las niñas↑ que ((duermen)) aquí y las pal- señoras cae el agua y limpian los cachos- limpia los- loos
- 0134 E2: ¿sí?
- 0135 I: mm ((trabajos))§
- 0136 E2: § le voy a preguntar algo// ¿qué- qué están haciendo los niños?
- 0137 I: ¿éstos?/ cogiendo lates-/ cogiendo gates
- 0138 E2: ((xx))
- 0139 I: y éstos↑ limpiandoo el agua que han tirao ((al agua))
- 0140 E2: °(sí)°/ el agua está cayendoo
- 0141 I: sí/ el hombre está limpiando aquí/ pero se le ha caído todo el agua pa bajo/ °(bueno)°
- 0142 E2: eeh no sé/ quizá seguimos// pero no se ponga nervioso ¿no?
- 0143 I: no/ yo no me pongo/ me pongo nerviosoo ¿sabes?/ [soy nervioso ((de nacimien-))]
- 0144 E2: [((xx xx))] ya↓ ya↓ ya/ pero es que noo/ vamos ahora a hacer mm lo inverso/ yo le voy a enseñar ahora dibujos
- 0145 I: sí
- 0146 E2: y me/ mm trata de decir el nombre/ de lo que ve aquí<sup>33</sup>
- 0147 I: esto ees

<sup>32</sup> Las intervenciones siguientes se refieren al test de Boston, cuyas láminas está mirando el informante.

<sup>33</sup> El entrevistador se refiere a una lámina que entrega al informante.

- 0148 E2: eso ¿qué sería?
- 0149 I: una soo– senteno/ un– una bru ((xx))/ eeh no sé cómo le llaman ellos a usted/ nosotros tenemos un nombre/ un nombre distinto/ (CHASQUIDO) la silbaster// eeh sentar– sentar– acostarse– acostarse
- 0150 E2: ¿acostarsee?
- 0151 I: pero– pero cómo se llama una palabra– la palabra/ es que no la nombro– no la pronuncio
- 0152 E2: ¿es una cuna?
- 0153 I: sí/ sí la– la pronuncia/ o la– laa§
- 0154 E2: § eso sería para unun [bebé]
- 0155 I: [((xx))] no/ y un bebée/ sí/ sí un bebé
- 0156 E2: ¿sí?
- 0157 I: puede– puede ser unaa niño/ puede ser un niño/ puede ser/ un niño muy mayor/ un ((goña)) pequeñaa (3.0)
- 0158 E2: ¿y esto?
- 0159 I: es un paco– un peque– un pa– un paco
- 0160 E2: ¿un paco?
- 0161 I: mm ((perio)) (CHASQUIDO) ((¡ay! ¡aah!))/ albio– albeo– al– albio–
- 0162 E2: **a a**
- 0163 I: alio– [albio=]
- 0164 E2: [con ar]
- I: = sí/ albeiro– albeiro
- 0165 E2: repita/ repítalo
- 0166 I: **al be rio**
- 0167 E2: **ÁRBOL**
- 0168 I: árbol/ claro ahora que lo pronuncias/ ahora ya no ((xx))
- 0169 E2: °(¿y el siguiente?)°
- 0170 I: pencil<sup>34</sup>– pencil– penfil/ pe– pe– pe– pa escribir
- 0171 E2: ¿un pencil?
- 0172 I: pencil– pencil
- 0173 E2: un pencil
- 0174 I: sí/ escribe– [escribe ((allí))]

---

<sup>34</sup> Inglés, pencil.

- 0175 E2: [¿se dice en Venezuela?]
- 0176 I: °(no y en América↓ claro/ en América también)°
- 0177 E2: ¿sí? ¿en América se dice pencil?
- 0178 I: sí↓ pensil// que muchas veces me co- si- ehh me esas- letras↑ y a veces me da por elidir más↑ yy las mando por ahí// mm entonces pinfil- / pinfil- pinfil
- 0179 E2: yy ¿lápiz conoce? ¿lápiz?
- 0180 I: sí/ le pa- le pa§
- 0181 E2: § también es un lápiz§
- 0182 I: § un lápiz/ sí/ lápiz/ un penciul- penciul
- 0183 E2: ¿pencil?
- 0184 I: ((pencil))
- 0185 E2: sí↓ es que eso es inglés [((RISAS))=]
- 0186 I: [sí]
- E2: = y esto/ ¿qué sería?
- 0187 I: un árbol/ uun no ((sé yo si un-)) unn aa- abridor↑((¡aay!))// PUES NO LO SÉ AHORA CÓMO ((SE LLAMARÁ)) / no sé en este momento no me acuerdo de na// sentar- sentarme y ver- ver- el árbol- ver- gente/ pues no sé/ ((xx))
- 0188 E2: ahí vive gente
- 0189 I: sí↓ sí/ esto estáa claro/ normal/ sentaos los ññ- los señorees↑ las ((habitaciones- habitaciones-)) la habitación de la ((xx))§
- 0190 E2: § y esto/ ¿el conjunto cómo se llama?
- 0191 I: en este momento no me acuerdo
- 0192 E2: pues no pasa nada/ vamos a seguir// [¿y esto?]
- 0193 I: [((labio))]/ ¡ay! pues no sé/ eeh§
- 0194 E2: § cójalo§
- 0195 I: § °(espérate que no sé / espérate)°
- 0196 E2: ¿cómo se llama eso?
- 0197 I: no lo sé// no lo sé cómo ((xx xx xxx))/ ((¡jódete!)) que no sé hablar
- 0198 E2: re↑// re↑
- 0199 I: re- rebó- reloj- reloj

- 0200 E2: reloj  
 0201 I: ((porque)) hoy lo tengo todo guardao/ ¿eh?/ lo tengo todoo (⇒E) // (es)cribir/ para trabajar eel→  
 0202 E2: ¿para trabajar?§  
 0203 I: § sí/ para poner el lápiz/ y pa mm  
 0204 E2: una ti– unas [ti]  
 0205 I: [tijeras–]/ tijeras// pei– pei– pei  
 0206 E2: peine  
 0207 I: peinee// una laa– unaa– un árbol↑/ un árbol/ una ojera– un agero– un ojal  
 0208 E2: unaa  
 0209 I: (ENCOGIMIENTO DE HOMBROS) flu§  
 0210 E2: § ¿flu? FLOR/  
 flor/ flor  
 0211 I: floor ((xx))/ ((pa trabajar)  
 0212 E2: con la primera si– con la primera sílaba sale (RISAS)  
 0213 I: sí  
 0214 E2: eeh ¿esto?  
 0215 I: ((xx))/ para trabajar/ pa– pan ((xx))  
 0216 E2: un **mar**↑  
 0217 I: marto– mart§  
 0218 E2: § no§  
 0219 I: § mar  
 0220 E2: **maar**  
 0221 I: (NEGACIÓN) (6.0)  
 0222 E2: ¿y esto?  
 0223 I: ((látigo–)) lápiz– ¿lápiz/ el otro?  
 0224 E2: eeh lápiz →  
 0225 I: sí/ éste es pa– pa– pa cortar el pan  
 0226 E2: paraa§  
 0227 I: § limpiar eel ((xx))/ limpiar el ((cenicero))  
 0228 E2: sí/ seríaa§  
 0229 I: § limpiar  
 0230 E2: no sé/ decimos **sa ca**// **sa ca**  
 0231 I: saca– sa– ((cabello))§  
 0232 E2: § saca↑ §  
 0233 I: § luego/ sí  
 0234 E2: **sa caa**// sacapuntas  
 0235 I: sí/ ((taparrayos))/ ((xx))



- 0236 E2: no sé por qué a veces estos términos→§  
 0237 H: § no/  
 sacapuntas/ sacapuntas
- 0238 E2: mm no/ es que antes– llamáis al lápiz *pencil*–  
*pencil*§
- 0239 H: § no/ *pencil* es en inglés
- 0240 E2: no es que había dicho *pencil*
- 0241 H: ((sí))/ *pencil* es inglés/ un lápiz
- 0242 E2: claro ¡uyy! estoo/ eso es una palabra– [es una  
 palabra muy larga]
- 0243 I: [el avión/ un  
 avión–] un avión
- 0244 E2: es un avión especial
- 0245 I: uhm/ un árbol/ pa los árboles
- 0246 E2: ¿pa los árboles?
- 0247 I: un árbol/ claro/ el árbol/ sí
- 0248 E2: eeh **he li**↑
- 0249 I: hélice/ no<sup>35</sup>/// (5.0) mejovié↑/ mejoviás↑ /  
 mejoviar↑
- 0250 E2: ees
- 0251 I: una ((jovia))/ [((una joviauer)) °(escoba)°]
- 0252 E2: [es– es– escoba/] escoba
- 0253 I: ((guinpol/ guilpauer))
- 0254 E2: **pul**↑§
- 0255 I: § pul§
- 0256 E2: § **pul**↑ **pul**↑§
- 0257 I: § pul– pul– pulpo§
- 0258 E2: § pulpo/  
 [pulpo]
- 0259 I: [pulpo/ pulpo]
- 0260 H: laa cenaa dee– cena↑/ a– árbol↑
- 0261 E2: zanaa§
- 0262 I: § zanahoria// mm no sé/// (5.0) ((xx)) no sé
- 0263 E2: **per** // **per**// percha
- 0264 I: ((perchanza))
- 0265 E2: **ter mo**

---

<sup>35</sup> El entrevistador enseña diferentes láminas al informante.

- 0266 I: motivo/ mm sí sé cuál es pero noo ((decía)) ((xx))/  
no puedo hablar/ no puedo hablar
- 0267 E2: **ter mó me tro**
- 0268 I: ((xx)) °(no lo sé)°/ loos- ((xx))/ no lo sé/ se me- se  
me traba/ se me va (MUEVE LA MANO DE  
IZQUIERDA A DERECHA)<sup>R</sup>
- 0269 E2: **ca/ ca// ca/ ca mi**↑
- 0270 I: ca- ca- no/ no entra- no entra completa
- 0271 E2: y este dibujo no sé sii
- 0272 I: es pa- pa pasar el- pa ((xx))
- 0273 E2: pa la comida
- 0274 I: pa loos- mm laas ((xx xx)) (EXPRESIÓN DE  
NEGACIÓN Y MOVIMIENTO DE IZQUIERDA A  
DERECHA DE LAS MANOS)
- 0275 E2: **maa/ mag da/ mag da** ¿magdalena?§
- 0776 I: § ((xx))
- 0277 E2: ¿y esto?
- 0278 I: pa sentar§
- 0279 E2: § pa sentarse
- 0280 I: sí/ claro
- 0281 E2: o sea re- // **ban**↑§
- 0282 I: § banco/ el banco
- 0283 E2: con dos sílabas↑ bien/ palabras con dos sílabas→
- 0284 I: ((pa escribir-)) pa trabar↑/ estudiar↑  
(MOVIMIENTO DE IMITACIÓN DE LA ESCRITURA)) no  
sé- no sé
- 0285 E2: **ra que**↑
- 0286 I: raquita- roquita/ ro- ro- roqué- roquet
- 0287 E2: raqueta/// (5.0) y esto es un **ca ra**↑
- 0288 I: carca- un carajo- carcacógelo
- 0289 E2: un **ca raa**↑
- 0290 I: ((caragel- cañú))
- 0291 E2: no llega/ no llega la palabras/// pero bueno ((xx))
- 0292 H: ((xx))
- 0293 E2: esto no// es **vol**↑
- 0294 I: vol- vo- vo- ((volvegión-/ volvegión-))/  
voolio-voolio
- 0295 E2: que echa [fuego=]
- 0296 I: [síi]

- E2: = es una montaña de fuego  
 0297 I: síi ((vulcata-)) volcán/ VOLCÁN §  
 0298 E2: § volcán/ volcán  
 0299 I: perio- pesar- pescado↑  
 0300 E2: pescado  
 0301 I: un piez- piez-/ piez- un piez  
 0302 E2: pez/ un pez/// (3.0) **dar dar**  
 0303 I: dardo- dardo// bar- barco- barca  
 0304 E2: barca/ no vamos a pasarlo entero porque esto tiene  
 sesentaa (RISAS) eeh ¿y esto?/ ¿qué sería?  
 0305 I: ((xx)) no lo sé// leo ((que no))// no sé  
 0306 E2: ees  
 0307 I: ter- sé lo que es pero noo// te puedoo§  
 0308 E2: §una bola  
 0309 I: una bola  
 0310 E2: una bola del↑  
 0311 I: °(mundo)°  
 0312 E2: **y laa**  
 0313 I: de la reina↑ laa ((xx)) / ¡naa!/// (3.0) se me co-  
 (RISAS) (⇒ E)  
 0314 E2: **co↑ coo ro↑/ co roo↑**  
 0315 I: cora- cor- coraje  
 0316 E2: no/ no↓ no↓ coraje no  
 0317 I: sí coraje/ car- casi- casi  
 0318 E2: **co ro↑**  
 0319 I: corajeña- coraje- coraje no no  
 0320 E2: corona  
 0321 I: coránea  
 0322 E2: coro- [corona=]  
 0323 I: [coráne- coránea] (SE SEÑALA LOS LABIOS)  
 E2: = repita- repita/ corona↑  
 0324 I: *corane*(3.0)  
 0325 E2: corona↑  
 0326 I: coraje no  
 0327 E2: ((xx xx))  
 0328 I: no (NEGACIÓN)  
 0329 E2: ¡va! éste lo saltamos (RISAS)  
 0330 H: sí (RISAS)  
 0331 E2: ¿y esto?

- 0332 I: pa ((frijar)) el→/ trabajar laa ((xx))
- 0333 E2: ¿usted ha tocado algunaa?§
- 0334 I: § sí§
- 0335 E2: § ¿algún  
instrumento musical?
- 0336 I: ése sí
- 0337 E2: ¿éste sí?
- 0338 I: (ASENTIMIENTO)/ °(muchos años)°
- 0339 E2: ajá
- 0340 I: además de las grandes (SEPARACIÓN DE LAS  
MANOS) / (xxx) (MOVIMIENTOS CIRCULARES DE LAS  
MANOS)<sup>R</sup>
- 0341 E2: sí/ ¿y cómo se llama?
- 0342 I: ¡ah! / ahora es más difícil / ahora es más difícil /  
¿cómo le llaman ustedes?
- 0343 E2: eeh [ar↑]
- 0344 I: [la pirámide↑] / pirámide- pirámide-// pii-/  
pi- no no
- 0345 E2: se llama igual// **aar**↑
- 0346 I: aal- filfa- filfa- / filagra- filagra- filás- fii- fii-  
filación- filación no
- 0347 E2: ¿afilación?
- 0348 I: la afilaa- afilación- afilación no es el afilador/ de  
afilador
- 0349 E2: afi- ¡ah! afilador§
- 0350 I: § afilador§
- 0351 E2: § \*(¡aah! / afilador)\*/  
ya
- 0352 H: es que los afiladores/ fii fii fii / la llevan
- 0353 E2: ya
- 0354 E1: claro
- 0355 E2: afilador/ bien// eeh
- 0356 E2: el afilador/ toca laa§
- 0357 I: § ((xx))
- 0358 H: la tocaba (RISAS)
- 0359 I: ya no hay na (RISAS)
- 0360 E1: la llevan grabada en un (RISAS)
- 0361 E2: eeh/ **ar** ↑
- 0362 I: arbiajo- arbiajor
- 0363 E2: **ar** [**mo**↑ ]

- 0364 I: [arboj-] amonajo  
 0365 H: armónica  
 0366 I: armónica↓ [armónica]  
 0367 E2: [ armónica/] repítalo ahora/ armónica  
 0368 I: marmónica/ mónica↓ [mónica↓ mónica=]  
 0369 E2: [¿marmónica?]  
 I: = bien/ es→(GESTOS CON LAS MANOS)  
 0370 E2: armónica// ¿armónica?  
 0371 I: armónica/ armónica ((xx))  
 0372 E2: ¡huy! esto es difícilísimo (RISAS)  
 0373 I: eeh por mí/ no (RISAS)  
 0374 E2: (RISAS)  
 0375 I: ¿qué- qué-/ cómo se llama?// ((xx)) ((resié-  
 recétalo- recignasol- recinacelo))§  
 0376 E1: § ¿recinacelo?  
 0377 I: es decir/ que funciona quee§  
 0378 E1: § sí/ va por ahí  
 0379 I: que que [(xx)]  
 0380 E2: [SÍ↓ SÍ↓ SÍ↓ SÍ]  
 0381 I: ((dicelo- disenoazón- disenasozón))  
 0382 E2: rif↑  
 0383 E1: **ri no ce**↑  
 0384 I: aquí no  
 0385 E2: rino↑  
 0386 I: ahora ya/ ahora ya no me acuerdo  
 0387 E2: **ri no ce ron te**  
 0388 I: iba a decir re- reno/ pero ((xx)) de una a la otra  
 0389 H: Alejandro diría que es un toro porque tiene cuernos  
 0390 I: (RISAS)  
 0391 E2: ¿eso?/  
 0392 I: eso es una veína- una veína- una veleta/ vi-  
 vinilla (GIRA LOS DEDOS ÍNDICE Y PULGAR)  
 0393 E2: loo comen los cerdos/ ¿no?  
 0394 I: sí/ [(xx)]  
 0395 H: [está tratando de decir avellana]  
 0396 E2: aa  
 0397 I: ((xx)) el avión- el avión- el avión- el avellano  
 0398 E1: el avellano  
 0399 I: la avena-/ la avena-/ la avena (⇒E1)  
 0400 E2: avellana/ buenoo// ¿y be- bellota?

- 0401 I: bellota– bellota– greñota– ((monyoite))  
(ASENTIMIENTO)<sup>R</sup>
- 0402 E2: ¡ah! una cosa/ ¿recuerda canciones?
- 0403 I: no lo sé
- 0404 E2: ¿sabría cantar algunaa?
- 0405 I: no/ no creo
- 0406 E2: ¿hay una que se llama Asturias→?
- 0407 I: patriaa
- 0408 H: eso ya es más difícil/ ¡el cumpleaños feliz! (RISAS)
- 0409 E1: *el cumpleaños feliz* (RISAS)
- 0410 H: no va a cantar *Asturias patria querida* (RISAS)
- 0411 I: noo/ ya no pronuncio ninguna/ las he pronuncioa todas/ inclusive la de san fa– la falange/ la de la falange↑
- 0412 E2: ¿sí?
- 0413 I: la falange/ cuando aquí decían ((xx)) yo hablaba d'eso/ pero ya no/ ahora no
- 0414 H: ¿y el cumpleaños feliz?
- 0415 I: sí/ también
- 0416 E2: y– yy– ¿en los San Fermines ha estado alguna vez?
- 0417 I: noo/ no
- 0418 E2: ¿no ha corrido nunca? (RISAS)
- 0419 I: y he tenido– he tenidoo oportunidad↑ muchas veces/ de ir con amigos que tienen casa por ahí/ y nunca m'ha daoo y m'han gustao los toros↓ y mucho (LEVANTA EL ÍNDICE Y EL MEÑIQUE)
- 0420 E2: y– y ¿se acuerda de eso que dice *uno de enero/ dos de febrero*<sup>36</sup>→?
- 0421 I: sí/ pero no la pronuncio/ no la puedo pronunciar
- 0422 E2: no peroo no lo puede– ¿sabe que no puede oo no lo intenta?
- 0423 I: no/ no la pronuncio§
- 0424 E2: § no– no lo quiere intentar
- 0425 I: NO/ no (ENCOGIMIENTO DE HOMBROS) ((xx)) hablar así/ *uno enero/ dos febrero/ [tres febrero]*<sup>37</sup>
- 0426 E2: [no↑ no]

<sup>36</sup> El entrevistador canta la melodía popular.

<sup>37</sup> El informante intenta cantar la melodía anteriormente citada.

- 0427 I: posiblemente sí§  
 0428 E2: § ¿sí?§  
 0429 I: § no/ yo ((pronuncio)) por  
 televisión↑/ las cosas↑/ aunque yo no m- veo- de  
 visión/ me pongo la televisión/ veo el televisor  
 (GESTO DE ENCENDER LA TELEVISIÓN) pero- pero  
 sí/ y me- me entretiene a ese momento pero no  
 tiene nada↑/ no [((xx)) nada]
- 0430 E2: [¿no recuerda- no piensa] en  
 melodías que pueda aa?
- 0431 I: no/ no me producen/ no me produce ((xx))  
 H: no ha sido muy musical/ de oír radio/ musical/ no
- 0432 I: m'he trabajado mucho la- laa- eeh viajando/ [((xx))  
 eeh bailar mucho]
- 0433 E2: [¿y  
 sabría- sabríaa] completar esto?/ le voy a decir una  
 cosa/ *más vale pájaro en manoo*
- 0434 I: pájaro- pájaro- pa  
 0435 E2: quee  
 0436 I: ((xx)) (NEGACIÓN)<sup>R</sup>  
 0437 E2: oo *quien mal andaa*  
 0438 I: ((xx))  
 0439 E2: *perro ladrador* →  
 0440 I: *perro ladrador* [mordedor/=]  
 0441 E2: [pocoo]  
 I: = mordedor/ mordedor
- 0442 E2: *dime con quién andas* →  
 0443 I: ((xx)) ((iré a con tu amigo)) ((xx))  
 0444 E2: bueno// vamos a ver lo de repetición// vamos a  
 ver/// (8.0) silla↑
- 0445 I: *silla* sí  
 0446 E2: sí  
 0447 I: silla/ pa sentarse  
 0448 E2: *hamaca*↑  
 0449 I: *hamaca*  
 0450 E2: *morado*↑  
 0451 I: *morado/ morado*  
 0452 E2: *marrón*↑  
 0453 I: ((mirado/ mirado))  
 0454 E2: *quince*↑

- 0455 I: *quince*
- 0456 E2: mil setecientos→§
- 0457 I: § *mil setecientos ochenta y seis*
- 0458 E2: *equis*↑
- 0459 I: *equis*
- 0460 E2: *equis/ insistir*↑
- 0461 I: *insistii– insistii* no
- 0462 E2: *insistir*
- 0463 I: *resistir– aesistir– existís*
- 0464 E2: *católico/ apostólico*§
- 0465 I: § *católico/ no*↓/ *no sé*↓/ *no sé*  
cómo se dice
- 0466 E2: *y yaa vale*§
- 0467 E1: § (⇒E2) *pídele alguna serie*
- 0468 E2: ¿*eh?*
- 0469 E1: *series*
- 0470 E2: *series/ espera/ te refieres aa/*
- 0471 E1: *lunes/ martes/ miércoles*→
- 0472 E2: ¡*ah! sí/ lunes/ martes/ miércoles*→
- 0473 I: *lunes/ martes/ miércoles*→ *lunes/ martes/*  
*miércoles*↑ / *lunes/ martes/ miércoles*↑/ *jueves*↑/  
*viernes*↑/ *sábado y domingo/ lunes/ martes*  
(CUENTA CON LOS DEDOS)§
- 0474 E2: § *enero*↑/ *febrero*↑
- 0475 I: *enero/ febrero/ marzo y abril/ y mayo*↑ *yy*§
- 0476 E2: § *junio*↑
- 0477 I: *juno*↑ *julio*↑ *agosto*↑ *setiembre*↑/ *octubre*↑/  
*noviembre y diciembre* (7.0)
- 0478 E2. *creo que yaa*
- 0479 H: *la logopeda/ sí / se lo pone*
- 0480 I: *SÍ*
- 0481 E2: *yo creo que estaría bien ¿sí?que tarareara/ quee*
- 0482 I: ¡*hombre!*/ *yaa ((pone– puesta)) ahí*↑/ [((xx))]
- 0483 H: [claro/]
- 0484 I: *agarras una casete/ lo pones/ y te pones a cantar*  
(*lo hago como educación sí*)/ *me la pongo/ pues/*  
*pero nada más*



- 0485 E2: y una pregunta así para acabar→ eeh ¿nota que/  
dependiendo de las situaciones↓ en las que se  
encuentraa mm se expresa mejoor o peoor?  
0486 I: sí/ creo que sí/ creo que sí

(FRAGMENTO NO TRANSCRITO)

- 0487 I: eso está bien ((normal)) /que vas trabajando  
normal↑ (GESTOS CON LA MANOS EN POSICIÓN  
VERTICAL)/ ya te digo que conozco a una gente  
conocida ahí/ me saludaa/ yy me llevo yo mejor  
con ellos↑/ hablo con ellos↑ *cómo estamos*// con  
gentee/ quee– que estando en la casa o los  
amigos→ o la familia/ por ejemplo/ mi hijoo yy– y  
eso y hablas y brum<sup>38</sup> enseguida me– con eel– con  
el→ el hijo de ella↑/ el marido↑/ el marido de mi  
hija §  
0488 H: § eso sí/ tiene/ lo que son– el árbol  
genealógico↑/ eso sí no lo puede ubicar

---

<sup>38</sup> El paciente trata de reproducir la velocidad a la que habla.



## Trancripción 3

### FICHA TÉCNICA [Corpus PerLA, JCM1]

PARTICIPANTES	
Informante afásico:	I (Informante, varón, 71 años)
Interlocutor(es) clave:	M (Cónyuge, mujer, 71 años)
Entrevistadores:	B (Investigadora, mujer, 37 años) E (Investigador, varón, 46 años)

Informante nº:	I-004				
Iniciales:	JCM	Sexo:	Varón	Edad:	71 años
Diagnóstico:	Afasia Sensitiva por ACV. Infarto isquémico extenso, temporo-parietal izquierdo.				
Fecha ACV:	07.05.2003	Fecha grabación:	20.05.2003		
Estudios:	Primarios				
Profesión:	Trabajador en astilleros.				
Lengua habitual:	Valenciano como lengua materna y familiar; bilingüe en castellano.				

Duración de la grabación:	38:25 min
Lugar de la grabación:	Residencia familiar, comedor
Temas tratados:	Cómo ocurrió el ACV, trabajos del informante como redero, en astilleros, la gente de los astilleros, los hijos.
Lengua empleada:	Valenciano y castellano.
Otros detalles de la situación comunicativa:	Muchas interrupciones de la interlocutora clave que dificultan la transcripción; fragmentos ininteligibles.



- 0001 B: com es troba?
- 0002 I: jo? pues estava↑// me– me'n vaig// a la–  
(MOVIMIENTO DE LA MANO DERECHA, EXPRESIÓN DE ENFADO) (10.0)
- 0003 M: tu no te poses nerviós§
- 0004 I: § ech§
- 0005 M: § lo que no pugues dir↑/  
passa§
- 0006 I: § lo quee§
- 0007 B: § això està bé ((xx))§
- 0008 I: § ve– veeníia  
una corrent (ALEJAMIENTO DE LA MANO DERECHA)/  
en una red<sup>39</sup>
- 0009 M: venía en una red
- 0010 I: ((xx xx)) y es cuando decir/ ((lo))/ vender// la red//  
y eraa ((mego)) (ALEJA LA MANO DERECHA)/ un  
amigo/ compañero/ porque [no teníamos el  
porqué/=]
- 0011 M: [que trabajaba por  
jobi<sup>40</sup>]
- I: = no tenía el porqué y no siempre tengo§
- 0012 M: § no tiene  
prisa
- 0013 I: y– [yy=]
- 0014 M: [iuf!<sup>41</sup>]
- I: = cuandoo– cuando me dij– cuando me  
((remonté))// ¿no? *QUE SE ME HA COGIDO/*  
*QUE ME SE HA COGIDO EN EL*–/ que es– que  
estaba partido (INTRODUCE SU DEDO EN LA BOCA)  
una dent/// yy ahí– aquí empezamos aa– ¿eh?/ ya  
llegamos al→ (SEÑALA HACIA LA VENTANA) (⇒M)
- 0015 M: al Clínico<sup>42</sup>
- 0016 I: al Clínico// y– y ya– ya me empezó lo ((gordo))  
(MOVIMIENTOS CON AMBAS MANOS) ya nada (3.0)

<sup>39</sup> El hablante pronuncia de un modo marcado [ret]. Se trata de un castellanismo. En valenciano, *xarxa*.

<sup>40</sup> En inglés, *hobby*.

<sup>41</sup> Suspiro para expresar resignación.

<sup>42</sup> Hospital Clínico Universitario de València.

- 0017 M: pues vino con el coche// es que era– era  
 contra maestre del dique de astilleros// pero cuando  
 el primer oficio que tuvo↑ era redero§
- 0018 E: § uh um/ uh  
 um§
- 0019 M: § entonces eso/ [es– es=]
- 0020 I: [((muy gozando)) (MOVIMIEN-  
 TOS CIRCULARES CON AMBAS MANOS)]
- M: = enamorao/ es un enamorao del mar§
- 0021 B: § li agrada el  
 mar§
- 0022 M: § un enamorao del mar§
- 0023 I: § me– metido la pata
- 0024 M: y hace algún trabajito ahora/ pero por entretenerse
- 0025 E: ¡ah! sí/claro
- 0026 M: y entonces↑ fue a por género para hacer una red// y  
 se ve que cuando vino// [había una caja de ((xx))  
 que se había ((xx)) dentro del coche/=]
- 0027 I: [todavía está– está red/ la  
 red allí ((xx xx))]
- M: = no sé si sería el esfuerzo de la caja esa ((del  
 plomo)) que pesaba tanto/ ((xx)) la red que se puso  
 ¿no? que aún era/ que vino↑ por el coche/ ((él/  
 chulo))/ encima de la acera para hacer la maniobra/  
 para entrarlo en el garaje/ y ya no se aclaraba con  
 las marchas§
- 0028 I: § no había forma§
- 0029 M: § y en vez de dar  
 hacia atrás↑ para hacer maniobra/ daba hacia  
 delante y por arriba de la acera/ fue hasta siete  
 ocho casas
- 0030 I: hasta que llegó [de enfrente una– una ((xx)) =]
- 0031 M: [pero se dio cuenta–// se dio  
 cuenta]
- I: = y que no– que no y me ((volvía))/ y sin embargo/  
 yo↑ algo– algunas ((credes))/// (5.0) cuando creo  
 bien/ y las ((saco))// después está hoy (AMBAS  
 MANOS AL PECHO)/ cuando me daba to(do) con la–  
 la– la ((guanta))/ del– de– ¡ay! ¡xe! cómo de decir/  
 que yo no he podido a poder (⇒ M, GOLPES SOBRE

- UNA MESA) y decirle a mi mujer/ *QUE ME ESTÁ SALTANDO UN GAT//* y ayer<sup>↑</sup>/ cada dos o tres→ dos o tres→ o cuatro treces/ para empede- de- anaar al- al- a laa-// quan aní al metge<sup>↑</sup>
- 0032 M: °(quan anares al metge)°
- 0033 I: cuando estuve ((xx))
- 0034 M: sí/ [pero]
- 0035 I: [y está allí//] después de- de mal (SE COGE LA CAMISA INDICANDO SENTIMIENTO DE AHOGO) i a la esprà/ ahir de matí/ [ahir- ahir de matí]
- 0036 M: [sí↓ sí↓ sí↓] sí↓ quan vingué don Juan
- 0037 I: que és quan/ NO↓ NO↓ NO↓ NO (NEGACIÓN)/ cuando (SE COGE OTRA VEZ DE LA CAMISA) ¡xe! él (⇒ M)§
- 0038 M: § °(le coge)°§
- 0039 I: § la- la darrer chancla (SE COGE LA PIERNA DERECHA) / laa- noo↓ noo↓ noo↓ (⇒M, HACE GESTOS TRATANDO QUE SU MUJER LOS INTERPRETE)
- 0040 B: la roba o algo?
- 0041 M: la roba?
- 0042 I: no↓ no↓ no↓ no
- 0043 M: ((que cridaves?/ que cridaves?))
- 0044 I: la taronja/ la toronja/ que no encontràs ((xx))§
- 0045 M: § sí§
- 0046 I: § que me- m'han dugueren en- /la- la- la- laa
- 0047 M: pero es que no entiendo/ cuando hablas
- 0048 I: no/ vamos a ver
- 0049 M: vamos a ver
- 0050 I: la- laa (JUNTA AMBAS MANOS)
- 0051 M: pero tu parles de la clínica?
- 0052 B: de fer la xarxa?
- 0053 I: no↓ no↓ no/ ahir de matí- ahir de matí- AHIR DE MATÍ QUAN ANÀ- NA§
- 0054 M: § no encontraves tu el pijama
- 0055 I: ((eeso)) i aigua- aigua ((xx xx)) (SE PASA LAS MANOS POR LA CARA)
- 0056 M: sí/ i jo te'l doní

- 0057 I: sí/ ahir- ahir- ahir/ pero- / [ pero- pero- pero-  
yo↑ ]
- 0058 M: [y esta mañana  
también] me ha despertao↑ / que no encontraba/ pa  
afeitarse↑ que mee§
- 0059 I: § sabía la- la- (MANO EN EL  
CORAZÓN)§
- 0060 M: § sabe lo que- que quiere
- 0061 I: la- la- la ((xx))/ ¿eh? y que no me escondía el-  
quan d(e)ia la madrina de- de la ((xx)) (APLAUDE)  
de- de- de- de ((grana-)) del ((xx))↑ no/ porque /  
no (NEGACIÓN)<sup>R</sup>// no sé qué- qué
- 0062 B: ¿y para hacer una red?/ ¿qué cosas necesita?
- 0063 I: ¡huyy!/ ¿una red? (AFIRMACIÓN)<sup>R</sup>
- 0064 B: ¿cómo se hace?
- 0065 I: ((¡huy! ¡nena! ya lo creo))/ ¡mare mea!// yo/ he  
estao (SEÑALA EL TECHO) // SIEMPRE↑ he  
querido la- la ((xx))/ si- yy- ((¡ah! no))
- 0066 M: ¡mira!/ ¡Pepe! ¿que qué se necesita?
- 0067 I: ¡ah! no/ moltees/ no? no?
- 0068 M: però tu com ho fas?
- 0069 I: joo?/ (GESTO CON LAS MANOS DE ARRASTRAR LA  
RED) [a vegaes en una- / que va arrastrant]
- 0070 M: [en una agulla de cosir? eh?] però/ què  
gastes? una agulla/ com?
- 0071 I: uuna aguulla
- 0072 M: però de què?
- 0073 I: de- de- de ((xx)) (GESTOS CON LAS MANOS  
INDICANDO LA LARGURA DE LA AGUJA)
- 0074 M: una agulla de cosir?
- 0075 I: sí
- 0076 M: de cosir?
- 0077 I: sí / (AFIRMACIÓN)<sup>R</sup>
- 0078 M: NOO/ cosir no
- 0079 I: com que no?
- 0080 M: una agulla de cosir/ no!
- 0082 I: com que no? com que no?
- 0082 M: de cosir↑/ no!
- 0083 I: ((xx)) va!
- 0084 E: ¿una especial?



- 0085 I: [no/ no↓ =]
- 0086 M: [claaaro]  
I: = antigua[ment]
- 0087 M: [una-] una aixina ((xx))
- 0088 I: a veces ((pongo))/ en otros ((xx))/ es→ y siempre-  
siempre/ antiguamente↑ ((xx)) de la red/ de hacer  
las ((xx))/ las- las ((xx xx))/ porque a veces/ otras  
veces han sido detrás mío/ cuando tú haces↑ ta ta  
tre<sup>43</sup> (GESTO DE RECOGER LA RED) // si a veces/ si lo  
que has ((respondido de eso))
- 0089 M: i ara ja no ho fan
- 0090 I: noo/ sí
- 0091 M: ara- ara ho fan en un poble
- 0092 I: bueno/ bien peroo
- 0093 M: ¿no?
- 0094 I: pero se- se levantan (LEVANTA LA MANO  
DERECHA)
- 0095 M: que tú vas- anaren allí a comprar-ho?
- 0096 I: sí (ASENTIMIENTO)
- 0097 M: claro
- 0098 I: a Callosa<sup>44</sup> [(xx)]
- 0099 M: [(xx xx)]
- 0100 B: ahí compren el material?
- 0101 I: sí/ antiguamente/ [siempre han ((habido días))/  
(MANTIENE EL DEDO ÍNDICE EXTENDIDO)  
antiguamente=]
- 0102 M: [antiguamente ((xx)) pero ahora  
ya ((xx))]  
I: = no es la ((xx)) (GOLPEA LA MESA) // lo que pasa es  
que- que ya se acabao/ las o- las obras que  
hacemos ¿no? // los- otras veces °(sí)°/ Ca-  
Callosa↑ del Seguraa↑ a la Safor/ ¿eh? (⇒ M)  
(RISAS)
- 0103 E: sí

<sup>43</sup> El informante emite esos sonidos acompañando los gestos que imitan la recogida de redes para mostrar el esfuerzo que es necesario.

<sup>44</sup> Población de la provincia de Alicante.

- 0104 I: yy después↑/ pero yo siempre he estado↑ has–  
haciendo ((recto)) (COLOCA LAS MANOS DE FORMA  
PARALELA)/ primero/ la segunda/ cuando mi padre  
quería que yo ((se le hundiera las res))// y entonces  
se ponía (COLOCA LAS MANOS DE FORMA  
PARALELA)// y yo↑ llevaba a la–// a la– la del  
((mateix eixe))
- 0105 M: però ton pare no volia que estigueres de redero
- 0106 I: y después ((xx))
- 0107 M: i te passares a Astilleros§
- 0108 I: § ((xx)) a Astilleros
- 0109 M: ¿vale? era patrón de barca y no quería que él fuera  
((a la mar))§
- 0110 I: § mi padre no quería§
- 0111 M: § tú ↑/ tú un oficio  
*de tierra/ que yo no quiero que vayas a la mar y*  
entonces↑ entró en Astilleros de– de peón  
complementario/ y [llegó– y llegó a contraestre]
- 0112 I: [no↓ no↓ no↓ ]

(FRAGMENTO NO TRANSCRITO)

- 0113 I: siempre he tenido↑ yy no he gustado nunca  
encontrar otro trabajo/ sólo °(durante)° ((un año))  
soloo
- 0114 B: ¿que ese trabajo↑/ no le gustaba?
- 0115 I: síi
- 0116 M: pero en principio no
- 0117 I: en un principio no// pero yo siempre↑ soy una  
persona que mi padre– que mi padre/ ha asegurado  
y decir *el debre/ el– el– el libre del mar– del maar*  
(CIERRA LOS PUÑOS) (⇒ M)
- 0118 M: que tu has–has sigut [molt– has respetat molt]
- 0119 I: [mon pare↑ mon pare↑ li  
agradava (RECTITUD CON LAS MANOS)/ era– era un  
hombre pobrecillo y yo– pues yo decía *¡pues no!*  
siempre– siempre el se– (GESTOS DE RECTITUD  
CON LAS MANOS)
- 0120 B: siem– siempre hacía lo que/ son pare deia

- 0121 I: exactamente/ exactamente (ASENTIMIENTO)<sup>R</sup>  
 0122 M: su padre era un hombre muy inteligente para ser  
 [((xx))]  
 0123 I: [era] un hombre muy ((xx)) yy eraa bueno↑ pues  
 un ((xx)) será y sin embargo↑ que él volia que  
 gustara la red- la red (⇒ E)// y yo me gustaba/ me  
 ((xx))

(FRAGMENTO NO TRANSCRITO)

- 0124 I: pero vamos↑/ yo creo que- que es lo mejor/ es/  
 muy- muy na- con son- una persona ((xx))  
 (DESPLAZAMIENTO HACIA LA DERECHA DE AMBAS  
 MANOS) y de sí§  
 0125 M: § muy responsable§  
 0126 I: § y ahora↑  
 después↑/ ya después yaa eeh estábamos en la-  
 (CHASQUIDO)/ een la exarxia↑

(FRAGMENTO NO TRANSCRITO)

- 0127 I: la meua dona↑/// éramos ((xx)) (⇒ M)  
 0128 M: ya teníamos a José  
 0129 I: y- y estuvimos/ esperando↑ a me- viendo hacer  
 una red- una red/ pa- para la piscina de las ((xx  
 xx))// este hombre↑ este hombre fue↑/ ¿cómo se  
 llama?§  
 0130 M: § era un buen hombre§  
 0131 I: § y- y- pero ponía  
 ((ilocusina))// i ara- jo sé a veces mm como-  
 comoo sumir/ pero/ llegamos al- al red  
 (MOVIMIENTO DE COMPÁS DE LA MANO DERECHA)  
 y- y mi- y mi- y mi tío/ un chaval/ uun (⇒M) del  
 tío Miguel/ de ((Vicentet))  
 0132 M: ¡ah! el tío Vicentet/ sí  
 0133 I: no/ no/ de Vi- de Vi- del tío Miguel↑/ ((mon fill))  
 0134 M: ton fill

- 0135 I: entonces↑/ era- era casi- CASI/ era un hombree///  
y que quería ((xx)) igual/ y yo le dije *NO*  
(NEGACIÓN CON EL DEDO ÍNDICE)/ ¿*noo?*/*NOO*
- 0136 M: ((como se hacía un arreglo)) ((xx xx))
- 0137 I: mi tío↑/ que era ge- germana deel- de mi madre↑/  
mi tío↑/ hermana de mi madre↑/ y era un chico  
¡hombre!/ y ((quier(o) (de)cir)) *no*/ ¿*cómo que no?*  
*¿como que no!*/ habíamos un- unas- unas  
remeras- una remera- unaa ((cansa))/ y le decía  
*¡xe!*/*noo*/ nosotros es que creíamos una ((xx)) en  
las redes que decían- (RISAS) decían eeh eel- (6.0)  
(CIERRA Y MUEVE EL PUÑO IZQUIERDO)<sup>R</sup> no puedo  
(DESCRUZA LAS MANOS)
- 0138 E: no recuerda
- 0139 M: (RISAS) él tiene muchas historias ((xx))
- 0140 I: no/ todos es muy bueno↑/ yo siempre/ he tenido  
un- [una ((xx))]
- 0141 M: [y luego]/ di- digues después/ di pa qui  
treballavem después
- 0142 I: sí
- 0143 M: quins anys
- 0144 I: sí↓ sí
- 0145 M: ¿pa qui treballaves? ¿pa qui treballaves?
- 0146 E: pero ¿con las redes?
- 0147 M: ¿pa qui treballaves?

(FRAGMENTO NO TRANSCRITO)

- 0148 I: pero↑/ yo tenía que tener do- dos barras/ dos  
(MUESTRA DOS DEDOS) siempre/ pa primero  
((rematar)) ree- re- \*(reeman)\*
- 0149 M: mandar/ que- (RISAS) que manes molt
- 0150 I: ¿eh? siempre (⇒E) y la otro que habíamos ir y  
haa- haciendo redes (GESTO DE COSER) y ésta↑/  
ella↑ (⇒M) y la ((chiquilla y yo)) (RISAS) (RODEA  
SU CUERPO CON LAS MANOS) no le cogíamos
- 0151 M: estuvimos [trabajando pa las redes =]
- 0152 E: [trabajabais en las redes]
- 0153 I: y entonces↑ tenían que en -ella↑(⇒M) ((xx))  
M: = yo es que hacía la capturaa

## (FRAGMENTO NO TRANSCRITO)

- 0154 I: porque/ ((noos hemos entre dos))/ yo siempre  
[((xx))/=]
- 0155 M: [((xx))]  
I: = muy exagera/ (GESTO CON LA MANO DE APARTAR ALGO) por la mañana↑// por la ((maarnada))↑  
redes– redes ((xx))// (GESTO DE RECOGER REDES)  
siempre era redero/ era/ ara un– na– naval de la  
((vante del rement))/ (⇒M)
- 0156 M: Unió Naval de Levante§
- 0157 I: § ((un naval– del naval– a la mant))// \*(en u– laa ma– la número)\* que tenías  
por tener (SUSPIRO)
- 0158 M: ((xx xx))
- 0159 I: bueno no↓ no/ pero es que ME GUUSTAA  
[((xx))=]
- 0160 M: [es que ((xx)) hablar]  
I: = toda la vida (LEVANTA LAS MANOS) en– en la–  
mm (RISAS)/ yo/ no estoy//
- 0161 E: y en los astilleros/ ¿cómo eraa el  
[trabajo en los astilleros?]
- 0162 I: [ sí/ e– era exageradamente (ASENTIMIENTO)<sup>R</sup>  
siempre↓/ siempre eraa mm a– a– ((xx))/ cuando  
llegaba [((¿te acuerdas?))]
- 0163 M: [el di– ¿el dique qué era?] explica-li el  
dique ¿què era?/ ¿pa què era?// el dique ¿tu què  
feies?/ ¿mana[ves?]=]
- 0164 I: [¿joo?]  
M: = ¿tu què manaves allí? /¡ascolta'm!
- 0165 I: primero– [primero una ((xx))=]
- 0166 M: [la maniobra↑]  
I: = después otro– otra vez↓ y tenías del la– de la–  
de la§
- 0167 M: § la maniobra que fe(i)es pa pujar↑ eeh el  
barcoo

- 0168 I: los– los barcos para manar la– lo del ((xx))/ a continuación↑ se le ve<sup>45</sup> ein– ein aquí↑ pero (GESTOS CIRCULARES CON LA MANO)
- 0169 M: °(ya no sabe/ por dónde va)°§
- 0169 I: § mucho dinero/  
muucho dinero↑// SIEMPRE§
- 0170 M: § trabajando
- 0171 I: SIEMPRE de noche↑
- 0172 M: °(si no salíamos a ninguna parte)° ((xx))
- 0173 E: ¿su oficio era reparar los barcos oo?
- 0174 M: ((claro/ claro/)) ((manava la maniobra)) ((xx xx))
- 0175 I: el– el– aunque siempre han sido/ loos jefes o (LEVANTA LA MANO DERECHA)§
- 0176 M: § el capità estava per damunt↑ però el que manaves eres tu (RISAS)
- 0177 I: pero ellos son (ENCOGE LOS HOMBROS)
- 0178 B: ells no entenen/ de reparacions i això no entenen/ no entenen
- 0179 I: no/ no/ era uun senyor/ molt → mm
- 0180 M: inteligente
- 0181 I: ((amable))/ pero/ [esto es como todo=]
- 0182 M: [del dique no sabia/ no sabia]
- I: = son/ los que a– ((amascan))// enca(ra) que han segut tan sabuts (⇒M) (GESTOS CON LA MANO PARA QUE SU MUJER CONTINÚE)
- 0183 M: ((xx)) pero no saben de dique/ no saben de dique/ tu sí que te'n recordes
- 0184 I: sí/ pero [no puc
- 0185 M: [pues yo no] yo no/ yo no
- 0186 I: SÍI
- 0187 M: jo no me'n recorde
- 0188 I: que sí! no/ com que no?
- 0189 M: però– però a vore si te'n recordes tu que jo no
- 0190 I: eeh no que sí↓ que sí que ((xx))// don JUAN dee (PALMADA CON LAS MANOS MIENTRAS FRUNCE LAS CEJAS)
- 0191 M: él era don→

---

<sup>45</sup> El informante emite unos sonidos mientras realiza una labor con las manos.

- 0192 I: sí/ no/ no me'n recorde/ no puc  
 0193 M: RIALOBOS  
 0194 I: Rialobos (ASENTIMIENTO)  
 0195 M: pero el nom– el nom  
 0196 I: don ((Gobernale))  
 0197 M: don JOO  
 0198 I: ((xx))  
 0199 M: y después don Juan  
 0200 I: ¿eh? (SE ACERCA A SU MUJER)  
 0201 M: y después don Juan/ primer don José ((Riabaós))  
 0202 I: Riabaós§ (ASENTIMIENTO)  
 0203 M: § i ara– i després don Juan/ que ara me'n  
 recorde  
 0204 I: noo/ noo/ que no/ ¡ooh! noo (EXPRESIÓN DE  
 DISGUSTO; MOVIMIENTO DE LA MANO DERECHA)  
 NOO/ NOO/ MUY MANDO– MUY MANDO/  
 NO/ no↓ no↓ no↓ no↓ no (NEGACIÓN CON LA  
 MANO)/ muy buen chico↑ buena ((xx))/ bien/  
 primeroo/// (3.0) \*(¡xe! no puc dir-ho)\* §  
 0205 M: § ja ho  
 diràs§  
 0206 I: § yoo– era un tío (GESTOS QUE EL OTRO  
 ANDABA MUCHO O HACÍA EJERCICIO) bien/ tal/ pero  
 este chico↑ que yo↑/ es buena persona/ pero noo–  
 no co– no quería no/ no (MOVIMIENTO DE COMPÁS  
 CON LA MANO IZQUIERDA)  
 0207 M: ((xx xx xx)) pero que no tenía ni– ni idea de lo que  
 era un dique  
 0208 I: però  
 0209 M: i ell↑ era sa casa/ el dique era sa casa  
 0210 I: yo↑ si ((hubiese estao donde debía))/ menos mal  
 que lo hubiese mandao ((xx)) (ALEJAMIENTO DE LA  
 MANO DERECHA) (RISAS)/ pero bien/ en fin/ ya te  
 digo§  
 0211 M: § ¡ay! ¡el teléfono!<sup>46</sup>

---

<sup>46</sup> Suenan el timbre del teléfono y responde la esposa.

- 0212 I: pues la verdad es que ya te digo<sup>↑</sup>/ otras veces te has pasado<sup>↑</sup>/ primero<sup>↑</sup>/ la cuerda de- de la- de- de la ((xx))/ que todo era para ((xx))/ para decir/ ya
- 0213 B: ¿ii tenen fills vostés? ¿tenen fills?
- 0214 I: SÍ/ SÍ/ SÍ/ han sigut/ quatre (LEVANTA CUATRO DEDOS Y HACE COMO SI LOS CONTARA)/ lo que passa quee eeh el xicon- el xicon molt mal/ molt mal
- 0215 B: sí/ està mal?
- 0216 I: sí
- 0217 B: i com se diuen els fills?
- 0218 I: Juann// eeh Jose \*(María)\* (RESOPLA) ¡cagüen la! ¡me cagüen! (ENTRE RISAS)
- 0219 B: no se preocupe/ eso pues yaa
- 0220 I: después la xica- la xicaa<sup>↑</sup>/ después<sup>↑</sup> una altra xicona<sup>↑</sup>/ Carmen/ Carmen i el- laa eeh (CIERRA LOS OJOS)
- 0221 B: °(no es preocupe)°/ i viuen ací en el Cabanyal?
- 0222 I: sii/ sí /sí/ bueno/ Juan/ l'altre Ximool/ que és el xic- xic (MANOS EN PARALELO Y VERTICAL) major/ han rascat ((anaven))/ noo/ esperaa eeh/ el major- el major/ Jo- José/ el PEPE/ el meu fill el major- major (MANOS SOBRE EL CORAZÓN)
- 0223 B: Pepe/ com vosté
- 0224 I: això/ después està la xica<sup>↑</sup> que ella és→ (5.0)
- 0225 B: es Carmen?
- 0226 I: no<sup>↓</sup> no<sup>↓</sup> no/ laa- laa d'ella<sup>↑</sup> ¡ai! ¡ai! ¡ai! ¡ai!/// la meua xica<sup>↑</sup> és la major de las xicas/ i jo que no puc (SE CRUZA DE BRAZOS)
- 0227 M: no pots/ què?/ no pots què?
- 0228 I: el xic major ja [((xx)) (COMPÁS CON EL DEDO)=]
- 0229 M: [ el nostre?]  
I: = que li duien/ però no me'n recorde
- 0230 M: com li diuen al teu fill?
- 0231 I: ¡UI!/ TON FILL
- 0232 M: el meu no és el teu?
- 0233 I: sii/ però- però no puc (ENTRE RISAS)
- 0234 M: li diuen José
- 0235 I: José Maa- legro
- 0236 M: José Marcelo



- 0237 I: Marcelo  
 0238 M: Coral Santos  
 0239 I: Coral Santos  
 0240 B: ((xx xx))  
 0241 M: i a l'altre? i a l'altre com li diuen?  
 0242 I: después està la xica/ la major§  
 0243 M: § Marian§  
 0244 I: § José  
 0245 M: Marian↑  
 0246 I: ((xx))  
 0247 M: no/ mira§  
 0248 I: § sí §  
 0249 M: § Marian↑  
 0250 I: °(Meles)°  
 0251 M: Ángeles/ [Ángeles]  
 0252 I: [Ángela-] Ángela  
 0253 M: después↑  
 0254 I: aa- la xicona↑  
 0255 M: Mari↑  
 0256 I: no me'n recorde  
 0257 M: ma mare com li dien?  
 0258 I: sii/ Carmen  
 0259 M: i a ella li [diuen↑]  
 0260 I: [Carmen/ Carmen] però no §  
 0261 M: § i después  
 qui?  
 0262 I: i [((xx))]  
 0263 M: [((xx)) (RISAS)/ i después qui?/ JUAN↑ a voràs/  
 mon pare com li d(e)ien? a mon pare  
 0264 I: i mon pare/ també  
 0265 M: ton pare Juan  
 0266 I: ei!/ i tu/ TA MAREE (RISAS)  
 0267 M: mira/ mira/ ton pare li d(e)ien Juan/ i a mon pare  
 com? ¡ei! no me'n recorde/// di-me com li diuen  
 0268 I: ((xx xx))  
 0269 M: **Juan Nar ci so**  
 0270 I: Narciso/ claro

(FRAGMENTO NO TRANSCRITO)

- 0271 I: ((¡xe!)) quant de temps que no anavaa [a- a-  
al→=]
- 0272 B: [que no  
sentia el sorollet<sup>47</sup>]  
I: = pues bé
- 0273 M: i tot això/ però conta-los més coses
- 0274 I: ¡ui!/ això
- 0275 M: i ara ton fill què té? de què està malet/ ton fill?
- 0276 I: ¡ah!/ maal- mal/ [ja se ho he dit antes] (LO DICE  
CON PESAR)
- 0277 M: [és que m'agra(d)a] que ho diga  
pa que no ho tingaa

(FRAGMENTO NO TRANSCRITO)

- 0278 I: aixina és que ja te dic- ja te dic [açò/ (INCLINA LA  
CABEZA HACIA LA DERECHA) en- en- en- en laa]
- 0279 M: [ii- i jo pa mi/ que  
això] ((xx xx))
- 0280 I: pues nada/ ya te digo/ muchoo ((guanda))/ ii (SE  
ENCOGE DE HOMBROS) quee también lleva a veces/  
también/ seería laas hojas cuando tenían desde  
abajo↑// pues/ también eraa/ noo és que saa- bea el  
meu major↑ no más- no- no aguantava↑ mii hijo↑  
ell-// ell com tenia més/ también/ sobre/ (⇒M) la  
xicona↑ un braç (GESTOS CON LOS BRAZOS)
- 0281 M: sí/ la major?
- 0282 I: NO (NEGACIÓN)<sup>R</sup>
- 0283 M: la ma- la dona de José? Laura?
- 0284 I: E- PE/ PEPE
- 0285 M: Pepe
- 0286 I: Pep
- 0287 M: Pepe
- 0288 I: Pep
- 0288 M: el teu fill
- 0289 I: mon fill (ASENTIMIENTO)
- 0290 M: la xicona/ quina?

---

<sup>47</sup> Se escucha el sonido de llamada del afilador.

- 0291 I: quant ella ((xx)) ((primeria))  
 0292 M: els primers dies  
 0293 I: quant eraa (GESTOS CON LAS MANOS COMO SI  
 TIRARA DE UNAS CUERDAS)  
 0294 M: novia  
 0295 I: ponía/ NOO  
 0296 M: no  
 0297 I: pa poner (⇒M)  
 0298 M: de ((reig))?  
 0299 I: sí↓ sí/ tenia molts que tee– y estábamos ya/  
 mandabaa a poner→/ ¿redes?  
 0300 M: sí/ i què?  
 0301 B: també fa redes?  
 0302 M: [sí/ l' ajudava]  
 0303 I: [sí/ també/ sí/ tenia/ sí]  
 0304 B: Pepe  
 0305 I: exacte/ el meu/ PORQUE ((ella dijo y todos))  
 d'esos d'a– allí eh?/ todos hemos comido allí (SE  
 ENCOGE DE HOMBROS)  
 0306 M: però no tenia diumenges ni– ni fiestas de guardar  
 perquè ((xx))

(FRAGMENTO NO TRANSCRITO)

- 0307 B: però si tenen amics– amics per ací/ pel barri/ no? i  
 molts →  
 0308 M: [((xx xx xx xx xx xx xx xx xx xx xx xx xx xx xx  
 xx))=]  
 0309 I: [sí/ ¡hombre! pocos // açò ja no és ((igual))/ ja no  
 és com antes– ¡no hay los de antes!/ no/ ¡què va!  
 hay↑ a lo mejor– a lo mejor↑ cuu– cuatro  
 (LEVANTA CUATRO DEDOS Y LOS CUENTA) uno dos  
 tres y cuatro (⇒B)]  
 M: =yy ese señor↑ y ese señor que no se metan con  
 él/ que ese señor es buena persona// ((xx))  
 0310 I: ((xx)) todos tenemos loos (SONIDOS MIENTRAS SE  
 ECHA HACIA DETRÁS Y SE COGE EL CINTURÓN.  
 RISAS)  
 0311 M: buenos días y adiós/ y cuando paso yo↑ como  
 camino tan mal/ enseguida me fa ¡ay! esas piernas/

*cuidese/ cuidese ((xx)) les dones majors/ les dones majors*

0312 I: ((xx)) ¡ah! (RISAS)

(FRAGMENTO NO TRANSCRITO)

- 0313 B: no és plan el canvi/ no? de- de- [dee- de casa]  
 0314 I: [no↓ ((xx)) no↓  
 no] exacte/ jo↑ a les- a les- a les set- jo a les set  
 del matí mm ((m'ajornava)) (SE COGE DE LA  
 CAMISA) [((xx))=]
- 0315 M: [i també a les cinc]  
 I: = ((m'asalta)) ahí aal→§
- 0316 M: § se llava/ ((se dutxa))
- 0317 I: a les huit/ ja tron- tornen els de- del- del  
 ((manal)) del→ (⇒ M; MOVIMIENTOS CON LAS  
 MANOS, SUSPIRO) eeh está↑
- 0318 M: baixes pel pà/ portes el pà i jo els pose el esmorzar  
 0319 I: sí/ l'altre- l'altre xicona la- a la aah aah porquee  
 su- ¿sus hijos? (⇒M) ¿los hijos?
- 0320 M: de qui estàs parlant? de qui estàs parlant?  
 0321 I: les xicones/ perquè/ es que a veces ens té  
 ((cuandoo habla nada)) (RISAS)/ d'ací ya cuántas  
 en- en- aabaixe aa- a la- a la- a las§
- 0322 M: § anavas a  
 escola a portar-les/[a arreplegar-es]
- 0323 I: [a las quatre/ a las quatre/a las  
 quatre↑] ((trobe))/ a les huit mm mee- (⇒M)  
 ((xx)) ((centro metge))/ que salgo y media /vienen  
 a la u- o a otra/ según→/ ((com vas a manar?))  
 (⇒M)
- 0324 M: vas a l'escola a per elles
- 0325 B: sí/ ¿pero ahora todavía va?
- 0326 M: no/ ahora [noo]
- 0327 I: [noo]
- 0328 B: ¿la trombosis/ cuándo le dio?
- 0329 M: le dio el día seis/ mira/ hoy es martes↑ hoy hace  
 quince días/// (4.0) a las siete [de la mañana]
- 0330 I: [((ya/ ahora/)) yoo/  
 así y todo↑/] eeh u- uno como mínimo↑ unaa-

- unaa (DA GOLPES EN LA MESA)/ yo ya estoy  
((suando↑)) (SE COGE DE LA CAMISA)
- 0331 M: ja estás suat
- 0332 I: eh?
- 0333 M: estàs suant?
- 0334 I: jo? (CHASQUIDO) noo (NEGACIÓN)<sup>R</sup>
- 0335 M: que tu ja estaves vestit i tot?
- 0336 I: SÍI
- 0336 B: ya está arreglado/ sí↓/però estava contant-nos que  
a les set s'alçaa/ a les huit se'n vaa
- 0337 M: no/ s'alça a les cinc del matí
- 0338 B: ((xx xx))
- 0339 M: s'assenta a la butaca que hi ha ahí i una altra que té  
darrere/ si llueve tiene la tele enchufada/ si no no/  
no la enchufa i se queda dormint i ell cap allà les  
sis i mitja o les set s'entra al váter/ se dutxa  
[((xx)) i a les huit ja va a pel pà i ara el porta una  
senyora]
- 0340 I: [hasta inclús/ hasta inclós ((xx xx)) estaven el  
((monges)) el- eeh eeh el- (⇒M) mm com se diu?  
(SE COGE DE LA CAMISA) laa- (GESTICULA CON LAS  
MANOS Y DA PALMADAS)
- 0341 M: no sé lo qu dius/ carinyo/ jo és que a vegades no  
estic tant→
- 0342 I: (⇒M) mee- me'n vaig↑ §
- 0343 M: § te'n vas al→§
- 0344 I: § al- al- a  
laa
- 0345 M: te'n vas al forn? no? no és això?
- 0346 I: (NEGACIÓN) no/ mee(⇒E, SE ENGOGE DE  
HOMBROS)
- 0347 M: pues no ho sé/ fill/ perquè n'hi ha vegades que no  
sé lo que dices
- 0348 B: ((xx xx) perquè hi havia entés que quan estava en  
les monges o no?
- 0349 M: les monges ((és que van les xiquetes)) ((van a les))  
((xx))
- 0350 I: mosatros↑ quan ana- anavan allí baix aa- a la  
iglesiaa
- 0351 M: a la iglesia?

- 0352 I: no
- 0353 M: ((xx xx)) allí a les monges?
- 0354 I: (⇒M, CON LAS MANOS SEÑALA HACIA LA PUERTA)  
no// que van les xiquetes i els dic *eh va/ aneu-se'n  
pa'ca al ((xxx)) d'allà a tot açò*
- 0355 M: jaa/ i i no se queden en la secretaria/ esperant-se a  
que tu vages
- 0356 I: joo? si naa- naa/ eel martes↑/ el di- di-  
((diche-))/ dissabte↑ diumenge↑/ el dilluns↑ EEH  
(DANDO GOLPES SOBRE LA MESA) les xiquetes//
- 0357 M: claro/ per a portar-les a escola
- 0358 I: i- i- i enguany↑ l'altra/ la xicoteta↑ una§
- 0359 M: § la de  
Jose que ((viu en el xalet))/ ((se queda ací fins a les  
sis de la vesprà))
- 0360 I: y yo estoy derecho yo↑ (SEÑALA CON LA MANO  
DERECHA EN POSICIÓN VERTICAL) yo↑ estoy  
siempre/ me he ((bajado))/ [siempre muy (xxx)=]
- 0361 M: [a la iglesia ((xx))]  
I: = me ha gustado mucho tender antes de orar↑//  
ma tocava↑ ma- ma tocava↑ me tocava ja- me  
((xx))/ ahí ((llegar-te))/ si m'alçava- ma- m'alçava  
[a les cinc]
- 0362 M: [que eres molt puntual]
- 0363 I: jo? no (NEGACIÓN) claro- claro (ASENTIMIENTO)<sup>R</sup>
- 0364 M: que t'agrada estar antes d'hora i aixina que ((xx  
xx))

## Trancripción 4

### FICHA TÉCNICA [Corpus PerLA, JCM2]

PARTICIPANTES	
Informante afásico:	I (Informante, varón, 71 años)
Interlocutor(es) clave:	M (Cónyuge, mujer, 71 años) A (Amiga, mujer, ¿? años)
Entrevistadores:	E (Investigadora, mujer, 37 años) J (Investigadora, mujer, 34 años)

Informante nº:	I-004				
Iniciales:	JCM	Sexo:	Varón	Edad:	71 años
Diagnóstico:	Afasia Sensitiva por ACV. Infarto isquémico extenso, temporo-parietal izquierdo.				
Fecha ACV:	07.05.2003	Fecha grabación:	03.06.2003		
Estudios:	Primarios				
Profesión:	Trabajador en astilleros.				
Lengua habitual:	Valenciano como lengua materna y familiar; bilingüe en castellano.				

Duración de la grabación:	62 min
Lugar de la grabación:	Residencia familiar, comedor
Temas tratados:	Cómo ocurrió el ACV, tradición de la familia en el barrio del Cabañal, historias del noviazgo entre M e I...
Lengua empleada:	Valenciano y castellano.
Otros detalles de la situación comunicativa:	La transcripción comienza en el minuto 2.23, cuando una visita se despide. Hay otra visita (A) que se incorpora a la conversación.





- 0001 E: bueno/ s'ha-/ est- s'h- s'ha trobat millor estes dos  
semanes? jo- jo el veig millor/ no?§
- 0002 M: § de parlar sí/  
de parlar sí§
- 0003 I: § ((està veient)) algo↑/ però de totes  
formes eh se van→ (MANOS EN EL PECHO Y EN  
CÍRCULOS)§
- 0004 M: § hui tot molt nerviós/ hui no sabia ni  
posar-se [pa fer-se- pa fer-se el sucre↑ que tenen  
maquineta ells ací/ °(no s'aclaria)°]
- 0005 I: [((dies que van))/ ((xx xx)) no veia/ pa  
postre↑]/ ell- la mestraa- laa- (DEDO PULGAR DE  
SU MANO DIESTRA HACIA DETRÁS)§
- 0006 M: § la doctoor
- 0007 I: NO/ no/ Vicent§
- 0008 M: § don Juanraa
- 0009 I: ah! sí/ °(don Juan)°/ este m'ha dit *NO TENS* [((xx))  
(CRUZA EL PECHO EN DIAGONAL CON SU MANO  
DERECHA)=]
- 0010 M: [però  
mira cap ací]  
I: = no m'ho crec/ com se diu?§
- 0011 E: § aah!/ Ángela/  
Ángela
- 0012 I: [°(no ho crec)°]
- 0013 M: [el sucre] que no te l'has miraat des de [que vam  
((xx))]
- 0014 E: [aah!]
- 0015 I: [que no has  
volgut/] que no ((xx)) eeh/ perquè jo sempre he  
estat a muntó↑/ alta (DEDO ÍNDICE EN LA SIEN  
DERECHA) però ara me n'ha anat a parar aa com  
((xx xx)) (MOVIMIENTO DE AMBAS MANOS)
- 0016 J: s'ha disparat eixe sucre o què?
- 0017 I: [no/ no/ no/ dona!]=]
- 0018 M: [no/ ara va baix però té règim ((xx))]  
I: = eeh cent doo- divuit o [cent setze o una cosa  
aixina (⇒M)]
- 0019 M: [sí/ cent ((xxxx)) (ENTRE  
RISAS)]

- 0020 E: i quin és el límit?
- 0021 M: cent catorze
- 0022 I: noo
- 0023 M: no/ cent catorze té hui
- 0024 E: ah!/ [cent catorze té hui]
- 0025 I: [cent catorze] però↑ [jo noo/ estee en plan  
exageradoo cent molts]
- 0026 M: [però ell estava a dos-  
cents seixanta i huitanta] però vull dir-te una  
cosa↑/ es troba millor↑ que– que ara– ara està  
tremolós i entonces [no li notaves– no li notaves  
que tenia/ ((saps?))]
- 0027 I: [però hui no sé el perquè/ el  
temps/ que si ((xx)) també podria ser] el cel– el  
cel– el cel/ °((xx))° però mm jo no sé/ xe! moltes  
vegades/ me pareix molt raro/ molt bé– molt bé–  
molt– molt bé/ molt paregut↑ i– ii ho tires mà i  
((tienes buenos quilos)) i ha begut/ companys que  
està tot↑ i aixina anem (ENCOGIMIENTO DE  
HOMBROS)
- 0028 E: i ha anat al Clínic<sup>48</sup> estes doos setmanes?
- 0029 I: sí hem estat [((xx))/ a ((quirófanos))=]
- 0030 M: [en el logopeda/ eren els  
dimajos<sup>49</sup>/°(els dimajos)°]  
I: = després eeh laa dona§
- 0031 M: § ara ja tenim el turno el dia  
dèsset pa la doctora Álvarez/ [de mañanas]
- 0032 I: [Álvarez/ és la que  
((deia que estava amb vostés)) (⇒ E)]
- 0033 M: t'ho digué ell? (SONRÍE, ASENTIMIENTO) ((no vull  
dir-ho// ell t'ho dirà))
- 0034 I: no/ perquè? igual/ ¡ui!// noo/ jo no (ENCOGIMIENTO  
DE HOMBROS)
- 0035 E: quins dies va a– a logopèdia? quins dies va?
- 0036 I: mm a vegàs sí/ sí me manda– si m'ho mana/ joo  
ara↑ la xica↑§

---

<sup>48</sup> Hospital Clínico Universitario.

<sup>49</sup> Dimajos, por dimarts.

- 0037 E: § però que va?/ dilluns/ dimarts/  
dimecres/ quins dias– dies va?
- 0038 I: dimarts
- 0039 E: ah!/ dimarts
- 0040 I: dimarts/ dimarts/ i ara l'altra vega(da) crec que té  
que tornar cap al dimarts↑// jo només vaig fent/ lo  
que vulga (ENCOGIMIENTO DE HOMBROS)§
- 0041 J: § a poc a  
poc§
- 0042 I: § vaig fent un ((xx)) ii/ ARA (ABRE UNA  
LIBRETA) de quan en quan ((xx))
- 0043 J: li posa deures i tot
- 0044 I: aaixò ((xx)) juui! (SE SEÑALA LA CABEZA  
MIENTRAS HABLA)/ ((xx)) més coses més/ jo  
n'estic molt (ENCOGIMIENTO DE LOS PUÑOS Y  
GOLPE EN EL PECHO) sempre↑ sempre he tingut  
molt ((pro–)) (MOVIMIENTO CON LAS MANOS) jo  
sóoc una persona↑ que m'agradat tot nuevo a la  
((xx))/// com ara i ara↑ han començat tantes  
millor? (SE COGE LA CAMISA) aa les coses muntó  
(RISAS) ii anent fent/ què tinc que fer? joo§
- 0045 E: § i vostè  
es troba muy– es troba que parla millor? [perquè lo  
que diu la seua dona es de veres=]
- 0046 I: [ sí↓ sí↓  
sí↓ me'n trobe/ estic millor]  
E: = veritat Àngela? quee§
- 0047 I: § però aixina i tot↑/// aah↓  
estos diies he anat al banc i ella *NO TE N' ANIRÀS  
TU eeh tal i qual/ QUE NO!* (SE SEÑALA EN EL  
PECHO) i aplegava ahí fora↑ ii el xic que és moolt/  
és un xic molt agra–/ molt/ un home de quaranta o  
cinquanta/ de quarantaa o cinquanta anys? un xic  
molt– MOLT BÉ ii ell feia *no/ es que no sé qué/ es  
que lo otro* però no s'ho creia i al firmar li dic  
*MIRA esto no està/ esto bla bla bla/ ¿cómo cómo?*  
quee noo sap ((xx)) i entonces§
- 0048 M: § °(s'ha donat  
compte de que està)°§

- 0049 I: § se cansava↑ i jo le deci–  
diu *juuh! no pasa nada/ dime lo que tú quieras*↑ y  
él lo ha dicho
- 0050 E: [perquè vosté el coneix/ i se fiava ]
- 0051 I: [i ell mateix– i ell mateixa/] i comoo [no/ no és  
quee mee/ jo↑ m'haa ((xx)) NOOS no saben/ i  
l'atenen/=]
- 0052 M: [((xx)) com  
li sap mal↑/ ((xx)) no parla]  
I: = perquè joo↑ va ((cachan))/ ooh! quin  
d'animalaes ((xx)) (MOVIMIENTO DE LA CABEZA  
HACIA LOS LADOS; RISAS)
- 0053 E: però escriure– si que pot escriure?
- 0054 M: ((xx)) no vol dir res
- 0055 I: no dona/ jo lo que volia era– eel bolígrafo↑/  
[ho veus? allò=]
- 0056 E: [tinga]
- 0057 M: [el lloc és que te– vaig dir si no te agarra ((xx))]  
I: = jo vaig/ aplegue allí [((xx))=]
- 0058 E: [(el xiquet)) (( xx))]  
I: = ii li dic *que enseguida que lo que demane*  
(ESCRIBE) i ja està [((xx)) me n'he recordat tota la  
vida=]
- 0059 M: [((xx))]  
I: = o siga tota la vida me n'h recordat i ara↑/ este  
matí també ((però)) quan ha aplegat/ a l'hora de–  
de posar-me lo del sucre– lo del sucre§
- 0060 J: § [en el dit  
és?]
- 0061 M: [((xx))]
- 0062 I: i entonces eeh damunt que– que me parlen i  
pareixia que sí és o que no lo ere i me ignorava i al  
remat que li he dit a d'ella *què vols? / dime lo que  
és/ que jo ja noo*
- 0063 M: mira– mira el bolígrafo/ ja no cal
- 0064 I: ah! ves?/ lo que jo volia
- 0065 J: ja ha aparegut
- 0066 I: no [perquè– perquè=]
- 0067 M: [sí/ perquè– perquè estaria ahí]

- I: = eeh lo que volíia quee jo mateixa quan tire a ((pagar– a mandar))/ i li li feia *eh jo vulguera ésta y tal y cual/ enca(ra) quee ací mos toca (RISAS) aai!*  
pocs diners– pocs diners (RISAS)
- 0068 E: li– li he estat contant a Júlia que– lo de que feia xarxes/ vosté
- 0069 I: ah sí?/ jo sempre m’ha agradat§
- 0070 J: § ((xx)) és de veres  
jo dic *què és això?*
- 0071 I: sí/ sí
- 0072 J: no ho sabia
- 0073 I: això fou que mon pare em deia de que una faena com si diguerem es a dir/ no sé/ no tenia por– tenia por→ a que sempre caiguera aquella ((matinà))  
[((xx))<sup>50</sup>=]
- 0074 M: [((xx))]  
I: = i entonces aplegà mon pare ii *no/ perquè el dia demà/ açò no se pot anar/ perquè estava ((coo–))/ perquè estava§*
- 0075 M: § se’l volia llevar a la mar§
- 0076 J: § perquè és perillós
- 0077 I: no/ i entonces perquè jo des de– de ma– de maruga– de– des de manar– manar– manar
- 0078 M: tú [me has dicho que ((xx))] (RISAS)
- 0079 I: [i des–] NO↓ NO↓ NO això– això– això no/ volia dir-li – li volia dir que lo que tenia que fer al dia ma ii te sacava el ((xx)) i arrelaves (SE ARREMANGA) i– ii saben no/// no
- 0080 M: di-li– di-li on te compres– di-li on te compres els modelos de camisa que portes
- 0081 I: uui! ((xx))/ *ELLA– ELLA NO! LO QUE JO– JO DIC SÍ!* jo/ (SE ARREMANGA LA MANGA IZQUIERDA DE LA CAMISA) [ara aixina baix]
- 0082 M: [((xx xx))] ii se compra camises ben amples– ben amples i pareixia [((xx))]

---

<sup>50</sup> Se escucha el ruido de un coche que entorpece la comprensión.

- 0083 I: [ancha/] i arrere  
i arrere (RISAS) ((xx)) (SE ARREMANGA LA CAMISA)  
açò m'agrà(da) aixina/ (SE ARREMANGA EL OTRO  
BRAZO) això– això no/ aixina no/ m'agràaa(da) i ja  
està/ [de tota la vida]
- 0084 M: [sí/ ell té camises de talla bé] però vol–  
vol→§
- 0085 J: § ampla
- 0086 M: les camises§
- 0087 I: § i– ii noo/ vol eixes dones tan boges  
(SE CIÑE LA CAMISA AL CUERPO) eixes coses tan ei!  
(LEVANTA LAS MANOS)
- 0088 M: i jo li dic– i jo li dic– i jo li dic/ ASCOLTAA/ què  
te dic jo que te– que pareixes?
- 0089 I: ui! sí/ sí/ sí
- 0090 M: Juan què?
- 0091 I: a lo– aa
- 0092 M: el del tebe– el del tebeo quan erem xicotets§
- 0093 I: § quan  
erem xicotets
- 0094 M: *Juan Centella*
- 0095 E: *Juan Centella* (RISAS)
- 0096 I: o sea quee
- 0097 M: i les camisoles que portaa/ però m'agrà(da)
- 0098 I: però m'agrà(da)!
- 0099 M: t'agrà(da)/ però vas ((fent riure))
- 0100 I: ui!/ vaig en– en ((xx)) esta també/ oh!/ EIXES  
DOONES/ LES DOONES (LEVANTA LOS BRAZOS  
EN PARALELO A LA ALTURA DE LA CABEZA Y LOS  
MUEVE) les dones són unaa (RISAS)/ pues mira/  
així/ estem/ hasta que diuen (CON EL BRAZO  
DERECHO HACE UN MOVIMIENTO ROTATORIO HACIA  
ABAJO)
- 0101 M: pues no te queda a tu corda encara/ David (RISAS)
- 0102 I: noo
- 0103 M: uoi! noo
- 0104 I: joo– jo ara mateixa§
- 0105 M: § no fumas/ no en beu/  
[no té ningún vici]

- 0106 I: [ahí baix/] jo no– no he sigut mai de ((xx))  
 persones d'aigüa/ de mana– dee– o au– au– tu  
 beus l'aigua (CON UN FOLIO SIMULA UNA BOTELLA  
 Y SE LA LLEVA A LOS LABIOS) pa– pa– pa (HACE  
 COMO SI BEBIERA APOYANDO SUS LABIOS EN LA  
 BOCA DE LA BOTELLA) no/ pues no/ no beus no↓ jo  
 sempre ets un home– una pers– sempre he sigut  
 QUIZÀ– QUIZÀ (LEVANTA EL DEDO ÍNDICE) la  
 culpa↑ que jo he tingut (LLEVA LOS DEDOS ÍNDICE  
 Y PULGAR DE AMBAS MANOS A LOS LABIOS Y SOPLA  
 A TRAVÉS DE ELLOS) MOLT DE FAM/ sempre  
 molt de fam (RISAS)/ [he sigut un tros de ((xx))]
- 0107 M: [((xx))]
- 0108 E: [que li a– que li a– que li  
 agrada menjar]  
 I: = ((gana– gana– gaana))
- 0109 M: però no el té– no el té de ((xx))
- 0110 I: i també era quan entonces– quan – quan s'anava  
 aa§
- 0111 E: § o siga/ que vosté↑/ li agrada beure aigua–  
 aigua– au!
- 0112 M: aigua
- 0113 I: sí/ no/ aigua ii [aigua– aigua–aigua (SIMULA  
 BEBER)]
- 0114 M: [ un poquet llimonà(da)]
- 0115 E: però vii/ la copetaa↑
- 0116 I: buen– aigua/ no↓ no↓ no↓ no/ [no↓ n↓ no↓  
 (NEGACIÓN CON LA MANO)]
- 0117 M: [ell beu  
 llimonà(da)/ ((xx)) i un poquet de vi]
- 0118 I: com a molt§
- 0119 M: § quan menja peix§
- 0120 I: § després/ una– una  
 cope– de– de§
- 0121 M: § si no menja peix↑ tampoc§
- 0122 I: § de– de  
 aui– de– de vi
- 0123 E: de vi

- 0124 I: de vi i un això paa (GESTO DE PINCHAR ALGO) de l'aigua? (⇒ M)
- 0125 M: de l'aigua- de llimonà
- 0126 I: no/ de llimonà (ASENTIMIENTO) i això↑ sí
- 0127 M: si menja ui!/ ui!/ [peix]
- 0128 E: [peix ]
- 0129 I: però manàa (GESTOS DE BEBER; NEGACIÓ)N
- 0130 M: si no menja peix/ aigua
- 0131 I: jo↑/ en ma casa- en ma casa- en ma casa/ ma abuela- ma abuela/ la tía ((Pepeta)) ((xx)) eh? i ma abuela la ((xx)) (LEVANTA EL DEDO) ma abuela la ((xx))
- 0132 M: la Busca- la Barassa
- 0133 I: no↓ no↓ no↓ no/ la teua mare- la teua mare
- 0134 M: ma mare?
- 0135 I: no/ ma mare (SE SEÑALA A SÍ MISMO)
- 0136 M: ta mare
- 0137 I: no/ ma abuela
- 0138 M: ah!/ ta abuela? si estava buscant i ja ha trobat
- 0139 E: la tia Pe- com li dien? la tia Pepeta? la Busca?
- 0140 M: Gepeta la Busca/ eren set o huit germanes [((xx))]
- 0141 I: [és que/ però de totes formes vaig a dir-te una cosa↑ és§
- 0142 M: § amarrava el (((xx)))
- 0143 I: éstee/ no/ no↓ no↓ no (CON EL DEDO ÍNDICE SEÑALA HACIA ABAJO) en estee- en este poble ((xx)) ((tots teniem sol)) (GESTO DE CALLAR) po- com se deia?
- 0144 M: malnom
- 0145 I: com un [((xx))]
- 0146 J: [sí/ un malnom/ sempre]
- 0147 E: [malnom/ sempre]
- 0148 I: o sea/ que mal!§
- 0149 J: § sempre/ als pobles§
- 0150 I: § no és com ara! eeh ni mucho menos! pero antes- después vas ma mare- ma mare [ oh! mare meua! ma mare sempre ((als sis o set)) ((xx))=]
- 0151 M: [((son pare era ((xx xx xx)) ((Batista el Porro)) (RISAS))]



- I: = i a- aaa- (GESTOS DE GUARDARSE ALGO EN EL HUECO QUE FORMA CON EL BRAZO)§
- 0152 M: § a treballar
- 0153 I: ((pa ba- pa el baúl- pa Albal))
- 0154 J: el Cabanyal sempre ha sigut molt de poble
- 0155 I: sí
- 0156 J: un gran poble
- 0157 I: nosaltros- mosaltros/ bueno- aigua/ vull- ja ho diré// AH! ca- no- no mamà? mamau? mamau? (⇒ M)
- 0158 M: mm/ no sé
- 0159 I: la maar- que era la maar
- 0160 M: a la mar a treballar/ tots d'ací/ [els que venien=]
- 0161 I: [tots↓ tots↓ tots]
- M: = a treballar del moll era- què era?
- 0162 I: però mamà [quan mosaltros↑ TOTS/ quan mosaltros↑ TOTS ((xx)) però ma pare i l'abuelo- el seu abueloo=]
- 0163 M: [ mariner/ i el que no siga herrer ((xx)) i d'eixos oficicis era el que havia d'eixir ((xx))]
- I: = eeh ma mare i mon pare ii [tota la familia=]
- 0164 M: [tots a la mar]
- I: = tots els del maa- de ma- de maa
- 0165 E: mariners
- 0166 I: de mariners (ASENTIMIENTO)/ °(mariners)°
- 0167 E: o siga lo que li co- lo que volia dir era mariners
- 0168 I: eexactament/ entonces que tenien què? era açò/ ara§
- 0169 M: § i su padre no volia que ell anara a la mar
- 0170 I: i ell no volia que- ja- deia/ que el dia más que passava podria passar algo↑ a tots els demés i ell volia ((casa))§
- 0171 E: § un treball en terra/ no?
- 0172 I: en as- en astilleros- en astilleros (SEÑALA EN UNA DIRECCIÓN) i joo↑ no m'agradava
- 0173 M: plorà més quan se n'anà a astilleros
- 0174 I: quan me n'aní a ((xx)) ja va- va- llevava unos pocos días i casi plovia tot
- 0175 M: ploravas no llovía

- 0176 E: plorava  
 0177 I: sí/ lo que passa és que mira/ pues estatuí en un puesto que me ma- taren el- maa-taran no
- 0178 M: matarte noo/ t'examinaren bé-/ [t'examinaren bé i aplegà↑]
- 0179 I: [ehh que estava- estava en- eeh en- en el- en el dic de- del dic- del disquee§
- 0180 M: § dique§  
 0181 I: § del dique dee-el astilleros de ((naval))/ i allí- i allí eeh poquet- poquet sempre molt poquet i coses d'estes/ totes sempre tens coses que dius *xe!*/ *però com pot ser açò?* però ma- ma-mon pare↑ enseguida↑ se posaa§
- 0182 M: § mal§  
 0183 I: § mal/  
 molt mal- molt mal- molt mal- molt mal i ahí enseguida se acabé/ s'acabé tot/ i entonces pues jo vaig dir *pues ARA↑ ja que he estat ((aci i- i))/ mon pare a ma pare i ma mare estaven pobrets* eh dic *pues nada↑ ara ja me quede- me- me toque en astillers- en astillero§*
- 0184 M: § i se quedà§  
 0185 I: § en astilleros/ i ja poquet a poquet uun- hui unaa ((xx))/ jo me'n recorde que una vegá(da) (MIRA POR LA VENTANA) mee creia que no anaven a anar tant- tant- tant malament/ però ((hallàven)) hòmens i venien uns (SIMULA ESCRIBIR) i no estagueren massa ((molt)) però quan escomençàren a dir-li a les persones que estàvem allí u- pues no anà la cosa conforme mana/ però és que aixina a- és uh um (BRAZOS EXTENDIDOS Y LAS PALMAS DE LAS MANOS HACIA ARRIBA, HACE UN MEDIO CÍRCULO CON ELLAS Y LO CIERRA EN SU REGAZO) hòstia!/ que llenya! quan estaguí en el- el tio Paco- el tio Paco
- 0186 M: quan? quan la boda?

- 0187 I: LA SEUA DONA– LA SEUA DONA– la que (SE LLEVA LOS DEDOS A LA BOCA COMO SI FUMARA; ⇒ M)
- 0188 M: cigarrera§
- 0189 I: § el cigarrera
- 0190 J: què és cigarrera?
- 0191 M: la fàbrica de tabacos
- 0192 J: ah!/ sí?
- 0193 I: ella– ells para una– però allí hagué un ((any–)) un– un→ (GESTO DE UNA EXPLOSIÓN)
- 0194 E: algún accident?/ o alguna cosa oo?
- 0195 I: caiguè/ no aplegà/ no aplegà/ però no hubo– hubo ((xx))/ quan vingué el tio Paco– el tio Paco a Val– el tio eeh§
- 0196 M: § sí§
- 0197 I: § (CHASQUIDO) collons! xe!
- 0198 M: ((tu coneixies el Cabanyal?))
- 0199 I: estagué– estagué quan el ((broom–)) boomm (SE TIRA HACIA EL LADO IZQUIERDO)
- 0200 M: cuando el barco– el barco ((donà– donà))
- 0201 E: que va volcar o algo↓ un barco?
- 0202 I: jo havia segut§
- 0203 M: § no/ pero habíaa
- 0204 I: jo havia [segut loo– el– el– el–=]
- 0205 M: [casi/ casi]
- I: = l' home↑§
- 0206 M: § de confiança del tio Paco§
- 0207 I: § però/ sabia que era tot– tot molt ((xx))/ molt ((asentat))
- 0208 M: ((tenia raó↓ no volgué dir res))
- 0209 I: i aplegava a dir *no/ jo ja vull saber la ver– el– el què és de tot açò*
- 0210 M: s'asustà
- 0211 I: i me digué a mi *no↓ no↓ no↓ no/ encà(ra) no– encà(ra) no– encà(ra) no* haviem aplegat allí i tot açò– que no haviem acabat/ i ell me digué– diu/ *què és lo que passa/ tio Paco?* i el home me digué– diu *pues/ açò/ ((votges)) tu com a fixtat vost– no– no– no– no ja podries fer les coses–*

- coses perquè jo amb quinze anys ↑ en este momentet no vaig a fer-ho/ no? no*
- 0212 E: o siga/ que vosté era el seu home de confiança i després [ja va fer-ho tot vosté]
- 0213 I: [no/ ((faltava aquell home))/ aquell home era↑ (MUEVE LOS BRAZOS) un home molt– molt no (CHASQUIDO) / és que l'home és molt– molt agradat
- 0214 E: molt agradat
- 0215 I: ((xx)) ((drets)) que– que– que l'amo/ NO/ però què passa? aplegà un momentet que me digué– diu *no/ eras tú entonces↑ estaves tú (⇒M) uuna o dos– o dos xics que n'hi havien/ no me'n recorde bé però– però estaven molts xicons encara molts/ i vingué l'home i me digué– diu/ tu seràs (DA UN GOLPE EN LA MESA) el que mana ((xx))/ ell hacia molt (SIMULA FIRMAR) ((xx)) ((que manar-me)) molt// i– i anàrem i ((xx)) i aplegà i– i– i ((s'oigué)) boom! (SE LADEA HACIA LA IZQUIERDA)*
- 0216 J: °(va volcar)°
- 0217 I: ((molt)) (ABRE LOS BRAZOS)
- 0218 E: un bou?
- 0219 I: molt xicotet↓ i ERA EL BARCO↑§
- 0220 E: § el barco
- 0221 I: era el barco↑ el que se– el que se (TIRA LOS CODOS HACIA FUERA SIMULANDO UNA EXPLOSIÓN) ((xx)) malament/ ii– i havia xicu– havia vingut un xicon↓ un capità/ Villaplana (⇒M)
- 0222 E: °(Villaplana)°
- 0223 I: aplegava i– i– i un§
- 0224 M: § es veu que no sabia res §
- 0225 I: § uns  
volien gent– uns– [uns ((xx))=]  
[[((xx))]]
- 0226 M: = i va i ell diu↑§
- 0227 E: § no sabia res§
- 0228 M: § no sabia res  
I: = diu aixina– diu// *pues ¿usted cómo lo quiere? ¿cómo lo– lo haría?* que era– que era un andalús–

- un andalús i jo li dic/ jo? *sí/ esto para mí es esto lo otro y lo otro/ i me diu/ pero jo-* el tio Paco ((Marqués)) que ya no hacía [((xx))=]
- 0229 M: [((xx))]  
I: = que ya no hacía eso/ oo lo hacía lo otro (DA UN GOLPE EN LA MESA)§
- 0230 M: § ya§  
0231 I: § i me diu↑// no/ a vore (⇒M) vaig a vore si pot cubrir-lo/ me digué- diu ((apara-ho)) de conforme està tot
- 0232 E: uh um  
0233 M: què ((vas lent?))  
0234 I: i el diu i jo que dic *mare!!* i jo li vaig dir *entonces* ↑ *crees tú que vas*→/i volíem d'una forma [que ((xx))=]
- 0235 M: [°(que no s'enterava de res)°]  
I: = de- en la ((bau))/ la mar (CON LAS MANOS INDICANDO UN TAMAÑO PEQUEÑO)§
- 0236 M: § en la mar  
0237 I: la mar/ total és que aplegà/ jo vaig vore que- que e- el ((barco flotava)) aixina- aixina↓ ja (SOBRE LA MESA LADEA LA MANO) [((xx xx))]  
0238 M: [((xx xx))]  
0239 J: però estava en dique↓ el barco?  
0240 I: exacte- exacte (AFIRMACIÓN) i quan aplegà demà li vaid dir/ jo↑ com no havia segut sempre els altres (SEÑALA CON LA MANO) jo↑ (SE GIRA A MIRAR POR LA VENTANA) ah! / me pareixia que eixia aiguaa§
- 0241 J: § que està plovent  
0242 I: ah! que està plovent/ total és que tira mà i me dice/ *entonces usted ¿cómo lo haría?// ¿cómo yo/ quisiera hacerlo?* (SE SEÑALA A SÍ MISMO) *sí/ esto es quitant- loo levantamos/ MIRE QUE ESTO ES UNAA- UNAA ((jo-jo-jo-)) esto es una- una cosa que vamos a ir y conforme vayamos asubiendo* ↑ *lo vamos bajando* ↑ y *cu- habrá momento* ↑ *de que estoo lo su- ((xx)) que vamos*→/ *xe! pues*↑ i jo li dic que- que siempre creí/ bueno/ jo reguí (COMPÁS CON EL DEDO ÍNDICE) perquè ell

- aanava/ en quan en quan me tocaa eeh estic tiroo  
de- de- de ((xx)) i no-no m'entenc→ (RISAS)
- 0243 M: parlar§
- 0244 I: § no/ que no el sé eixe parlar valencià i  
altres vega(d)es no val el valencià/ i per això te  
deia jo ara mateixa [((xx xx)=]
- 0245 M: [((se passa al castellà/ ves?))]  
I: = i el barco hala! hala!/ conformee anaves ((bomca/  
bomca)) pa ca baix- PA CA BAIX- pa ca baix-  
pa ca baix- pa ca baix i (CON SUS MANOS SIMULA  
EL MOVIMIENTO DESCENDENTE DEL BARCO) i jo  
vaig vore en un momentet quan eixia i dic *jo quant  
açò està clar del mar*↑/ açò està ((xx))  
(NEGACIÓN)/ açò ja està clar (RISAS)§
- 0246 E: § això ja està  
clar§
- 0247 I: § i quan li vaig dir/ *ahora* ↑ *ya podemos hacer  
las maniobras* (GOLPEA LA MESA)/ *PERO ESE  
PALABRO*- *esas*- *esas*- *eso* (CHASQUIDO)  
(NEGACIÓN) *no lo han hecho/ ¿cómo que no?*-  
*¿cómo que no? sí* ↓ *señor/ esto* ↑ (COGE ALGO QUE  
ESTÁ EN LA MESA Y MIENTRAS HABLA HARÁ ALGO  
EN EL PAPEL PARA SUSTENTAR LO QUE DICE) *en su  
día*- *esto/ lo que*- ((*es tal*)) *ahora está bien! ¿por  
qué esto?* i me diu/ *uii! com pot ser?*- *como pot  
ser?* digo *quants volia fer jo a* ((xx)) dic/ i havia un  
xic ↑ uno allí ((gemelo-)) ((gemelo))/ era un xic  
molt/ home ↑/ ¡bueno! però més alt- més que eeh  
[((xx))=]
- 0248 M: [((xx))] el tio ((Nel))/ però com li deia sa mare al  
tio Nelo?  
I: = oiii! el tio Nelo- el tio Nelo ((xx)) noo- noo-  
no me'n recorde! si me- si però mm cambia tot  
però no [((vull))]
- 0249 M: [ però tu] te'n recordaràs
- 0250 I: jo? clar
- 0251 M: perquè ((era molt lleig)) [què li diu sa mare? què li  
deia sa mare?]
- 0252 I: [sí ↓ sí ↓ sí ↓] la tia- la tia  
Maria]

- 0253 M: germana de ta abuela  
 0254 I: germana de ma abuela  
 0255 M: però què li deia? com li deia?  
 0256 I: però li deiaa/ no me'n recorde/ dona  
 0257 E: e- era lleig? el tio Nelo era lleig?  
 0258 I: sí↓ sí↓ sí↓ sí (RISAS)  
 0259 E: tindria algun malnom→  
 0260 I: ((desiu)) de- de (GESTO CON LA MANO PARA  
 LLAMAR LA ATENCIÓN DE LOS DEMÁS) ahí- cara-  
 ací (SE TOCA LA RODILLA DERECHA) a- a- a- cara  
 les lleig- lleig- les lleig↑  
 0261 M: el mal→ ((com li deien?)) mira/ enrecorda't! el  
 mal què el **mal**→ el- el((xx))  
 0262 I: ((xx)) (SE INCLINA HACIA DELANTE)  
 0263 M: no/ [ mal ((peix)) te situe]  
 0264 I: [sí↓ sí↓ sí↓] sí↓però jo ho dic mal- jo ho dic  
 mal però ((xx xx xx))§  
 0265 M: § ((xx xx xx))  
 0266 I: bueno/ total és que era un home ((xx)) tot eren  
 persones↑ tot eren persones↑ ((xx)) d'hòmens  
 que→ voolia ((TOT LO MÓN))  
 0267 E: bona gent  
 0268 I: A L'HORA DE TREBALLAR↑ tots- tots allí a  
 treballar! eixa- ma- pum- a treballar/ uns  
 ((padecien)) tu- venia ((xx)) (⇒M) electriciste-  
 electriciste que era- que era dee (SEÑALA CON LA  
 MANO PARA INDICAR DE DÓNDE ERA)  
 0269 M: sí↓ sí§  
 0270 I: § peròo/ com li deien?  
 0271 M: ai! tampoc me'n recorde dee§  
 0272 I: § ((tu també?)) xe!  
 ¡collons!/ después en la- en la ((buida-)) no/  
 ((enlluïda))/ (⇒M) el tio Nelo com- com li di-  
 com li deia?/ EL TIO NELO↑  
 0273 M: el tio Nelo  
 0274 I: però deiaa§  
 0275 M: § era el ((carafat))  
 0276 I: el carafat- el carafat- el carafat  
 0277 J: el calafat§

- 0278 I: § el carafat §  
 0279 J: § què li deien el carafat?  
 0280 M: [((xx))]  
 0281 E: [((xx))]  
 0282 I: e- era el- el- el§  
 0283 M: § eren barcos ahí en la platja però  
 quan estàven allí era els que posàven el llit de↑  
 madera↑ pa'l- pa que el barcoo  
 0284 I: els barcos§  
 0285 M: § i ell ((xx)) [i els demés cadafal que  
 eren ((xx)) de- de- dee]  
 0286 I: [exactament- exactament]  
 0287 E: o siga/ el tio Nelo eeh e- era [calafat]  
 0288 I: [el tio Nelo era  
 carafal↑/] i allí estava el pastor/ jo§  
 0289 M: § és que como  
 eixa conversació↑ no l'ha tinguda mai d'això/ si no  
 li ho [recorde=]  
 0290 I: [((xx))]  
 M: = si no li ho recordee  
 0291 E: no/ però està bé/ [va ((treguent)) les coses/ vosté li  
 ajuda molt bé]  
 0292 M: [((xx))]  
 0293 I: [ no perquè/ clar/ jo- jo m'ha  
 aclarat moltes vega(d)es/] jo he segut molt eeh jo  
 l'únic que passa és que quan vaig↑ quan tire mà a  
 ((dir)) a lo millor alguna cosa↑ dic ii ((mira!))  
 però§  
 0294 M: § pues ell entrà molt baixet en l'astillero/ en  
 [aquella faena ((xx))]  
 0295 I: [ jo? quan entrí↑/ entrí de peón a- a- a- no↓ no↓  
 no (DA GOLPES EN LA MESA) es que mee] ah! ah!  
 UUII! mare què mal!  
 0296 M: pues ja el parlaràs bé  
 0297 I: noo/ [xe!/ si jo el que vull dir jo=]  
 0298 M: [ tranquilizat]  
 I: = que jo entrà en astilleros§  
 0299 M: § sí§  
 0300 I: § de- de peón o- o-  
 obrer no o- albanyil (FRUNCE LOS OJOS)



- 0301 M: NOO/ peón →
- 0302 I: °((xx))° (DA GOLPES SOBRE LA MESA)// lo primero  
era↑ no había más cal- más- más (SE INCLINA  
HACIA EL SUELO) ((calso)) que era el- la- la ((xx))
- 0303 E: la categoria inferior?
- 0304 I: EXACTO- exacto- exacto/ sí
- 0305 E: i- i [poc a poc va pujar→]
- 0306 I: [i de ahí ((xx))] arrere- arrere- arrere (SUBE LA  
MANO LENTAMENTE)
- 0307 E: amunt- amunt- [amunt]
- 0308 I: [NUUNCA] más
- 0309 M: però mai per chaquetero
- 0310 I: no↓ no [((xx))]
- 0311 M: [((xx))=]
- 0312 J: [era treballa(d)or]
- M: = sí/ però cumplidor i treballador§
- 0313 I: § és que no sabia  
fer-ho/ és que no sabia quee eeh
- 0314 E: i a banda- i a banda d'Astillersos feia les xarxes?
- 0315 M: sí
- 0316 I: sí↓ sí/ eh?
- 0317 E: i a ban- a banda d'Astillersos feia les xarxes?
- 0318 I: ah! no/ i la red/ la red/ això jaa lo de- lo dee  
(SIMULA ABROCHARSE LA CAMISA) ((xx xx))
- 0319 M: jobi- jobi- jobi<sup>51</sup>
- 0320 J: era jobi?
- 0321 M: ((i lo que van fer el xalet))/ si no hui no tindrien res  
(RISAS)§
- 0322 I: § però tots/ els xiquets i tots i ella (⇒ M) i  
a la- i les abueles- les abueles/ ma- ma [ai!/ ((xx))  
(SIMULA SUJETAR ALGO EN EL AIRE)=]
- 0323 M: [ tenien  
((tres)) abueles ((en ma casa))]
- I: = TOOTS§
- 0324 M: § eren ma mare§

---

<sup>51</sup> En inglés, *hobby*.

- 0325 I: § perquè jo- jo- joo  
[me- me- jo- jo- jo aplegaves- jo aplegaves i- i-  
i a→ i- i=]
- 0326 M: [ i dos cosines germanes de ma mare i els tenien  
mosatros/ ell era molt bo pa tots]  
I: = deies [ui!/ primer dia=]
- 0327 E: [uh um/es nota/ això es nota]  
I: = primero de ((maig))§
- 0328 M: § menos pa mí§
- 0329 I: § primero dee-  
- o de allí [era lo- loo- lo número uno]
- 0330 M: [no/ verdad era] ((la confiança mata  
l'home)) (RISAS)
- 0331 I: i después/ quan s'acabava- s'acabava allà (SEÑALA  
CON EL DEDO PULGAR) les huit- les deu de- de-  
de la nit
- 0332 M: i guàrdies en el dique
- 0333 I: va/ ((paga- paga)) i si ((xx))
- 0334 J: a treballar- a treballar
- 0335 I: BUUF!/ aah! (SUSPIRO)
- 0336 M: i sense dormir venia agarrava i se n' anava a ((xx))
- 0337 I: però mira/ veus? (SE SEÑALA A SÍ MISMO) (⇒ E) pa  
què? i ara pa què? pa què?
- 0338 M: ai! pa què?/pues/ açò no [perquè tot açò  
((l'heretaren de ma mare// però el xalet ((xx)) i el  
cotxe ((xx))]
- 0339 I: [açò/ escolta'm ((xx))  
(HACE UN GESTO A M PARA QUE SE CALLE) aten-  
me/ Àngela] primer/ pagàrem el- el- el açò- açò  
(SIMULA COMO SI ESTUVIESE COGIENDO ALGO  
GRANDE)
- 0340 M: ((i t'explicaré))
- 0341 I: después/ [((lo de la casa pa'ca allà))=]
- 0342 M: [((però/ bueno))]  
I: = pa'ca allà (SE INCLINA HACIA LA DERECHA)§
- 0343 M: § però és quee§
- 0344 I: § ((el triano era açò i ara és açò))
- 0345 M: jo vivia [((en Àngel Català))]
- 0346 I: [((xx))]
- 0347 J: aah!§

- 0348 M: § jo a on vivia?  
 0349 I: tu? en quin carrer? en el carrer Albacete  
 0350 M: i ahí– ahí baix– ahí baix§  
 0351 I: § en el carrer Albacete  
 0352 M: i ahí baix  
 0353 I: i ahí on fa Luis Roverter  
 0354 M: i és– que es comunicava la casa  
 0355 E: i este carrer com es diu?  
 0356 I: padre Luis Roverter↑  
 0357 E: padre Luis Roverter  
 0358 I: pues↑/ Roverter– Roverter  
 0359 M: i– i– i què li has§  
 0360 I: § i ahí el carrer que va pa la barracaa↑  
 0361 M: a voràs– a voràs/ i quan mm se ((posaren a festejar?)) mon pare què te deia? què te d(e)ia ma mare?  
 0362 I: ooh!  
 0363 M: què te va fer ma mare? quina acció? (RISAS)  
 0364 I: ((ta maree volguée)) (RISAS)  
 0365 M: què tingueres que fer? el què?  
 0366 I: noo/ que/ sa mamà/ sa tia i sa altra tia (CUENTA CON LOS DEDOS) i ells/ jo tenia que– que– que anar– com se deia? com se deia això? que no me'n recorde/ dona! (SE ESTIRA DE LA CAMISA)  
 0367 M: dóna'm la mà// (I Y M SE COGEN DE LA MANO) la meua mà?  
 0368 I: a ((demanar)) (ESCONDE SU CARA ENTRE LAS MANOS Y SE INCLINA SOBRE LA MESA)  
 0369 J: davant de tots (RISAS)  
 0370 I: primero– primer a l'abuelaa↑ l'abuella/ primer l'abuella dic *jo no/ no ca l'abuella no/ no/* però ara↑ me van a ((xx)) les– les dos– dos (LEVANTA DOS DEDOS)  
 0371 M: tu ja §  
 0372 I: § ara que està allà– anar a per aigües i a (DA DOS GOLPES CON EL PUÑO EN LA MESA) ((xxxx)) [a una abuella– a una abuella i després l'altra a =]  
 0373 M: [ ((a demanar una entrà(da) )]]

- I: = ver què passa/ mos feren anar per segon  
vegà(da)
- 0374 E: o siga/ que va demanar la mà/ el peu/ i- i  
[((xx))]
- 0375 I: [exactament] què coses/ ((estaria demanant))  
encara/ mira↑// ((ai maree!))§
- 0376 M: § jo te diré/ ma mare  
com era cigarrera↑ pues la dona se n'anava/  
entonces les cigarreres se n'anaven de molt matí a-  
a la fàbrica de [((xx))=]
- 0377 I: [les sis del matí]  
M: = entraven a les huit
- 0378 I: ahí- ahí raeerre- ahí raeerre que anà la- la- la- eel  
((xx))
- 0379 M: mercat i entonces [((el mercat era)) ((xx))]
- 0380 I: [no ara ] no/ el que hi hà ara/ no]  
eh eh uno que n'hi ha ací- ací (SEÑALA EN UNA  
DIRECCIÓN) i té tot això
- 0381 E: uh um
- 0382 M: i anava ma mare i claro/ la ((pobre anava)) sempre  
pues hala!/ apanyava mon pare- mon pare també  
se n'anava quee mon pare també era molt matiner i  
se n'anava a un molí de la sal que estava  
d'encarregat/ i entonces↑ agarrava↑ i ma tia/ claro/  
com jo me n'anava a ((l'escola)) a les nou i ma  
mare si tenia que eixir a les set i- i pico o a les  
set↑ perquè a les huit se posaven de cigarreres/ ma  
tia↑ pues me feia/ deixa la- la xiqueta ací/ que les  
cases se comunicaven per ahí
- 0383 J: eren dos cases?
- 0384 I: [sí però/ pero luego ((xx)) (CON LAS MANOS  
INDICA ALGO ESTRECHO)]
- 0385 M: [sí baix]/ a esa banda d'ahí/ la planta baixa d'allí i  
feia/ ((i ja va)) i aixina m'enviaven dins d'escola/  
m'arreglaven elles/ ma mare venia a les cinc de  
la vesprà(da)/ que feia cada jornàa(da)/ i entonces  
claro↓ les ties mm fes compte que me criaren
- 0386 E: ja/ i clar/ a l'hora de demanar [la màa]
- 0387 I: [però escolta/] quan  
ens casarem- quan ens casarem↑§

- 0388 M: § a l'hora de la  
ver– ma mare diu/ *demanes l'entrà(da) sí/ però  
roda al cantó* perquè no volia ni que entràrem per  
ahí diu/ *roda el cantó i entra per la porta i demana  
l'entrà(da) a casa les ties* (RISAS)
- 0389 I: ((les abueles! les abueles! dona!)) pa que  
estaguèrem com casa °(home!)°/ però bé/ va/ molt/  
tot– tot [ha segut (SE ACERCA LA MANO AL PECHO)]
- 0390 M: [((pues tot))] molt bonico entonces ((xx))
- 0391 I: i jo↑/ lo que l'estava dient/ jo↑ de que les persones  
eren molt§
- 0392 M: § ((xx))§
- 0393 I: § persones que xee! xe! si– si  
(COGE UN PAPEL DE LA MESA) UF! un dia a lo  
millor estaves dormint i escomençaven *AI! AI! AI!*  
(TRAZA CON LA MANO LÍNEAS DESCENDENTES) ((tot  
rallat reien )) (RISAS) però ell feia/ oh! tu has fet–  
tu has fet malament/ tu has fet ((l'altre no ha fet))  
que era molt familiar tot§
- 0394 M: § tota la família
- 0395 J: § tota la família
- 0396 I: no/ no/ encara les persones que vivien entonces (LA  
MANO DERECHA EXTENDIDA HACIA DELANTE) no–  
noo (⇒M) sí home? / después– después es–  
después en un pue– después me feren encarregat/  
lo últim/ però [((xx))]
- 0397 M: [((xx))lo últim contraestre]
- 0398 J: ¿contraestre?
- 0399 M: lo últim contraestre§
- 0400 I: § hombre! nena!
- 0401 E: i Pepe quina– la faena del contraestre quina és?
- 0402 I: pues/ és– tot– tot escomencen perquè tot lo que tu  
vul– vulgues anar– (DESPLIGA UN PAPEL SOBRE LA  
MESA Y DESPUÉS COLOCARÁ EL MÓVIL ENCIMA)  
estava el– la– la ((mar–)) ((un mal?)) sí
- 0403 E: un barco/ ¿no?
- 0404 I: estaven al barco/ el barco↑ és→§
- 0405 M: § ((xx)) §
- 0406 I: § ((xx)) te  
coneixia↑ i ((feies)) o menos/ oo lo que venia↑  
(MARCA UNA MEDIDA CON LAS MANOS) ii este

- home↑ en un principi– en un principi era↑ el que  
(MARCA POR FUERA LOS BORDES DEL PAPEL CON EL  
DEDO MIENTRAS HABLA) ((tenia)) ((xx))
- 0407 M: el ((llit))/ ((el llit))
- 0408 I: después está– después ya sabes els barcos que a– i  
ya estaba el barco– estaba el barco– ya estaba el  
barco allí (⇒M)
- 0409 E: uh um
- 0410 I: entonces/ aplegava/ i a lo millor ((el vent)) que ja  
havia anant fent/ res (⇒M) (CON EL BRAZO SEÑALA  
UNA DIRECCIÓN) el– lo ((xx))
- 0411 M: ((les veles))
- 0412 I: dels– dels barcos oo els barcos– el barco del– de§
- 0413 M: § pujar-los–? vols dir pujar-lo?
- 0414 I: no ((tal)) barco
- 0415 M: ((hi ha que pujar-lo))
- 0416 I: ir al mando– [ir al mando]
- 0417 M: [ai! que mal estic ací!]
- 0418 J: ((xx xx)) ((Àngela))
- 0419 M: no me passa algo [((xx))]
- 0420 E: no/ en absoluto/ per favor→ no es preocupe§
- 0421 M: § ai!  
és que estic millor sentà(da) ací [((xx))]
- 0422 E: [((xx))]
- 0423 M: no puc estar/ filla
- 0424 I: pues haver-te posat tu ací/ i jo me quedara ací§
- 0425 E: § no  
es preocupe§
- 0426 M: § tu eres de casa<sup>52</sup>

(FRAGMENTO NO TRANSCRITO)

- 0427 I: entonces allí↑ se quedava ((al mal temps)) que era  
el que– el que me– mee perque ací el que  
entrava↑ el que venia era el de– el ((Riaplanas))
- 0428 M: ((Àvila))

<sup>52</sup> M se cambia de asiento porque se encuentra incómoda.

- 0429 I: però eixe era↑/ ja– jo estava ((el– el)) barco– ja  
estava al barco / boom! (DA UNA PALMADA)  
i hala! §
- 0430 J: § ja estava tot fet (RISAS)
- 0431 I: ah! no/ quee ell sempre a la seuaa– a la seuaa  
[[((xx))]]
- 0432 M: [[((xx))]]
- 0433 J: clar
- 0434 I: però vinc a dir-te-ho perquè/ ací a lo millor ((xx))  
el barco↑/ venia en– en el– ee– en el– el pa– el–  
el§
- 0435 M: § a reparar?
- 0436 I: en el poal con lo que n’hi havia ((xx)) i ací  
después venia la– la– la coma– com se deia?/ el  
bu– (LEVANTA LA MANO Y LA DEJA CAER SOBRE LA  
MESA, DANDO UN GOLPE CON EL PUÑO) AAH!  
(⇒M)
- 0437 M: enrecorda’t tu/ home!/ si pots
- 0438 I: ERA/ la que venia– el que venia§
- 0439 M: § que tenia una  
((pluma)) aixina– que l’agarrava/ que– com se diu?
- 0440 I: no↓ no/ eixe era ((la lua))§
- 0441 E: § ah! eixe és la grua
- 0442 I: Pepe era el que estàvem/ per exemple/ pa– el–  
dimarts aiii! maree! [madre mía!]=]
- 0443 M: [¿((xx))?]  
I: = no! que venien– que venien– els que duien els–  
els→
- 0444 M: els que duien en– en lo que tenien que reparar
- 0445 I: sí /sí/ però– però tot això/ lo que estic explicant-te  
es quan– quan– quan venia el ((remolque))
- 0446 E: el remolque?
- 0447 I: ((xx)) ací era el– el– el motor ((xx))/ i después el  
timó– el– el– el timón↑ [[((xx))]]
- 0448 M: [ah! però el va– sí] però  
quan– quan tenien que reparar el timó o tenien que  
reparar l’hèlix
- 0449 I: [ooh! ohh! l’hèlix– l’hèlix]
- 0450 M: [o– o una altra cosa i venia la– la ((grua))]

- 0451 E: quines coses se podien re- reparar?/ el timó i què coses més?
- 0452 I: uuo- el timo- tim- el timotor- el timó era- era este (SEÑALA UNA PIEZA PEQUEÑA CON SU MANO DERECHA) i eixe venia↑ si- si en realitat venia ((pala) o quan estava- quan estava↑ ((jo no m'ho puc)) me diu/ no me puc sin dir-m'ho però
- 0453 M: jo tampoc me'n recorde
- 0454 I: xe! sí dona! /collons!
- 0455 M: però no me'n recorde/ Pepe!// jo no- no estava allí en el dique
- 0456 I: primer el timà- el timó
- 0457 E: °(vale)°
- 0458 I: primer el timó
- 0459 M: i després?
- 0460 I: d'ací de la zona/ después per exemple quan an- anava el se- s'anava quan se quedava ((imagina/no)) però jo estava
- 0461 M: els tanques
- 0462 I: els tanques no/ eso no/ eixos eren baix d'açò- baix d'açò- baix d'açò (LEVANTA UN PAPEL)
- 0463 M: jo no me'n recorde bé d'això
- 0464 I: xe! xe! animala(d)es
- 0465 M: quin §
- 0466 I: § què animalA(d)ES més grans
- 0467 M: pues igual té/ ja te vindrà al cap
- 0468 J: només els arrearàven o també els feien?
- 0469 I: sí↓ sí↓ sí↓ els fe-§
- 0470 J: § també els feien
- 0471 I: els fem/ però- però els que estaven en el mal- els que escomençaven↑ de quan ((xx)) §
- 0472 M: § però jo lo que no me'n recorde és ara- com se deia a on feien
- 0473 I: el què? lo d'allò?
- 0474 M: no/ e- en Astilleros↑ com se deia? com se deia? on feien els barcos com se deia?
- 0475 I: eeh
- 0476 M: uuh!/ no me'n recorde
- 0477 I: uuh!/ quantes coses!



- 0478 M: sí que– que els feien després/ [els botaven i baixaven per ahí/=]
- 0479 I: [sí/sí/ sí/ sí]  
M: = rum!// però allò com se deia? açò no me'n recorde// era com si foraa/ com si diguerem→§
- 0480 I: § sí eeh [mira/ açò era– açò era ((anem a dir))=]
- 0481 M: [era– era molt pareguda a un teatro]  
I: = quan s'estava↑ sabes aixina?/ i s'estavaa (COGE UN PAPEL Y DESLIZA LA MANO EN SENTIDO DESCENDENTE)
- 0482 E: sí/ sí/ sí
- 0483 M: però com se deia això?això com se deia?
- 0484 E: aixina en rampa/ per abaixar el barco?
- 0485 M: sí però com se deia?
- 0486 E: i això com se deia?// paregut a un teatro?
- 0487 I: com?
- 0488 E: ha dit Àngela §
- 0489 I: § ((xx xx))
- 0490 E: no/ Àngela ha dit paregut a un teatro– al teatro
- 0491 I: no↓ no↓ no voy a hablarte de– bueno↑ joo dic que no deu de ser això/ però açò té pues (EXPRESIÓN DE DESAGRADO) és quee us dic– em tocaa ja/ no puc dir-ho/ no puc dir-ho/ açò estava bruum! ruum! (DESPLAZA SU MANO A LO LARGO DE LA MESA SIMULANDO UNA CARRETERA)
- 0492 E: açò quan el barco [ja està arreglat↑]<sup>53</sup>
- 0493 I: [de nit] que el– el barco ((t'anava a dir)) ir ahí ahí o ací o a on [((vul))=]
- 0494 E: [uh um]  
I: = o a on tu vulgues anar/ en quatre anys era qüestió de ma– de ma– de– de– eh/ i sempre↑ sempre tot– tota sempre– anem a dir que era curt
- 0495 E: uh um
- 0496 I: bueno (COLOCA ENCIMA DE UN PAPEL EL MÓVIL Y ENCIMA DE ÉSTE, UN LÁPIZ PARA INDICAR DÓNDE ESTABA SITUADO LO QUE ESTÁ EXPLICANDO) i

<sup>53</sup> Suena el timbre del teléfono. La mujer descuelga y mantiene una conversación que se escucha como sonido de fondo.

- aplegava ahí/ ruuum! pum!/ hala! ( DESPLAZA EL MÓVIL, QUE HACE DE BARCO, EN SENTIDO DESCENDENTE, Y SE SALE DEL PAPEL) tot/ i ja se tornaven altra vegà(da) a ((obrir)) xe! no/ no sé/ mira
- 0497 E: °(no es preocupe)°
- 0498 I: no puc araa
- 0499 E: no passa res
- 0500 J: i a pescar també anava o no?
- 0501 I: NO/ no/ no
- 0502 J: no
- 0503 I: no i no/ ara (((xx))) però molt poquet– molt poquiu anar aal mar↑ per entonces es quan→§
- 0504 M: § vol– no– no ha dit lo que era? no ha dit lo que era?
- 0505 E: no
- 0506 I: no/ no me'n recorde de res
- 0507 M: no te'n recordes lo que– com se deia?
- 0508 I: noo crec?
- 0509 M: no deia grades?
- 0510 I: les grades↑ sí (AFIRMACIÓN)
- 0511 E: ah! grades
- 0512 M: aamigo↑
- 0513 I: les grades
- 0514 E: ah!/ per això deia vosté que [era molt paregut a un teatro]
- 0515 M: [ ((xxx xx)) ]
- 0516 I: les grades/ luego– la grada↑ la grada és que// açò està baixant ((gran)) i aplegava un momentet que eixia i– i sempre estava hala!/i adelantábamos un– un mar quan era molt alt– molt alt– molt alt era/ quan escomençava perquè és quee açò hi havia que tirar-lo però (CON UNA LIBRETA Y EL MÓVIL SIMULA CÓMO SE LEVANTA EL PUENTE PARA DEJAR SALIR A LOS BARCOS AL MAR)§
- 0517 M: § jo lo que noo§
- 0518 J: §((baix))
- 0519 I: [cara abaix]

- 0520 M: [i jo lo que no me'n recorde-] co- en què se  
sujetava el barco? què feia? te'n recordes què feia?  
[[((cara ca pa baix que feia *tracatacatá* que))=]
- 0521 I: [sí↓ sí↓ sí↓ sí]
- M: = pareixia traca/ en què era? en què? què se  
sujetava?
- 0522 I: això és que estava- se feia en una gra- en unaa//  
(4.0) en unaa// jolín! com se deia esto/ que allí  
anaven↑ lo arreglaven (SE GIRA HACIA EL LATERAL  
PARA EXPLICAR LO QUE CUENTA) ((xx)) sempre era  
aixina (COGE EL MÓVIL Y HACE QUE SE LEVANTE LA  
PARTE DELANTERA) sempre era- sempre era ((el  
dic)) aixina/ sempre han dit§
- 0523 M: § aixina
- 0524 E: inclinat?
- 0525 M: sí/ claro
- 0526 I: sempre/ aplegan ahí i apleguen ells ahí i- i estava i  
açò sempre s'havia quedat sense ((xx)) dalt// i  
entonces tu anaven allí↑ i hi havia les xor- les→  
(DIBUJA)// anaven per exemple↑/ una/ dos/ tres/  
quatre i cinc BUUM! (SIMULA UNA EXPLOSIÓN  
SACANDO LOS CODOS HACIA FUERA) i ja estaves  
eixes/ bururum este↑
- 0527 M: ((xx)) pero jo lo que te dic jo és què era lo que  
posaven ahí↓ que feia eixe ruido?
- 0528 I: xe! el carro
- 0529 M: carro/ però
- 0530 I: no/ no/ no/ no ((corda))- corda
- 0531 E: corda?
- 0532 M: corda?
- 0533 I: no/ no
- 0534 M: era corda? i lo que feia el ruido era corda?
- 0535 I: a vore'm (LEVANTA LA MANO PIDIENDO UN  
MOMENTO)/ a vore'm sii (SE LLEVA LA MANO A LA  
FRENTE TRATANDO DE RECORDAR)
- 0536 M: no/ carinyo
- 0537 I: sí/ síi
- 0538 M: no eraa- com si fora lo que portem al coll?/ com se  
diu lo que portem al coll?

- 0539 I: açò era– açò que lo que dic jo– lo que te dic jo– lo que te dic–és això ((xx))/ que s'aplegava una/ dos o tres o quatre BOUM! (SIMULA UNA EXPLOSIÓN)§
- 0540 M: § sí↓ sí/ però jo voldria– que jo no me'n recorde↑ jo voldria saber això com se deia? què era? com era?/ que no me'n recorde? que no era corda– no era corda
- 0541 I: sii
- 0542 M: NO/ no/ és una cosa pareguda a lo que jo porte en– en medalles ahí
- 0543 I: no↓ no↓ no↓ no
- 0544 M: no eren cadenes?
- 0545 I: no/ ah! la ((ca–))/ ell venia (DIBUJA)/ això per exemple i venia– i venia a traure perquè eixa (SEÑALA EL DIBUJO) se li ha ((tort)) la roda PAMM! el segon/ ((xx)) i era↑ unaa xe!/ és que no puc dir-ho/ xe!
- 0546 M: ai! pues mira↑ [((xx))]
- 0547 I: [((xx xx))] allò era un– un– unaa ((espècie de)) ((xx)) sempre és lo mateix– sempre és lo mateix i quan ((avallares)) ii xe!/ i ara no too
- 0548 M: pues igual té
- 0549 J: i ara encara n'hi ha?
- 0550 I: no/ això ja§
- 0551 M: § ara– això ja s'acabat tot
- 0552 I: ara d'això uh! ja ho han fet ((xx)) ahí/ el– el [((bany))]
- 0553 M: [ ara no treballen] ni– ni la tercera part de los que treballaven d'hòmens
- 0554 I: ni– ni– ni– ni de cent o dos centes ((xx))
- 0555 J: i perquè?
- 0556 M: però bueno/ però§
- 0557 I: § ahí– ahí ja§
- 0558 M: § qui se va quedar ((la Cava))? qui s'ho ha quedat això?
- 0559 I: eixe– ell– eixe? eh
- 0560 M: sí jo ho sé però vull que [m'ho digues tu/=]
- 0561 I: [((xx))]
- M: = no

- 0562 I: sí  
 0563 M: dis-me-ho bé  
 0564 I: sí/ el→ com el→ els treballars/ [ara quan (SEÑALA CON LA MANO A M)]  
 0565 M: [aten-me]  
 I: = ara quan entre Pepe– Pepe– quan entrea te dirà a tu  
 0566 M: ai! ja– ja ho sé/ quan vinga ((Vicent))– quan vinga mi Maria Antonia  
 0567 I: sí  
 0568 M: però jo vull– jo vull que me digues tu qui ((xx))  
 0569 I: sii/ és que no me'n recorde del ((nom))  
 0570 M: don Vicentee  
 0571 I: don Vicent Bol–  
 0572 M: dis-ho/ dis-ho  
 0573 I: Boo  
 0574 M: BOLETO↑  
 0575 I: Boleto (ASENTIMIENTO)/ ells venien– és que– est– estos– esta que li ((xx)) que/ este Boleto

(FRAGMENTO NO TRANSCRITO)<sup>54</sup>

- 0576 I: total és que ací no han deixat ara els ba– els– el dique– el dique mateixa hui en dia els peguen sobre– sobre– sobre ((lo vell)) però està el dique– el dique fa molts anys↑ que no– que no en tenen ací  
 0577 J: ja no se treballaa  
 0578 I: no saps/ quee quan isqué tot/ tot estagué un muur– mult– molt– molt una grapa – una gra– grapa (SIMULA CON LA MANO COMO SI LO CUBRIESE TODO)  
 0579 M: una rampa?  
 0580 I: (DA UN GOLPE SOBRE LA MESA CON EL PUÑO) ((xx))  
 0581 M: la rampa quee  
 0582 I: sí↓ sí

<sup>54</sup> Llaman a la puerta. Es una amiga de la familia (A), que se incorpora a la conversación tras una presentación previa.

- 0583 M: pa traure els barcos  
 0584 I: està- és que hui no- hui hi ha la- les- ho han fet-  
 laa- los- està lo dee-/ pues aquí ((segurament))  
 luego lo del dique/ después tota ((xx))/ però  
 aplegaa/ ((aplegues ahí )) i d'ahí pa ca allà s'ha  
 para(d)o ahí ja (MUEVE LOS OBJETOS ENCIMA DE  
 LA MESA)  
 0585 J: ja s'ha acabat  
 0586 E: uh um  
 0587 I: i això és molts millions↑ mo- molt millions/ i ho  
 estan fent més maal- més maal lament  
 0588 M: ell les coneix§  
 0589 E: § claro§  
 0590 M: § entonces→  
 0591 E: que s'ha dedicat molt  
 0592 M: uui! ((xx xx))  
 0593 I: i ara han aplegat/ ho han (DIBUJA) un- una- un-  
 unaa- unaa bar- (⇒M)  
 0594 M: un barco  
 0595 I: però- però ja que noo  
 0596 ¿? el desguace?  
 0597 I: no↓ no↓ no/del- del que- que-que [((xx))]  
 0598 M: [de lo que n'hi  
 ha ara que són] remolca(d)ors  
 0599 I: remolca(d)ors- remolca(d)ors i només que fan  
 remolca(d)ors [i remolca(d)ors]  
 0600 M: [que és lo que li he dit a ella/ que  
 han dut a Espanya  
 0601 I: i estàa  
 0602 J: és lo únic que se treballa ara?  
 0603 I: [està]  
 0604 M: [en vez de construir barcos] transatlàntics i tot  
 això/ Espanya tot això complet/ fan remolca(d)ors  
 0605 I: hui no sé [((xx))]  
 0606 M: [((xx))]  
 0607 I: bé- mal aa pues mira↓ allí tot lo món// açò lo del  
 dique- açò lo del dique quan se feu- quan se feu-  
 quan se feu/ uno dels ((dics)) (LEVANTA EL DEDO  
 ÍNDICE) después del dique↑ i después feren el  
 segon i el últim que n'anàa ((xx))

- 0608 J: diquee? un dique?
- 0609 I: sí/ sí/ sí (ASENTIMIENTO) allí
- 0610 M: i que els porten remolca(d)oors
- 0611 I: i ara I ARA/ quan lo menos setze o desset anys/  
setze o desset que— que l' han tirat i no
- 0612 E: i ja no
- 0613 I: i lo altre està UH! [UHH!]
- 0614 J: [quina llàstima/ quina llàstima]
- 0615 M: [perdut]
- 0616 I: UH!/ però és que—és que és una cosa exagerada  
l'han/ fet ot
- 0617 I: lo que han fet
- 0618 ? com ho han abandonat
- 0619 E: sí
- 0620 I: però lo altre ho han mogut ells/ i ells i tot lo món hi  
ha paregut i tot lo món/ i això pareix que no / que  
vulgues
- 0621 M: a ell li dol
- 0622 E: uh um/ clar
- 0623 I: que jo per exemplee— joo me'n recordee/ temps//  
en lo que ha dee§
- 0624 M: § ((està parlant)) ((xx))
- 0625 E: de l'atre dia a ara
- 0626 M: sí ((xx))§
- 0627 I: § anys de tot açò ja s'ha aplegat i dius *xe!*  
*però com pot ser que un home que ha arre—*  
*arreplegat fa/ quaranta anys en ((xx)) TRES MIL*  
*ANYS no/ perdón/ tres mil mill— millars °(no/*  
*millars no)° (SIMULA FIRMAR EN EL PAPEL)*
- 0628 A: dinerets
- 0629 E: tres mil millons ha arreplegat
- 0630 I: tres/ mil millons fa QUARANTA ANYS  
(LEVANTA EL DEDO ÍNDICE) o quarantaa (⇒M)
- 0631 M: sí/ sí/ sí
- 0632 J: allí de diners van feer? [((xx))]
- 0633 I: [i s'ha feta] i està allí/  
(EXPRESIÓN DE ENFADO) però què passa?§
- 0635 J: § i ara ho  
han deixat caure toot
- 0635 I: [però bueno]

- 0636 A: [ja que han robat/ que han robat quan ((xx))]  
 0637 M: [no/ perquè qui ho té/ ho ha comprat el Bolete i ho ha- i ho ha ((xx))] i fa lo que a ell li convé  
 0638 A: lo està explotando como ell vol  
 0639 M: lo que ell diu/ ell viu dels remolca(d)ors→  
 0640 I: [perquè/ per exemple ((xx))=]  
 0641 A: [((xx))]  
 0642 M: [((xx))]  
 I: = jo me'n recorde que era l'abueloo↑ quan s'estava↑/ después- después el- el xic- el xic§  
 0643 M: § el Vicente  
 0644 I: el Vicente/ después està§  
 0645 M: § el fill ↑ Vicentín  
 0646 I: que- que n'hi ha dos o tres fills  
 0647 A: no/ Boleto té un fill  
 0648 I: ¿uno?  
 0649 M: [un fill i dos filles]  
 0650 A: [((xx))dos filles/ Vicentín i- ii- i Dolores i- i Rosita]  
 0651 I: pues→  
 0652 M: algun gendre↑ a lo millor  
 0653 I: també ((xx)) que seran de la- de- dee  
 0654 A: gendres/ pot que siguen/ perquè la filla major crec que està ((en companyia de)) ((xx))/ està jubilat  
 0655 I: de totes formees→ persones/ totaal  
 0656 M: pot que siga un gendre o un [home de confiança]  
 0657 E: [Pepe- Pepe] jo li volia preguntar una cosa que abans ha dit/ que de vegades li és més fàcil passar-se al castellà?  
 0658 I: a vega(d)es sí- a vega(d)es que sí [hi ha vega(d)es que no]  
 0659 E: [ que li ix la paraula en castellà] més fàcil  
 0660 I: sí/ o sea que moltes vega(d)es [que=]  
 0661 E: [ i ]  
 I: = en el- en el- no sé perquè me fa- escomence a parlar en castellà (SIMULA ESCRIBIR EN SU MANO) i altres vega(d)es// hui mateixa quan m'he donat compte/ que e- ee- escomençat a- a- aa§



- 0662 E: § sí/ a dir  
*creí i [creguí]*
- 0663 I: [ i jo no↓ no↓ no↓ no↓] no/ anem a eixir §
- 0664 E: § sí↓ sí§
- 0665 I: § de l'altra manera
- 0666 E: uh um
- 0667 I: no sé/ quiza es que pasa lo sigüient//quan  
escomecee↑ a estar un ratet/ ja ves (SE COGE LA  
CABEZA CON LAS MANOS) mm
- 0668 E: es cansa
- 0669 A: se'n carrega el cap
- 0670 I: veritat? no és veritat? no sé com és/ no– no puc–  
no puc dir si és una cos– si és una manera o d'una  
altra
- 0671 J: però ací sempre s'ha parlat en valencià
- 0672 I: JO– JO– JO– JO– JO (SE SEÑALA A SI MISMO) jo  
quan parlava en els jefes i feia/ *usted* ((xx)) i havia  
uun gallegot– gallegue– un galleguet/ ((un  
ingenier)) que me feia/ no/ no/ no/ *Pepe/ usted/ me  
hablaa*
- 0673 E: [en castellà]
- 0674 M: [en valenciano ((xx))]
- 0675 I: *en valenciano que yo después me ((tachan)) que  
ustedes mee– me dee– me dee– me– eeh/ volent dir  
quee§*
- 0676 E: § s'estimava ell més parlar en gallec/ també
- 0677 I: i– i– i diu/ *porque después yo ((pa)) hablo como  
ust– como ustedes y– -yy– yy me queda de ustedes  
muy bien– [muy bien]*
- 0678 A: [claro/ volia captar-lo] (RISAS)
- 0679 J: si no↑ no s'enterava/ no?
- 0680 M: [i com és gallego ((xx)) *aixina después arplegue  
lo que diuen darrere de mi*]
- 0681 I: [((xx))] avança el galleguet/ perquè era– el que no  
era com els quee– els que duien/ anem a vore–  
anem a vore si puc fer-lo/ l' home/ era/// (4.0)  
°(después/ se me'n va del cap)°
- 0682 M: se te'n va del cap
- 0683 I: però per exemple↑ el xicon me deia *cómo me ves?*  
*puedes– tú me quieres– cómo quieres– cómo me*

- dices– cómoo/ i jo dic no porque es que aqui/ así tú metes eeh me llaves ((xx)) (SIMULA SACAR ALGO CON FUERZA) i me deia ell/ NOO PERO DESPUÉS mm el ((xx))/ no porque anem a escomençar a fer no sé qué no sé cuántos no sé más/ y entonces yo ya no me ((entenc))*
- 0684 E: ya no me entero
- 0685 I: *caray!* ((xx)) me deia ell
- 0686 E: uh um
- 0687 I: i el xic// no sé si es que tin– haguera tret– havia tret ((gat–)) gat– GAT de uu– un caragol (ENCOGE EL BRAZO DERECHO) perquè la meua era– mm era [molt JOVENETA– era molt jove– era molt=]
- 0688 M: [ ((xx xx))]  
I: = jove i tenía ya viejoo– y tenía ya el hijoo
- 0689 M: ya tenía un niño
- 0690 I: y la mujer/ y era gallegos– y eran gallegos/ pero ((xx)) peroo///(3.0) su padre había sido de– del vien– dee– dee adviento pero deel pueblo ((xx)) collons!/ xe!
- 0691 M: igual té/ carinyo/ d'on siga/ igual té
- 0692 I: i l'home-el xic me fe(i)a/ no↓ no↓ no↓ no↓ *Pepe que yoo– yo no soy un– de– de– de– de– de derecho/ de los jóvenes/ no↓ no/ yo soy de* [((xx))=]
- 0693 M: [què era?] de política/ parla?  
I: = NO
- 0694 M: ah!
- 0695 I: no↓ no↓ no/ que no era son pare [((bari– barita))=]
- 0696 M: [que– que/ jaa]  
I: = que son pare eraa§
- 0697 M: § que eran treballadors?§
- 0698 I: § era eeh de– d'estos de– dee– de Torrent<sup>55</sup> (SIMULA REMAR) de– de– AH! ((xx))
- 0699 M: de Torrent?

---

<sup>55</sup> Población cercana a Valencia.

- 0700 I: no↓ no↓ no↓ no↓ no/ d'estos alts no amb  
((bataques)) (SE ESTIRA LA CAMISA) vull dir/  
d'eixos homes alts molt– molt–moltes persones/  
quee
- 0701 A: de la Renfe↓ del tren§
- 0702 M: § del tren/ de Renfe<sup>56</sup>
- 0703 E: ah!/ el pare era ((ferroviari))
- 0704 J: [treballava en Renfe]
- 0705 I: [son pare era ] alemà i tot el ((xx)) (SIMULA  
ABROCHARSE LOS BOTONES DE LA CAMISA)
- 0706 E: son pare era ferroviari?
- 0707 I: exactament
- 0708 M: haale!
- 0709 I: diu/ *noo como– como caso eh? no↓ no↓ no/ esto  
no*
- 0710 M: que era ((treballador))
- 0711 I: i después e– el xicon vaig vore'l jo un dia i me diu/  
*oye pues tú noo– tú mee– me lla– me llances–  
m'estàs más de trastos que yo/ com?– com? pero  
cómo?! sí↓ sí↓ tú/ dic yo estoy joven i com me  
deien? ara no me'n recorde/ pues si me'n recorde  
tot que feien/ PERÒ l'home el que se referia una–  
a que– a per eixemple/// (3.0) ahí es posaven el  
temps que va– que estaven– i tu per eixemple  
(TRAZA CON LA MANO UNA LÍNEA IMAGINARIA EN  
LA MESA) d'ahí cien– cien años para– los–  
años¿cuántos años?–¿cuántos años?! tres años  
(SIMULA ADELANTAR TRES CASILLAS) i– i te feia/  
no↓ no/ ellos hasta que túu llegas después de  
haber ((comido)) [((xx))=]*
- 0712 A: [((xx))]
- I: = no ho sabem ((xx))
- 0713 M: molt [bé]
- 0714 I: [porque era–] eraa un ingeniero↑
- 0715 E: ya/ que tenia estudis→
- 0716 A: (que tenia contractes de Galicia pa equis anys))

---

<sup>56</sup> Renfe, Red Nacional de Ferrocarriles Españoles.

- 0717 I: y dice *pero es que a mí*/pero no sé com hauran quedat/ perquè
- 0718 A: ai! ai! perquè no els ha ((xx)) mira/ en terra
- 0719 I: esas són las→ estava tres años– estava/ cerca/ d’ahí– d’ahí on anàvem (⇒M) a ((xx)) eixa que se posava ahí ((xx))/ quan se n’anàvem
- 0720 M: [((xx))]
- 0721 I: [QUAN ANÀVEM/ AHÍ A LA MAR] (DA GOLPES SOBRE LA MESA) per ((xx)) el dia aquell que anava ton pare pa– pa– pa la iglesia com era això?
- 0722 M: °((mon pare?))°
- 0723 I: no
- 0724 M: no [on anaves a ((xx))]
- 0725 I: [ quan anàvem mal–] mal– mal– quan estaves mal/ tu quan estava ton pare que– que– que estava quan estava mon pare/ mon pare estava en el Clínic
- 0726 A: quan estava mon pare/ mon pare estava en el Clínic
- 0727 I: però– però estàvem en al– en el→
- 0728 A el camí del Grau?/ en la Clínica San Rafael també estigué§
- 0729 I: § eso ahí/ ahí/ pues– pues–pues per ahí– [per ahí damunt està]
- 0730 A: [en el camí del Grau ((xx))]
- 0731 I: i– i ell me deia– ell me deia *es que usted/ yoo!!!* (4.0) mm *la persona que– que me hace las cosas/ es que resulta ser que yo pazco– pazco– paz– pa de– de– des* i estava una dona que era/ la dueña de la casa
- 0732 M: ja
- 0733 I: PERÒ ELLA NO VOLIA– NO VOLIA
- 0734 E: bueno anem a deixar-ho ja
- 0735 I: bé
- 0736 E: que ja li hem cansat prou/ eh? (RISAS) una cosa només/ Pepe/ fem un intento ii si ix bé↑ si no ix↑ no passa res/ jo li dic *blanco– blanc/ negre/ alt/ baix/ eh? gros*
- 0737 I: tu ves diguent-me les coses i §
- 0738 E: § i vosté me diu el contrari
- 0739 I: sí
- 0740 E: vale?/ blanc

- 0741 I: blanc/ no perdó (LEVANTA LA MANO A MODO DE DISCULPA)/ blanc/ negre
- 0742 E: alt
- 0743 I: ar- arrara- arralt (CON LA MANO VA MARCANDO ALTURAS CADA VEZ MÁS BAJAS) eh§
- 0744 I: § damunt
- 0745 I: com?
- 0746 E: damunt
- 0747 I: an- an→ no ho sé
- 0748 E: no passa res/ no passa res
- 0749 I: més↓ més
- 0750 E: li dic més ah↓ perdón (RISAS)
- 0751 I: és que no ho sé [(xx)]
- 0752 E: [eh/ GROS]
- 0753 M: ((xx))
- 0754 E: GROS
- 0755 I: gros (SE TOCA EL VIENTRE)/ pues el que estiga gros és el prim- prim- [prim]
- 0756 E: [prim/] gran
- 0757 I: gran? eh- gran i ((xx)) seràa engantxat (SE ACURRUCA) (RISAS)
- 0758 E: estirat
- 0759 I: entirat?
- 0760 E: estirat
- 0761 I: entirat? pues un- serà un altre que estiga gros
- 0762 E: eh///(5.0) pujar
- 0763 I: pujar/ pues baix
- 0764 E: baixar
- 0765 I: baixar
- 0766 E: caminar
- 0767 I: el que vol acaminar (SIMULA CORRER)
- 0768 E: i el que no camina↑/ [estàa]
- 0769 I: [a peu]
- 0770 E: i el que no camina?
- 0771 I: el que no ga- gal
- 0772 E: el que no caminaa
- 0773 I: si no caminaa pos→



## Trancipción 5

### FICHA TÉCNICA

[Corpus PerLA, ANG]

PARTICIPANTES	
Informante afásico:	I (Informante, varón, 51 años)
Interlocutor(es) clave:	A (Amigo, varón, 46 años)
Entrevistadores:	E (Investigadora, mujer, 37 años)

Informante n°:	I-003				
Iniciales:	ANG	Sexo:	Varón	Edad:	51 años
Diagnóstico:	Afasia Sensitiva posterior a un tumor irradiado				
Fecha ACV:	1990	Fecha grabación:	Marzo 2003		
Estudios:	Superiores				
Profesión:	Profesor universitario				
Lengua habitual:	Español				

Duración de la grabación:	62 min.
Lugar de la grabación:	Despacho del amigo
Temas tratados:	Las circunstancias de la afasia y la operación; la biografía del informante, desde la infancia como pastor hasta la carrera universitaria; sus estrategias para superar la afasia.
Lengua empleada:	Español
Otros detalles de la situación comunicativa:	Tuvo un astrocitoma de bajo grado de malignidad parietal izquierdo en 1990. Fue biopsiado y tratado con radioterapia a grandes dosis. Hasta la fecha de la grabación no ha recidivado. La principal complicación fueron crisis epilépticas. La última RM habla de la cicatriz de la zona tumoral y lesiones difusas post-irradiación,

	sobre todo parietales izquierdas. En fase aguda tuvo una afasia sensitiva.
--	--



- 0001 E: de todas formas/ Ángel me estaba comentando/  
que- quee/ antes era/ tartaja de joven→§
- 0002 I: § sí/sí§
- 0003 A: § eso
- no lo sabía yo
- 0004 I: sí/sí/ entonces/entonces↑ tenía *ah- ah- ah- ah/*  
quee y no tenía ningún mal (NEGACIÓN)//quiero  
decir/que no- lo que- eeh/ yo siempre pongo  
acento//que/ eeh//el- las cuestiones rotundas↑  
(ABRE LA MANO DERECHA)//es decir//debe haber  
algo//decir/eeh/ *una afagia/poss/ya tenemos*  
*aquí ↑se dan estaas- estas connotaciones ↑/ caa/*  
*bee/ cee/ eso es una afagia/* ya tenemos el hombre  
que pierde el goorro/el- eh un hombre/ que ha ido  
a la mili↑/que ha estao con los legionarios↑/que no  
re- que recuerda la guerra de Vietnam yy estas  
cosas/ vale ((¡ay!))/peroo/ y- eeh/ va leyendo la  
teoría/ *eso me ha pasao a mí ↓// PERO LO HE*  
SUPERAOO (LEVANTA LA MANO DERECHA)§
- 0005 E: § genial§
- 0006 A: § Ángel/pero yo veo ahí una cosa//que en  
público↑
- 0007 I: hablo mal/ [°(muy mal)°]
- 0008 A: [no/ todo] lo contrario§
- 0009 I: §°(¡ah!)°
- 0010 A: el otro día↑/cuando (⇒E) ((mantuviste)) un- un  
discursoo//no te entendían↑/pero no te  
entendían↑/porque- poor la onda en la que  
estabas↑/como pueden no entender a otro↓  
peroo/el discurso↑ mucho más estructurao↓ quee a  
veces charlandoo normalmentee / en el bar de Port  
Saplaya<sup>57</sup>
- 0011 I: [((bienn))]
- 0012 A: [¿puede ser eso?];¿tú has observao eso?
- 0013 I: sii/ claro↓ pero es que yo tengo unaa-//con esto se  
me ha acentuao máas /cuando no me interesa  
hablar/cuando me aburro↑

<sup>57</sup> Población costera cercana a Valencia.

- 0014 A: sí
- 0015 I: eeh/o bien si tengo uun– un libro y me pongo a hacer poesía y cosas así
- 0016 A: uh um
- 0017 I: ooo– o no quiero contestar↑/oo (NEGACIÓN CON LAS MANOS)///de todas maneras↑lo quee decía a Be– aa Begoña /es una cuestión/ bueno/ la Lucía<sup>58</sup> es la que lo sabe todo↑//quee–/// ((es que))↑/eeh/ aquí↑// yo lo que planteo↑/cuando digo que tengo el– el laboratorio/ desgraciadamente/ he pasao una jodida↑/peroo//el laboratorio lo tengo aquí (SE SEÑALA LA CABEZA)///entonces↑/ yo me estoy refiriendoo/ que cuando– eeh al dedicarme a estas– a estos asuntos/del cerebro/quee/eeh es una cosa quee eeh creo/quee/ sabe poco el personal/¿eh?///en–//voy leyendo los liibros/y– y digo/ bueno/de esto me ha pasao a mí↑/pero eso↑/ lo dan como una teoría// es decir/que si a un señor/ tiene una afasia↑ eel– eel pues se le olvida que tiene las llaves aquí/ y eso ya es una CATEGORÍA(MOVIMIENTO DE LAS DOS MANOS)//es como si estuviéramos en el campo/ matemático/que actúa como hipótesis/ ¿entiendes?
- 0018 A: sí
- 0019 I: ((ens)) Y YA ESTÁ//y claro/ digo/ oiga↑/esto no pue(de) ser así/ porque/ eso lo he superao§
- 0020 A: §sí
- 0021 I: si fuera un fenómeno que acaba↑ (GOLPEA UNA MANO CONTRA LA OTRA)//eso no sucede///¿qué ha pasao en el cerebro?/ por lo menos tiene que haber algo/eeh ehh/o algunas respuestas cerebrales/que o bien están cortadas digamos/ de raíz//y el– y el cerebro/ no puede ya tomar↑ otras alternativas//que es posible/ O BIEN/ QUE los tratamientos/ porque yo sé lo– el tratamiento/ de militancia/que HE HECHO sobre esto/ que tú lo sabes/ te lo he contao [alguna vez/=]

---

<sup>58</sup> Es el nombre de la logopeda.

- 0022 A: [sí/ sí]  
 I: = en el- en- el- en el fenómeno dee /eeh eeh/  
 mecanizar las cosas// y esforzarme/ en el  
 sentido↑/la idea que he tenido siempre/ es/que hay  
 que llevar esto (SE SEÑALA LA CABEZA)/esto/ aa/  
 mm/ tiene un período inercial muy grande///  
 ¿eh?/que siempre/ mm /tiende hacia abajo/el  
 esfuerzo que hice↑/por eso puedo hoy tabular /y-  
 yy describir (MOVIMIENTO HORIZONTAL DEL DEDO  
 DE LA MANO DERECHA)/ FENÓMENOS/ porque  
 han PASAO por mí
- 0023 A: de todas formas hay una cosa que yo nu- nunca he  
 tenidoo/ mu clara/ y creo que no la sabré nunca/  
 perooo// /lo tuyo puede haber sidoo/ haber tenido  
 un origeen digamos/ fisiológico/ o quee- / pero yo  
 pienso que tú te has machacao el cerebro  
 demasiao// es decir/en tu proceso↑/ en tu biografía/  
 que hasta los dieciocho años estabas cuidando  
 cabras/// y que después quisiste recuperar todo tan  
 deprisa/ acumulaste tanto/ y después quisiste hacer  
 dos carreras/ y además querías saber todoo//¿no  
 forzarías ehh al margen dee lo que puede haber de  
 fisiológico/ quee- que habrá/ sin duda/ tú no  
 crees→//reconstruyendo tu biografía/ quee  
 posiblemente?§
- 0024 I: § puede ser/ puede ser / si esto es→§
- 0025 A: § que a lo mejor ha habido un/ no asumir //una  
 biografía personal y querer↑/digamos romper§
- 0026 I: hombre/ es quee§
- 0027 A: § recuperar een dos años/ la  
 historia que otros hemos tenido een§
- 0028 I: § sí/ bueno/ [e-  
 evidentee- =]
- 0029 A: [en once/doce]  
 I: = evidentementee / be- esto↑/ yo no sé si/ eeh/  
 puedee dar una enfermedad de este carácter/ otro-/  
 de este carácter de tipo biológico↓ que aparezca /  
 eeh/ un tumor↑ /// puede ser el que más que se  
 rompan loh cableh/ que se dice normalmente/ y  
 aparezca entonces ee- escenas dee- / eeh eeh/ de

- locuraa /y todas estas cosas así/ es así/ puede ser así// hay otrah o— o— otras hipótesis/ dee— eel— dee cómo me pudo llegar hasta aquí el cáncer↑/ es decir / yo tuve ya de pequeño uun trastazo en la cabeza/ °(bueno)°/ ahí/ ahíi (SE SEÑALA EN LA ZONA TEMPORAL IZQUIERDA)/ que es donde tenemos/ donde se juntan las tres (UNE LO DEDOS ÍNDICES DE AMBAS MANOS)/ eeh/ cómo se dice las tres/ como si fueran las tres líneas de lo que ves/ de lo que hablas/ y de lo que dices// las tres señales§
- 0030 A: § sí§
- 0031 I: § porque↑/ aquí↑/ eeh / si— se si se tiene que avanzar/ eeh eeh/ ALGO en lo quee queriis hacer// tenéis que mantener un lenguaje de matemáticas/// lo mihmo que la matemática↑ tiene que estar metido en un lenguaje dee— dee la semántica↑/ dee todo lo que es/ es decir/ el— oo— de aquí para arriba (SE SEÑALA EL CUELLO)/ para dar cualquier solución↑ más o menos correcta/ más o menos correcta/ ¿eh?/ lo uno/ las matemáticas tienen que abandonar su verdad// y ser una cosa de apoyo/// y los otros↑/ tienen que confiar/ un poco más/ y porque— eeh eeh el estado que tenemos aquí (MANOS AL CRÁNEO) fijáos que— que— que— que/ yo/ lo que tengo aquí (AMBAS MANOS AL CRÁNEO)/ ees/ aquí tenemos↑// TODOO//tenemos todos los elementos/ que nos funcionan// desde el agua/ la corriente eléctrica/ campos magnéticos// eeh todos los fenómenos esos sicológico/ de la bondaad/ de la voluntaad/ de esto y de los otro// todo está ahíi↑/// y si hay cAARga/ por— por un sitio y está corriendo/ hay campos magnéticos// y si hay campos magnéticos↑ pues tienen una forma de actuar sobre-sobre— sobre las cosas/ que absorbe/ resuelva/ y a lo mejor se le podía dar/ por ahí/ cuestiones a los fenómenos/ como la bondad/ el malestar/ las cosas
- 0032 A: vamos a dejar un poco fuera de campo/ quee aprendí el otro día más o menos lo que era// (⇒E)

- ¿te interesa más laa construcción teórica que está haciendo/ o la reconstrucción biográfica?
- 0033 E: °(biográfica)°// me da igual
- 0034 A: bueno/ vale/ no– no / es que mm esto (( no me habías contao nunca a mí/)) todas estas teorías/ ¿eh?/ las estás ((haciendo)) o sea que ya me las contarás// pero /o sea por ejemplo// eeh// laa/ crónica de lo quee te sucedió y cómoo// digamos te pusiste ((superando))/ cuando Lucía dicee/ *lo dee– lo de Ángel es una cosa excepcional porque pensábamos que tardaría no sé cuánto tiempo/ y resulta que empieza inmediatamente/* en eso está tu biografía/ que eres una persona luchadoraa / por todo etcétera/ y te recuperaste/ entonces ¿podrías construir una cronología de cómo te fuiste recuperando?/ o por ejemplo/ el papel tuyo de– el papel de la escritura↑// [paraa=]  
[¿para?]
- 0035 I: = porque yo recuerdo cuando tú escribías /los/ cuando yo te conocí que me pasabas los escritos/ de entonces ahora/ la cuestión de poemas ((etcétera)) has avanzado muchísimo/ entonces↑/ un poco reconstruir [cuando=]
- 0036 I: [sí/ bueno]
- A: = caíste/ eeh/ qué recuerdas §
- 0037 I: § eeh aquí ha– aquí ha habidoo §
- 0038 A: § cómo debes de esforzar/ cómo [((xx))]
- 0039 I: [aquí–]  
aquí ha habidoo/ comoo/ yo creo quee// un poco dee– dee fallo en la cuestión médica/ ((la noción dee/ medidas)) noo/ Lucía/ Lucía viene /después// yo me vooy–/ me apareee el cáncer este// y me voy a Suecia/ conocí allí a gente↑deel– Suecia y en– fijate que me lo hacen en Carolinska/ donde están dando los premios Nóbel§
- 0040 E: § uh um§
- 0041 I: §eeh algún  
cortao allí ((hemos visto))/eel– el te lo he contao alguna vez ¿NO?

- 0042 A: sí / ya/ sí/ sí/ pero no/ pero cuéntalo/ cuéntalo
- 0043 E: ¿el qué?/ -¿el qué?
- 0044 I: [un cortao]
- 0045 A: [un cortao]/ que le costó/ uuf §
- 0046 I: § ciento cincuenta mil pesetas/ es decir/ entonces↑§
- 0047 A: § estuvo un ratito más al día siguiente↑ y cuando fueron a pagar ese cortao↑ eran ciento cincuenta mil [pesetas]
- 0048 I: [y yo] iba siin/ porque– porque claro/ yo estaba ahí a la Carolinska/ eeh/ porque no pagaba nadaa§
- 0049 E: § ¿dónde?/ perdón/ que no lo entiendo/ ¿dónde?
- 0050 A: en Suecia
- 0051 I: en Suecia/ Carolinska/ donde estáa→§
- 0052 E: § Carolinska/ ¡ah!// es que no entendía
- 0053 I: ¡ah!// es donde están los Nóbel
- 0054 E: uh um
- 0055 I: dando /entonces/ eeh/ yo↑// suelo en tener uu– una habilidad que tengo amigos desde las mafias máh altas hasta las mafias más pequeñas /¿eh?/ a mí era el único elemento que no me robaban la– la moto (RISAS)/ en casa
- 0056 E: *a éste lo dejamos*
- 0057 I: *a éste lee– éste lo dejamos/ y una vez que se atrevió uno be– digo oye/ que me han quitaó la moto/ me cagüen// rápidamente/ al día siguiente la moto estaba allí*
- 0058 A: sí/ por no– por no escucharte el rollo que le pegas casi que no tiene que robarte//((dice ¡hala!)) te devuelve la moto/ seguro (RISAS)
- 0059 I: eel/ y entonces lo mihmo pasa por las otrah mafiah/ que allí conocía/ puees/ a través de mi hermanoo// que le había salvao uun– bueno/total/ que conozco una– un médico/ el rector de Salamanca que era entonces/ (CHASQUIDO) que estaba /un médico/ que estaba casao con unaa sueca/ y– y ese hombre estaba allí en la– en el Carolinska//y entonces↑ los amigos esto sí/ los

- neurólogos de aquí que estaban/en los  
operatorios/este me— era una época aquí muu—  
dondee estaban las enfermeras y dice *mira /si fuera  
mi cerebro yo me iría a Carolinska/* era el ((xx))  
*porque aquí se nos puede aa— al intervenir/ se nos  
puede quedar algunaa— alguna*§
- 0060 A: § ((xx)) es una  
saga/sí es una saga
- 0061 I: sí es una saga/pero bueno/ pues ese era el que me  
tenía que operar/ y bueno ↑y efectivamente/ nos  
fuimos allí y yo ya se— sabía que el cáncer era así  
¿eh? (GESTO CON LAS MANOS ILUSTRADOR) así/  
pero uno de loos ¡ah!
- 0062 A: ¿te lo dijeron?
- 0063 I: sí↓ sí↓ sí↓ inmediatamente/ y entonces— y  
entonces puees— pues nada/pues llegamos allí y sí/  
todo/ les- y entonces el Carolinska/ ehh/ llega eel—  
fuimos en Barcelona e— el montaje dee irse y vee—  
fue una se— en tres días estaba yoo—/ eeh/ cuando  
se me detectó allí tres días después estaba ahí§
- 0064 I: § en  
Carolinska§
- 0065 A: § sí↓ sí↓ sí↓
- 0066 I: aquél/ y además/ eel— las diferentes mafias me  
pro— me proporcionaron uun (RISAS) co— costaba  
el viaje↑/ cuesta el viaje unas ciento cincuenta mil  
o ciento sesenta mil (pa allá o para acá)// a mí no  
me salió de quinientas mil pesetas
- 0067 A: eso fue el oro de Moscú
- 0068 I: no/ (ENTRE RISAS) [el oro de Moscú↓ no]
- 0069 A: [el oro de Moscú/] que tú eras  
muy rojo
- 0070 I: el oro de Moscú no/ pero lo que pasa es que estoo  
un— unoo/ eeh/ tiene todo por ahí porquee todo  
vale °(en una determinada ((xx xx))// la— la  
cuestión es quee eeh/ llego allí↑ /me hacen otra vez  
todas las pruebas↑ en una en una— una  
mañana/bueno/ usted/ eeh ya puede ser  
*intervenido// VALE* y entonces↑ sale unaa— todo

ahí en el- een- en Suecia son→ RUBIAS/ rubias todas// ¡ah! sale una tía que es morena/ todos ¡hua!/ muy esplendoroso y tal/ que era MORENA Y FEA / finlandesa //y dije ¡tela!/ dónde está usted/ ((necesita)) usted poner cinco millones/oiga eso se lo podemos hacer mañana/ esta tarde/ si no hay cinco millones ↑ apartados ahí/ esto no continuamos/// todos los médicos habían dado su sí/su sí/ pero/ claro/ total/ que allí mihmo hacemos una transferencia/ etcétera /¡pam! y se las queda el dinero/ entonces- cuando se- e- es normal ahora estáa viendo laa- el ese/ por aquí está llegando ahora la- la cuestión del- de que llegas al médico/ te operan/ váyase usted a su casa que- y ya vendrán/ pues aque- aquello ya estabaa/ acaban de operarme/ y dice bueno/ se puede- se lo pueden ustedes llevar ya/ y mi hermano dice que no (NEGACIÓN CON LA MANO) / que por lo menos una noche y estas cosas así/°(bueno)° estoy así/ y ellos↑ mi hermano eeh Pepa yy un amigo que teníamos enn- que teníamos allí en Suecia/ venían sobre las diez o las once/ y entonces pues eeh eel- aal- eel día después↓ pasaa consulta y vístase ya ↑ puede irse y tal/°(bueno)°y estando allí viene/ ya vestido y esperando/ viene una camarera/ ¿quiere usted u- uun- un café?/ puees bueno/ vale/ y eso fue/el- luego vino la otra/ y bum bum bum bum

0071 E: la finlandesa (RISAS)

0072 I: la finlandesa/ tome usted/ tanto dinero ha sobrado de la operación/ ciento cincuenta mil pesetas el café/ porque se ha tomao usted a- aa dentro deel/ eso lo contaban ya por un día/ al tomarte el café te lo cuentan por el día//y digo bueno/ por esoo/ y a partir de ahí / viene un proceso quee- eeh puede ser que se hubiera dado sin- sin esas condiciones/ pero o bien/ aquí mis amigos↓ vieron la cosaa que estaba tan mal↑/ que casi imposible de que eso pudiera seer ad- eeh adelante/ y entonces↑ eeh eeh eeh entonces↑/ me dejaron/ de alguna manera



- dijeron ¡bah!/ *que haga estee lo que le dé la gana/¿eh?*/ y– y no me prohibieron nada/ yo siguiendo ehh– el CAFÉ/ un café quee luego mm he visto– eeh he comprobao que es un POSIBLE/ cuando eeh es un posiblee si– es un elemento que pudo dar– que puede dar eeh laa ca– cafeína/ tomada en la intensidad↑ que yo estaba tomando ¿eh? puede dar lugar
- 0073 A: ¿y cómo llegaste/ a que te recogiese Lucía?
- 0074 I: eeh ((xx))
- 0075 A: antes de ir tú [a Suecia noo]
- 0076 I: [ella] no↓ no↓ no§
- 0077 A: § es posterior
- 0078 I: es posterior/ es posterior/ eeh sii eel– ella– ella además e– e– e– ella además en ese proceso enfermó/ [de manera increíble=]
- 0079 A: [sí↓ sí↓ sí]
- I: = y yo /pues comoo miraa eeh/ tú te metes↑ /yo tengo muchoh amigos el– en el– en los médicos estos/ lo mejor que puedes hacer cuando te encuentras con un– vi– eeh un médico↑ pensar que ese médico es bueno// y decir / porque si no/ ya dee– yaa mejor que no vayas ¿eh?//entonces↑/ pues esta mujer el– laa nada más que laa vi/ vi cómo trapicheaba y estas cosas yy ¡buh! y digo ¡ostras!/ *esta es de las buenas/ esta es de las buenas* y ((aparte)) si yo tengo que obedecer eh eeh obedecía totalmente// peroo este fenómeno ya– ya te digo↓ que/ entonces ¿qué hubiera pasado/ ahora ya se puede decir/ porque eeh yo notaba entre todos los elementos que había ciertaa– una cierta cosa ((de)) decir *bueno pues si le quedan eeh seis meses de vida oo cosa así/ pos que haga lo que quiera*/ y es cuando me vino la epilepsia// el ataque epiléptico porque yo↑ estaba eh eh eh ahí pasando revisiones en algunas veces↓ y yo estaba tomando cerveza /TOMANDO café/ tomando de esto/ tomando alcohol§

- 0080 E: § ¿después de la  
operación?
- 0081 I: después de la operación↓ claro/ entonces cómo–  
si allí desde el primer momentoo después del– es  
que/ yo me tragué/ mil doscientos ram↑/ de  
cobalto// que si noh lo ponemos aquí/ así↓ lo  
ponemos ésta↑/ ni tú ni ella ni ella desaparecemos/  
y eso está ahí/ esta es otra cosa//ese fenómeno–/  
ese fenómeno/ tú date cuenta que para la mitad que  
se resuelva el cobalto/ el io– eel isótopo que se me  
han metido ahí↓ tienen que pasar MIL  
DOSCIENTOS años/ o sea que mi cabez– eeh que  
mi cabecita↑ cuando esté por ahí↑/ estará durante  
ciento veinte años pum pum//mejor es quemarla/  
por eso he decidido que/ iss- ipso facto// ¿eh?/  
porque claro/ entonces↑/ hay un fenómeno muy  
gordo ahí/ ssi– que es↑/ eel– yo/ mm cuando/ de  
repente ¡PUMBA!/ veintisiete días en la Uvi<sup>59</sup>§
- 0082 A: § veintiuno§
- 0083 I: § ¡ah! sí/ cuando salta↑/ SAALta/  
saltó↑/ y es a partir de ahí cuando viene toda la  
tragedia//entonces↑/ ni un café/ que me ves que no  
tomo ni una cerveza ni siquiera con alcohol ni  
nada§
- 0084 A: § bueno/ conmigo alguna vez sí§
- 0085 I: § sí/ pero  
bueno/ pero ha sidoo§
- 0086 A: § cuan– cuando no te ve  
(Pepa)§
- 0087 I: § pero y– en e– en a– después de diez  
años/ pero que antes toda era agua
- 0088 A: pero ¡ah!/ ya
- 0089 I: digo/ [pero alcohol/ alcohol↓ alcohol=]
- 0090 A: [pero yo creo que te vie– yo creo que te viene  
bien]  
I: = no↓ pero↓ si yoo he bebido toda mi vida §

---

<sup>59</sup> Unidad de Vigilancia Intensiva.

- 0091 A: § además el— el sentido de lo furtivo y eso↑  
también está bien
- 0092 I: noo §
- 0093 A: § también está bien§
- 0094 I: § yo me había  
acostumbra'o/ ¿qué iba a hacer cuando estabas con  
laa— coon laas ovejas?/ ¿adónde te ibas?/ ¿quién te  
iba a dar cerveza por ahí?
- 0095 A: no/ ya/ ¡hombree!
- 0096 I: pero yo venía MUY preparao para— paraa§
- 0097 A: § exacto/  
entonces↑ no había cerveza ni en los bares
- 0098 I: sí↓ sí/ allí sii/ eso sí
- 0099 A: en mi pueblo no llegaba más que la gaseosa y el  
vino
- 0100 I: bueno no/ peroo
- 0101 A: y el— y ell el vermut dee— de [garrafa con la  
aceituna y la anchoa=]
- 0102 I: [¡ah!/ claro/ claro/ sí↓  
sí↓]  
A: = los domingos/ pero bueno claro/ tú eso noo
- 0103 I: y el— la— en— enn— een/ y en todo esto↑/ pues  
viene ya desencadenada↓ lo más importante// lo  
que está pasando/ y comienaa eh las primeras→/  
cuando entro ahí yy ella tendrá ya tendráa el— ((los  
datos)) ahí/ pero// lo que see— no sé/ yo no he  
leído aún mii— mii— mi historia clínica// es decir/  
mm peroo
- 0104 A: ella siempre lo comenta como algo excepcional/ es  
decir/ el aprendizaje tuyo— el aprendizaje tuyo/ una  
vez pasado el episodio ese más grave/ [es decir/  
no=]
- 0105 I: [sí/ peroo]
- A: = es posiblee§
- 0106 E: § ¿ese episodio más grave qué es/  
que— que tuvo una crisis y estuvo en la Uvi [tanto  
tiempo=]
- 0107 A: [claro  
/claro]  
E: = y a pa— §

- 0108 I: § veintisiete días§  
 0109 E: § ¿y ahí surge la afasia?/  
 ahí surge la afasia?/ ¿Ángel?  
 0110 A: [ahíi]  
 0111 I: [sí/ sí] /bueno/ que dicen/ eso es lo que te digo yoo/  
 quee/ ahí me quedo yo↑ / que no puedo eeh eeh/ no  
 puedo hablar↓ *eh eh eh eh eh/* no podía hablar/  
 bueno↑/ el- la- el- eel- creo que la primera cosa  
 que me dijeron cuando apareció por ahí / que iba a  
 tardar oo- eeh en fin↓ una barbaridad§  
 0112 A: § años/ años§  
 0113 I: § años de recuperar estoo/ quee- / quee si se iba a  
 andar- iba a andaar con esto↑/ si iba a ver iba a  
 verlo así// una serie de cosas que dan/ pues quee  
 ¿qué es lo pasa?/ pues que está ahí las eeh las cosas  
 apuntadas y ((xx)) *rango tal/ rango tal/ rango esto/  
 rango lo otro//claro/* y dicen↑/ *pues funcionamos  
 así/* por esa la advertencia que hab- que te hablaba  
 antes// y eeh entonces↑/ entonces claro↓/ va y- y-  
 y me barre como un disco duro TODO  
 0114 E: uh um  
 0115 I: no sabía ni cómo me llamaba/ me tuvieron que  
 comenzar→ así era mi hermanoo/ *Ángel/ ((xx))*  
 °(*Ángel*)° / porque bueno↑/ cuando abrí los ojos  
 porque e- ehh los veintisiete días↑ eeh fue un  
 espectáculo también↑ porque esee- es una  
 enfermera que pasa con un termómetro por ahí yy-  
 y me ve que estoy así (GESTOS Y EXPRESIÓN DE  
 DESCONCIERTO) y- y- y sí dice/ saca el  
 termómetro/ se va pa allá/ *¿me ves?*  
 (ASENTIMIENTO)/ salta y dice *Ángel vee*  
 sobresaliente/ y todos ((dicen)) *¿pero cómo es  
 posible?/* que con el venga pa allá y pa acá/ (es)  
 decir/ pero bueno↑/ la gran tragedia/ la graan/  
 batallaa/// parte diez años atrás↑/ que era/ esto era  
 a- me daa↑ estee- / viendo un partido de fútbol/  
 era en la- deel- era del noventa y dos/ en el de  
 Brasil/ viendo así un partido de fútbol ¡PUMBA!  
 0116 A: (⇒E) °(es que es del Madrid)°

- 0117 I: eeh con lo del cuaal/ del- aparte deel- de eso/ con lo cual eeh desde el primer momento tuve la sensación de quee (NEGACIÓN)// eeh bueno/ salí eeh yo que había sido uno de los número guan<sup>60</sup>/ en el- la cuestión es- en el paí- aquí en la universidad con los ordenadores↑/de los ordenadores no así/ de cajita/ los grandotes/ que me había tragao todos los programas↑/ el lenguaje máquina/ el lenguaje que estaba allí en la cabezaa/ y claro/ pues entonces↑/ (CHASQUIDO) eeh veía y no sabía ni cómo apretar el botón// entonces ¿qué aparecerá ahí?/ que es cuando yo voy maquinando ahí una teoría propia/ digo *si yo me meto aquí/ a recobrar/ MI- / eeh eeh a intentar recobrar lo mío/ me suicido*↑// porque claro/ cuando yo recobré las cuatro cosas para dar las clases e- e- en los estos ¿eh?/ que eso no me podía a mí/ eeh digo *pero/ toda estas cosas me va a llevar a una sicosis*// y yo sabía que TENÍA que trabajar eso/ yo a la teoría esa quee desarrollé/ que no está- que no está escrita↑/le llamé la teoría de la hormiga ↑/ o teoría de la resistencia/ y esto↑me había venido porque cuando yo estaba allá en el campo↑ eeh habíaa- no hacía nada↓ y- y- y yo cuando coogía laa- ehh venían las- eh las hormiguitas con su fila pa allá y pa acá/pa allá y pa acá/ y entonces↑/ les hacía putadas/ les ponía piedras para acá (ILUSTRADOR DE LEVANTAR UN MURO) y llegaban ¡PUMBA!/ y aquella se- se iba un poco para allá y- y me venía que estaban- habían cortao el camino/ entonces se volvían pa ‘trás y ellas con los morros decían *está cortao el camino*/ y se iban unas pa ‘llá y otras para acá/ y yo le iba poniendo piedras/ más piedras/ más piedras/ ha- hasta que mm paraba de ponerles piedras↑ UNAS/ pasaban/a- ante no poner ¡buy! y entonces se partían las dos/ unas por allí/ se abrían↑/ y ese es/

---

<sup>60</sup> En inglés, *one*.

- una teoría de resistencia/// yo sabía la- la castaña que me habían puesto ahí↑// y yo desde el primer digo *si el cerebro no lo voy a poder recuperar* ↑ *por aquello donde donde eeh SE HA QUEMAO/ se- lo tengo/ esto hay que darle como hicieron las hormigas* ↑ *perseverancia/ perseverancia/ haasta coger una alternativa*
- 0118 E: °(¿qué alternativa coger?)°
- 0119 I: ¿eh? esta es la primera cosa que se me produce a mí/ y yo↑/ *adquiero otra cosa/ dice vamos a ver/ esa mecánica/ esa resistencia/ no la puedo hacer con el recuerdo o con la parte de lo que yo sabía/ porque si no* ↑ *caes en un mundo psicológico que no* ↓ *que- que- que te LLEVA inmediatamente a la cuestión del suicidio/// a mí solamente eso- esa cuestión me duró medio segundo/ pegué un salto por ahí* ↑ *que te- que- quee dije YO/ ¿me voy a suicidar?/ CAPULLO/ pero cómo te vas a suicidar con lo que- con- con lo- eel efecto- con lo ¡OY!// y entonces loo que hice es apuntarme a Derecho// como yo [lo quee=*
- 0120 E: [como alternativa al suicidio]
- A: = eso no lo sabía yo
- 0121 I: como no tenía/ como yo no sabía nada/ yo tenía que ponerme en carreras↑/ primero/ YO siempre / había eeh habíaa luchado por una concepción de- del fenómeno/ a lo que yo llamo↑ *neoalfabeto/ quiere decir el personaje ese* ↑ *que no sabe na más que la ecuación de miras* ↑ *y no le saquen de la ecuación de miras* ↑ *yo a no* ↓ *no* ↓ *no perdone/ yo es que noo* ↓ *no* ↓ *noo* ↓ *joder* ↓ *entonces e- e- e y yo eh siempre me he estao eh planteando me estaba planteando no tenía tiempo/ ¿qué dicen las demás ciencias? y yo me animaba decía pues ahora esto me ha venío bien porque voy a ver lo que dicen las demás ciencias// claro/ yo lo último que hacía era no enfrentarme al problema gordo/ es decir/ como de aquello no sabía nada* ↑ *pues era normal* ↑ *que no- que- que- quee entonces* ↑ *me*

- fui al derecho romano/ digo y- y seleccioné por ejemplo vía la Uned<sup>61</sup> que no me costaba ((nada la- la)) matrícula //entonces/ dije/ vamos a ver/ el- el cacharro gordos/ libros gordotes ¿eh? y que obligatoriamente tuviese que ser (GESTO CON LOS CODOS LEVANTADOS§
- 0122 E: § de codos/ de codos
- 0123 I: eh eh eh para eh eh °(exacto)°//entonces yo me iba y luego iba yo a los exámenes y-y- me puse eh eh un ritmo// hasta los quince minutos ¿cuánto aguantaba MI ehh lo que habíaa recogido↑ y podía transmitir? porque efectivamente↑/ laa- a todo esto↑/ esto me teníaa eh eh uh um/ un montón dee- de pastillas por todos laos/ que me tenían (GESTOS CON LA CABEZA)/o/que eso- eso es otra de las→§
- 0124 A: § pero el proceso dee- de recuperación del habla/ recuperación de la escritura/ ¿cómo va?§
- 0125 I: §eso va así/eso va así§
- 0126 A: § va todoo§
- 0127 I: § va- va todo así/ de no saber escr- es que cuando yo ehh no sé hablar/ ¿eh? yo no sabía hablar y yo sab- eeh claro/ estaba eso- eso quedó mu fastidiado porque es una conexión entre- tú imagínate que tienen que armonizar tres cosas/ por lo menos tres cosas↑/ señales de tipo eléctrico↑/ pam↓ plam↓/ así/ pero así/ bum↓ blum↓ blom↓ blof↓ blum↓ y mandarlas a los diferentes centros dee- después está la cuestión del lenguaje↑/ que también son señales↑/ es decir todo el fenómeno ese del habla↑/ ¿eh? yy de laa cuestión↑/ pues eh eh eh// es un fenómeno de los más complicado/ de los más complicados que hace el cerebro/ muy complicado/porque date cuenta tú que están transformando eh eh eh eh tiene que hacer insten-

---

<sup>61</sup> Universidad Nacional a Distancia.

instantáneamente/ es decir/ adaptarse  
continuamente en unas especies de lo que en física  
llamamos señales/ señales ehh mecánicas/ que te  
entran por aquí (MANO A LOS OÍDOS) o una cosa  
que es fum↓ fum↓ fum↓ fum↓ fum↓ fum / que son  
paquetes de ruidos/ ¿eh?/ estoy tiene que pasar a  
una cosa que es muy finita para así darle la señal  
eléctrica↑ y mandarla allí/ y luego el allí pero tiene  
otra entrada↑ (SE SEÑALA LOS OJOS) que es al  
revés/ que lo que tú tienes que reproducir aa– aa es  
el una cosa que SE OYE/ que son m- ondas eeh  
materiales/ ¿entendido?/ si no el eh este luego no  
lo oye↑ luego /las ondas que entran allí/ unas/ este  
(SE SEÑALA LA CABEZA) le tiene que dar la señal a  
otro con eh en→ me estoy abusando pero bueno/ lo  
de las señales↑ tú si has estao investigando en esto/  
más o menos sabrás lo que eh una señal→/ más o  
menos de caracteer/ lo que es una señal eléctrica/  
oo más fácil↑/ la cuestión de los/ cuando te salgan  
rallotes así (ILUSTRADOR CON LAS MANOS DE  
ARRIBA A ABAJO) en los– en los– cuando te ponen  
las cosas en el cerebro y sale electricidad por ahí  
por